

# 中法环境月

MOIS FRANCO-CHINOIS DE L'ENVIRONNEMENT

第五届中法环境月 5<sup>e</sup> MOIS FRANCO-CHINOIS DE L'ENVIRONNEMENT



2018年9月15日 - 10月14日  
15 SEPT. - 14 OCT. 2018



法文化  
FAQUOWENHUA.COM

INSTITUT  
FRANÇAIS

af  
AllianceFrançaise  
Chine 中国法语联盟



使用再生纸印刷 | Imprimé sur du papier recyclé | Printed on recycled paper



所有活动项目介绍请见法国文化网  
<https://www.faguowenhua.com>

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur  
<https://www.faguowenhua.com>

The Franco-Chinese Month of The Environment festival program online on  
<https://www.faguowenhua.com>

# 致辞

## Préface

### Preface



2018年伊始，马克龙总统访华之时曾大力号召全法行动起来保护环境，对抗气候变暖。2017年，在美国宣布退出《巴黎协议》之后，

**各国纷纷采取措施应对。**去年12月，“一个星球”峰会在巴黎的成功举办让我们依然满怀信心。中国政府宣布，在2013年开始试点的七省区域性碳市场的基础上，将于2019年正式启动全国性碳交易市场，再次表现出对这一问题的重视。我们为中国坚定的行动决心而感到鼓舞，也欣喜地看到中法两国在环境问题上的合作越来越紧密。本着这样的精神，两国将于2018年底启动中法环境年，通过更密切的协商为未来的重要国际会议做准备：今年年底将在波兰卡托维兹举办的《联合国气候变化框架公约》第二十四次缔约方大会(COP24)，2020将在中国举办的《生物多样性公约》第十五次缔约方大会(COP15)，寄希望于2020年建立世界环境公约。

中法环境月便是中法两国在环境问题上积极合作的体现。这个独一无二的跨学科主题活动月已成为每年秋天的亮点，它的内容覆盖面广，老幼皆宜，既有专业性，也有大众性，一百三十多场活动分布在全国二十多座城市。今年的主题是“饮、食与呼吸”，从9月15日到10月14日，这些活动将带领公众去认识身体健康与环境的密切联系：污染的危害及应对方法，我们的行为尤其是饮食习惯对环境的影响。

除了讲座、圆桌会议和研讨会，观众也有机会参观展览（“艺术家的食物情缘”）或艺术装置（米歇尔·布拉吉的“时·SHI”），观看故事片（《野外启蒙》、《圣爱之旅》等）、纪录片（《明天》、《朴门觉醒》、《一顿饭的来源》等）或演出（舞蹈《扭曲》、话剧《围城状态》等），听音乐会（全部回收乐团，Polo&Pan）。孩子们当然没有被遗忘，他们有属于自己的活动：趣味工作坊，少儿剧目或动画片放映。保护环境的意识要从娃娃抓起。

第五届中法环境月还主打美食牌。我们请来了数位法国大厨，他们将陪伴我们度过这一个月，让大家的味蕾尽情享受！

这一切都离不开我们众多政府、民间、协会和媒体的合作伙伴鼎力相助，我感谢他们为环境保护所做的努力。我当然也要感谢江一燕女士和刘烨先生的友情支持，为中法环境月担任推广大使。如此之多精彩的项目是对我们的星球的礼赞，也是为了让我们细细去品味有时会被遗忘的、但却是与生命息息相关的饮、食和呼吸。

祝大家度过一个美好的中法环境月！

黎想

法国驻华大使

À l'occasion de sa visite d'Etat en Chine en janvier 2018, le Président de la République française, M. Emmanuel Macron, a rappelé la forte mobilisation de la France pour la protection de l'environnement et la lutte contre le changement climatique. À la suite de l'annonce du retrait américain de l'Accord de Paris en 2017, plusieurs initiatives ont été prises pour maintenir un niveau de mobilisation international à la hauteur des enjeux mondiaux. Le succès du sommet « One Planet » organisé à Paris en décembre dernier nous permet de rester confiants. La Chine y a réaffirmé l'importance qu'elle accorde au sujet, notamment à travers l'annonce du lancement d'un « marché national du carbone » à partir de 2019, sur la base de sept marchés régionaux pilotes actifs depuis 2013. Nous nous réjouissons de cette ferme mobilisation chinoise et du fait que le partenariat privilégié qui unit nos deux pays sur ces questions se renforce davantage chaque année. C'est dans cet esprit que la France et la Chine lanceront fin 2018 une « Année franco-chinoise de l'environnement » qui contribuera, par une concertation franco-chinoise plus étroite, au succès crucial des prochaines grandes échéances internationales : COP 24 de la CCNUCC à Katowice cette année, COP 15 de la Convention sur la diversité biologique (CDB) en Chine en 2020 ou encore adoption d'un Pacte mondial pour l'environnement, si possible en 2020.

Le Mois franco-chinois de l'environnement participe pleinement à la mise en œuvre de ce partenariat dynamique entre la

France et la Chine. Devenu le temps fort de la rentrée dans le domaine de l'environnement, ce festival pluridisciplinaire unique en son genre propose au plus grand nombre -petits et grands, spécialistes et néophytes - plus de 130 événements répartis dans une vingtaine de villes. Cette année, il a pour thème « Respirer, boire, manger ». Du 15 septembre au 14 octobre, les programmes proposés vous permettront de découvrir ainsi les liens intimes entre santé et environnement : risques associés à la pollution et solutions pour y faire face mais aussi impacts de nos comportements, notamment alimentaires.

En plus des très nombreuses conférences, tables-rondes ou séminaires, vous aurez l'occasion de visiter des expositions (*Quand les artistes passent à table*) ou des installations artistiques (*Le tombeau de la vaisselle* par Michel Blazy), de voir plusieurs fictions (*L'École buissonnière*, *Saint Amour...*) et des documentaires (*Demain*,



L'éveil de la permaculture, Genèse d'un repas...) ou d'assister à des spectacles (TORDRE, L'État de siège...) et des concerts (Rekupertou, Polo&Pan...). Vos enfants ne seront pas en reste. Ils bénéficieront d'événements qui leurs sont dédiés : ateliers ludiques, spectacles ou encore projections de dessins-animés. Il n'est jamais trop tôt pour prendre conscience de son environnement et d'avoir le réflexe de le préserver ! Enfin, cette cinquième édition étant placée sous le signe de la gastronomie, nous nous devions d'inviter plusieurs chefs français tout au long de ce mois festif. Rassurez-vous : ils seront là, pour le plus grand plaisir gustatif de tous !

Tout cela, une nouvelle fois, est rendu possible grâce à nos nombreux partenaires publics, privés, associatifs ainsi qu'aux médias, tous engagés en faveur de la protection de l'environnement et qu'il convient de remercier. Enfin, je n'oublie pas de saluer chaleureusement l'amitié que nous font Jiang Yiyian et Liu Ye d'accepter d'être marraine et parrain de ce Mois franco-chinois de l'environnement. Quelle belle affiche pour notre planète ! Quelle belle affiche pour nous redonner envie de savourer un peu mieux chaque jour des activités élémentaires dont nous oublions, parfois, qu'elles nous sont vitales : respirer, boire, manger.

Bon festival à tous !

Jean-Maurice Ripert  
Ambassadeur de France en Chine

*During his State visit to China in January 2018, the President of France, Emmanuel Macron, highlighted the great efforts being made in France to protect the environment and fight climate change. After the announcement of the USA's withdrawal from the Paris Agreement in 2017, various initiatives were taken to maintain the level of international commitment towards these issues of global importance. The success of the "One Planet" summit held in Paris last December gives us reason to remain confident. China used the occasion to reaffirm its commitment to the subject by announcing the launch of its "national carbon market" from 2019, based on seven regional pilot markets which have been active since 2013. We are delighted that China is taking these practical measures and that the special partnership which binds our two countries on these matters is becoming stronger every year. It is against this backdrop that France and China will launch "The Franco-Chinese Year of the Environment" at the end of 2018 which will see closer Franco-Chinese cooperation and will contribute to the crucial success of the upcoming international milestone summits: the COP 24 of the UNFCCC in Katowice this year, the COP 15 of the Convention on Biological Diversity (CBD) in China in 2020 and the adoption of a Global Pact for the Environment, if possible, in 2020.*

The Franco-Chinese Month of the Environment plays a significant role in building this dynamic partnership between France and China. Having become an annual highlight in the field of the environment, this unique multi-disciplinary festival has so much to offer – whether young or old, specialist or layperson – with over 130 events throughout around 20 cities. This year's theme is "Breathe, drink, eat". From 15 September to 14 October, the programme on offer will help visitors to gain a deeper insight into the intricate links between health and the environment: the risks associated with pollution and the solutions for tackling it as well as the impact of our lifestyles, especially with regard to what we eat.

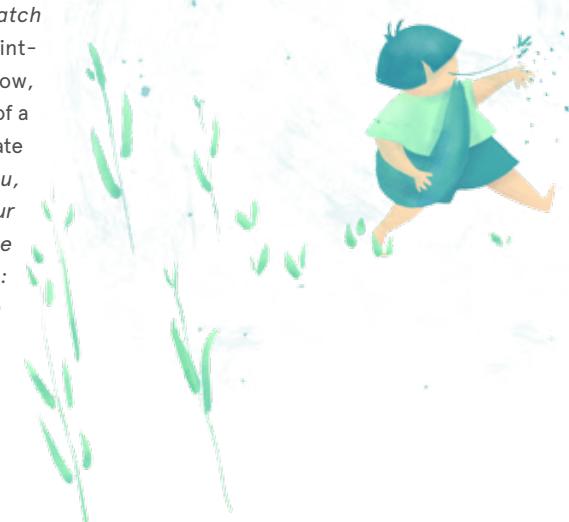
As well as the many conferences, round tables and seminars, you will have the chance to visit exhibitions (Time to eat...with French artists !) and artistic installations (The grave of tableware by Michel Blazy), to watch fictional films (The School of Life, Saint-Amour...) and documentaries (Tomorrow, The Permaculture Awakening, Origins of a Meal...) and to see shows (WROUGHT, State of siege...) and concerts (Rekupertou, Polo&Pan...). And there is plenty for your children to do too. They can enjoy the events organised especially for them: fun workshops, shows and cartoon screenings. It is never too early to find out about the environment and learn how to protect it!

Finally, since the theme of this year's event revolves around food and drink, we absolutely had to invite a selection of French chefs for this month-long celebration. Rest assured: they will be here to give everyone's taste buds a treat!

Once again, all of this has been made possible thanks to our various public, private, community and media partners, who are all committed to protecting the environment and to whom we would like to offer our heartfelt thanks. I would also like to express our sincere gratitude for the friendship shown by Jiang Yiyian and Liu Ye for agreeing to be patrons of this Franco-Chinese Month of the Environment. What a wonderful way of showcasing our planet! And what an excellent reminder to everyone to be a little more mindful about those basic and essential everyday activities which we can sometimes overlook: breathe, drink, eat.

I wish everyone an excellent festival!

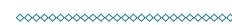
Jean-Maurice Ripert  
French Ambassador to China



# 刊首语

## Édito

### Editorial



群贤汇聚第五届中法环境月，皆因对一个话题的共同关注，那便是：环境污染如何解决。本届中法环境月较之去年增添了 20 多个项目，一如既往地得到各界杰出人士的支持。空气、水及食品科研领域最顶级的专家将现身说法，与公众直接对话。有“园丁王子”之美誉的路易 - 阿尔贝 · 德布罗意王子将到中国巡回演讲。他在农业领域非常有建树，在他的西红柿博物馆中种植了超过 700 个种类的西红柿！法律领域，前环境部部长科琳 · 勒帕吉及知名律师于格洛，两位在环境问题的立法领域拥有绝对的奠基者地位的人物也将参与到活动当中。

最近几年，环境问题已经不仅仅是行业专家们才关注的话题了。在整个星球都在面临威胁与挑战的今天，电影人、装置艺术家、舞者、及舞台剧导演都在自己的创作中开始关注那些与人类生活息息相关的因素：饮、食、呼吸。导演伊曼纽尔 · 德玛西 - 莫塔、演员弗朗索瓦 · 克鲁塞、装置艺术家法布里斯 · 海博、木偶艺术家吉赛尔 · 维也纳及米歇尔 · 布拉吉都将为大家带来自己的精彩作品。而编舞拉希德 · 乌兰登通过他的作品，强有力地为观众揭示出人类的生存离不开对整个星球的尊重与敬畏。深受环保意识影响的爵士乐及电子乐乐队，将让大家在中法环境月的节奏中，随着他们一起舞动！

当然，我们也没有忘记孩子们才是未来，培养环保意识要从娃娃抓起。从亲手制作空气净化器到参观农场，从关注生态花园到动画片放映，众多丰富多彩的寓教于乐、充满田园诗意的活动将着重面向儿童群体。今年许多环保领域非政府组织也加入了中法环境月的行列当中，活动的受众群体一直可以覆盖到低龄儿童。最后，我要借此机会感谢所有人对中法环境月的支持，特别感谢推广大使江一燕女士和刘烨先生！

祝大家度过愉快的中法环境月！

罗文哲

法国驻华使馆文化教育合作参赞 - 北京法国文化中心主任



Les personnalités exceptionnelles, tant par leur renommée, leur talent ou leur expertise nous accompagnent pour ce cinquième Mois franco-chinois de l'environnement - très fourni, puisqu'il propose pas de moins de 20 programmes de plus qu'en 2017 ! - consacré à un sujet qui nous touche tous : les pollutions, et comment les contrer. La qualité de l'air, de l'eau, des aliments feront ainsi l'objet par les meilleurs experts de ces domaines, issus de champs scientifiques souvent pointus, et qui ont le souci de mettre cette expertise à la portée de tous. Le Prince Louis-Albert de Broglie, surnommé, à juste titre, « Le Prince jardinier », qui cultive pas moins de 700 variétés de tomates dans son Conservatoire national de la Tomate, honora notre festival d'une tournée de conférences à travers la Chine. Les juristes, parmi lesquelles l'ancienne ministre Corinne Lepage et Maître Huglo comptent incontestablement parmi nos invités les plus prestigieux, tant leur expérience, leur expérience, et le rôle historique qu'ils ont joué dans la reconnaissance, par les tribunaux, du préjudice environnemental, a été fondateur.

Mais la préoccupation environnementale n'est plus, depuis quelques années, celle des seuls experts. Devant l'ampleur des menaces qui pèsent sur notre planète, ils sont aujourd'hui nombreux, cinéastes, plasticiens, chorégraphes et metteurs en scène à placer au cœur de leur activité créatrice le plus fondamental de toute vie sur terre : respirer, boire manger. Des artistes aussi importants que le metteur en scène Emmanuel Demarcy-Mota, l'acteur François Cluzet, les plasticiens Fabrice Hyber et

Michel Blazy, la marionnettiste Gisèle Vienne, ainsi que le chorégraphe Rachid Ouramadane accompagneront ce mois, à travers des œuvres aussi fortes qu'exigeantes, où condition humaine et respect de notre planète sont étroitement imbriqués. Des groupes jazz et électro, à l'inspiration très verte, contribueront à faire de ce Mois franco-chinois une véritable fête, pour qu'environnement rime aussi avec divertissement !

Décernons aussi une mention spéciale à tous ceux qui mettent en place, avec pédagogie, humour et poésie une sensibilisation des enfants à la qualité de l'air qu'ils respirent, et des produits alimentaires qu'ils ingèrent : de la fabrication d'un purificateur d'air aux visites à la ferme, du soin à apporter à un jardin bio aux films d'animation, les plus jeunes seront aussi à la fête, grâce aux nombreuses ONG chinoises qui nous font l'honneur d'être nos partenaires. Qu'ils en soient chaleureusement remerciés, ainsi que nos célèbres et généreux parrains, Jiang Yiyang et Liu Ye.

Bon Mois franco-chinois de l'environnement à tous !

Robert Lacombe

Conseiller de coopération et d'action culturelle - directeur de l'Institut français de Chine



Several exceptional personalities, who combine fame, talent and expertise, will accompany us for this very rich 5th edition of the Franco-Chinese Month of the Environment - with 20 more programs compared to last year - dedicated to a subject affecting us all: pollutions, and how to fight them. The air, water and food quality will be addressed by the best experts in their fields, offering a scientific expertise, and willingness to share their knowledge with everyone. Prince Louis-Albert de Broglie, aka "The Prince Gardener", and who grows no less than 700 varieties of tomatoes in his National Tomato Conservatory, will honour the Festival by giving conferences all around China. Legal experts, among which France's ex-minister Corinne Lepage and Maître Huglo, are among our most prestigious guests, by virtue of their experience and the historical and pioneering role they played in having environmental prejudices recognised in court.

Today, environmental concern is no longer held by experts but belong to a larger public. Witnessing the growing threats that our planet is facing, many people, such as moviemakers, contemporary artists, choreographers and directors, put at the core of their artistic action the most fundamental things for life on Earth: breathe, drink, eat. Major artists such as director Emmanuel Demarcy-Mota, actor François Cluzet, plastic artists Fabrice Hyber and Michel Blazy, puppeteer Gisèle Vienne as well as choreographer Rachid Ouramadane will get involved this Month, through their equally powerful and demanding works, where the human condition and respect for our planet are closely intertwined. Jazz and

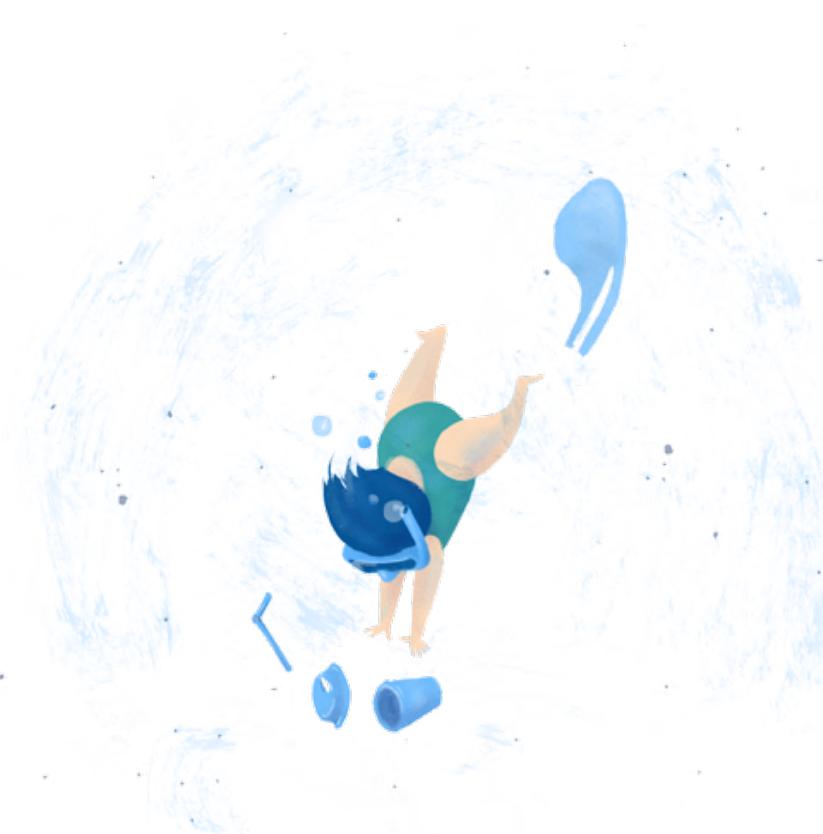
electro bands with a very green inspiration will contribute to transform this Franco-Chinese Month into a real party, in which environment also rimes with entertainment!

Let's also give a special mention to all the people raising awareness humorously and poetically among children about the quality of the air they breathe, and of the food and beverages they consume: from creating their own air purifier and visiting farms to mastering organic gardening and watching 'green' movies, the youth will also be able to enjoy the party, thanks to the great number of Chinese NGOs who honour us by being our partners. I would like to warmly thank them, as well as our famous and generous patrons of the festival, Jiang Yilan and Liu Ye.

I wish you all an excellent Franco-Chinese Month of the Environment!

*Robert Lacombe*

Counsellor for Cooperation and Cultural Affairs - Director of Institut français in China



所有活动项目介绍请见法国文化网

<https://www.faguowenhua.com>

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur

<https://www.faguowenhua.com>

The Franco-Chinese Month of The Environment festival program online on

<https://www.faguowenhua.com>

第五届中法环境月  
Le 5<sup>e</sup> Mois franco-chinois de  
l'environnement est présenté par  
The 5<sup>th</sup> Franco-Chinese Month of the Environment  
is presented by



联合举办 / EN ASSOCIATION AVEC / IN ASSOCIATION WITH



## 赞助商 Sponsors

战略赞助商 / PARTENAIRE STRATÉGIQUE / STRATEGIC PARTNER



宝玉级赞助商 / PARTENAIRE JADE / JADE PARTNER



玛瑙级赞助商 / PARTENAIRE AGATE / AGATE PARTNER



珍珠级赞助商 / PARTENAIRES PERLE / PEARL PARTNERS



## 媒体合作伙伴 Partenaires médias Media partners

全国媒体合作伙伴 / PARTENAIRES MÉDIAS NATIONAUX / NATIONAL MEDIA PARTNERS



全国视频媒体合作伙伴 / PARTENAIRE AUDIOVISUEL NATIONAL / NATIONAL AUDIOVISUAL PARTNER



地方媒体合作伙伴 / PARTENAIRES LOCAUX / LOCAL PARTNERS

广州 / Canton / Guangzhou



成都 / Chengdu



北京 / Pékin / Beijing

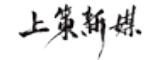
上海 / Shanghai



沈阳 / Shenyang



武汉 / Wuhan



# 迎接中法环境月的城市

Les villes du Mois franco-chinois de l'environnement  
The cities of the Franco-Chinese Month of the Environment

Canton (Guangzhou) 广州  
Changchun 长春  
Changsha 长沙  
Chengdu 成都  
Chongqing 重庆  
Dalian 大连  
Fuzhou 福州  
Hangzhou 杭州  
Harbin 哈尔滨  
Hefei 合肥  
Liaoyang 辽阳  
Nankin (Nanjing) 南京  
Pékin (Beijing) 北京  
Shanghai 上海  
Shenyang 沈阳  
Shenzhen 深圳  
Tianjin 天津  
Wuhan 武汉  
Xiamen 厦门  
Xi'an 西安  
& Paris 巴黎 !





# 江一燕

Jiang Yilan

**Marraine du festival | 中法环境月推广大使 | Patron of the festival**

江一燕，演员、歌手、音乐创作人、写作者、公益人。主演《南京！南京！》、《四大名捕》系列、《七十七天》等热门影片，曾获得第 32 届香港电影金像奖最佳女配角提名、第 16 届华鼎奖最佳女配角、第二届中加电影学院奖最佳女主角。

自 2015 年 9 月，公益摄影展《LOVE》已在北上广、重庆、绍兴等多个城市成功举办巡回展。2016 年 9 月，她组织成立爬行者公益团，截至目前在全国范围内共 26 个分团。2016 年，她前往非洲参与“野生救援”保护犀牛行动，2017 年任“野生救援”明星公益大使。2018 年，在博鳌论坛上，她被授予“Wildlife Champion”荣誉称号，肯定其一直以来身体力行投身到野保工作中的态度与行动。同年，她作为公益活动“小度庄园”代言人，亲身倡导绿色出行。对于公益，江一燕始终坚信：爱是这世界最美丽的风景，不分你我，能够帮助到有需要的人，便是一份幸运。

Actrice, chanteuse, compositrice et auteure chinoise, Jiang Yilan est engagée pour la cause environnementale. Ambassadrice de la fondation WildAid pour la protection des rhinocéros en Afrique, elle participe plus généralement à des campagnes pour la protection et la sauvegarde des espèces en voie de disparition.

Lors du forum de Bo'ao en 2018, elle a reçu le titre honorifique de « défenseur de la faune sauvage », symbole de son engagement pour cette cause. Elle a joué dans *City of life and death*, *The Four*, *Seventy seven days* et d'autres films à succès, elle a reçu une nomination pour le meilleur second rôle féminin à la 32<sup>e</sup> édition du festival du film à Hong Kong, le prix du meilleur second rôle à la 16<sup>e</sup> édition des *Huading Awards*, et celui de la meilleure actrice à la 2<sup>e</sup> édition du Prix de l'académie du film Canada - Chine.

Inaugurée pour la première fois en septembre 2015, son exposition itinérante de photographie *LOVE* a déjà connu un large succès en Chine.

Actress, singer, songwriter and Chinese author Jiang Yilan is committed to the environmental cause. Ambassador of the WildAid Foundation for the Protection of Rhinoceros in Africa, she participates more generally in campaigns for the protection and preservation of endangered species.

At the Boao Forum in 2018, she received the honorary title of "Wildlife Defender", a symbol of her commitment to this cause.

She appeared in several films such as *City of life and death*, *The Four*, and *Seventy seven*. At the Canada-China Film Academy Awards ceremony, she also won the Best Female Actor Award.

Inaugurated for the first time in September 2015, her travelling photography exhibition "LOVE" has already had a great success all around China.



# 刘烨

## Liu Ye

Parrain du festival | 中法环境月推广大使 | Patron of the festival

刘烨，中国内地男演员，1978年出生于吉林省长春市。毕业于中央戏剧学院表演系本科，2002年凭借电影《蓝宇》获得第38届台湾金马奖最佳男主角，中国电影协会会员。2013年，刘烨被法国文化部长授予法兰西文学艺术骑士勋章。

刘烨经常参与保护濒临灭绝物种的宣传活动，鉴于其在环保领域的杰出贡献，他被野生救援基金会授予中国水生野生动物保护大使头衔。

Liu Ye est un acteur chinois né en 1978 à Changchun, dans la province du Jilin. Diplômé de l'Académie centrale d'Art dramatique de Chine, sa performance dans le film *Histoire d'hommes à Pékin* lui a valu le Golden Horse 2001 du meilleur acteur à Taïwan. Liu Ye est également membre de l'Association de cinéma de Chine. En 2013, il a été décoré de la médaille de Chevalier des Arts et des Lettres par le ministère français de la Culture.

Très engagé dans la cause environnementale, il est nommé ambassadeur pour la fondation WildAid pour la protection des tortues marines, et participe régulièrement à des campagnes en faveur de la sauvegarde des espèces en voie de disparition.

*Liu Ye is a Chinese actor born in 1978 in Changchun, Jilin Province. A graduate of the Central Academy of Dramatic Art of China, he won the Golden Horse 2001 for Best Actor in Taiwan for his performance in the film *Lan Yu*. Liu Ye is also a member of the China Cinema Association. In 2013, he was awarded the Médaille de Chevalier des Arts et Lettres by the French Ministry of Culture.*

*Highly committed to environmental causes, Liu Ye was named ambassador for the foundation WildAid for the protection of marine turtles. He regularly takes part in campaigns centred on the protection of endangered species.*

# 目录 Sommaire

致辞 Préface	2
刊首语 Édito	6
迎接中法环境月的城市	12
Les villes du Mois franco-chinois de l'environnement	
江一燕 Jiang Yixian	15
刘烨 Liu Ye	17

## 见面会与讲座 RENCONTRES ET CONFÉRENCES

我的环保承诺 Mon engagement pour l'environnement	24
实现既健康又可持续的农业 Pour une agriculture saine et durable	26
农药的使用对环境与健康的危害 Les dangers environnementaux et sanitaires de l'utilisation des pesticides	30
为环境而战：阿莫科 - 卡迪兹号油轮泄漏引发的司法案件 L'épopée judiciaire de l'Amoco Cadiz, un combat pour l'environnement	32
如何解决污染问题！Pollution : des solutions !	36
全息养生与城市健康 Bien vivre la ville	40
法布里斯·海博 Fabrice Hyber	42
席里尔·迪翁的中国行：百分百致力于环保事业！Cyril Dion : 100% engagé !	44
埃里克·巴拉泰：将述说历史的话语权交给动物 Éric Baratay, l'historien qui donne voix aux animaux	46
吃出健康，吃出品质 Manger sain, manger mieux	48
奶制品，好在哪里？Les produits laitiers sont nos amis pour la vie	50
利用法律构建健康环境 Le droit au service d'un environnement sain	52
数字化为食品可追溯性服务 Le numérique au service de la traçabilité alimentaire	54
WeBelong	56



## 展览与装置艺术 EXPOSITIONS & INSTALLATIONS

洛朗·佩博斯 Laurent Perbos	60
时·SHI Le tombeau de la vaisselle	62
艺术家们的食物情缘 Quand les artistes passent à table	64

## 演出 SPECTACLES

扭曲 TORDRE	72
加缪戏剧作品《围城状态》L'État de siège d'Albert Camus	74
腹语木偶艺术剧场 The Ventriloquists Convention	76
声音变形器 Les Transformateurs Acoustiques	78

## 美食 GASTRONOMIE

神奇的筷子 Les Baguettes Magiques	82
从集市到餐桌 Du marché à l'assiette	84
巴黎素食主义艺术节 SMMILE	90
别样饮食 Manger autrement !	92
葱香小南瓜烤酥饼碎 Crumble poireaux-potimarron	94
番茄覆盆子蛋糕 Clafoutis de tomates et framboises	96
凤尾嬉莲 Sauté de crevettes et graines de lotus	98

## 音乐 MUSIQUE

随着音乐的节奏呼吸 ! Respirez au rythme de la musique ! 102

## 电影 CINÉMA

中法环境月开幕式尼古拉·瓦尼埃电影作品《野外启蒙》放映  
*L'école buissonnière de Nicolas Vanier* 106

拍摄, 行动, 思考! 银幕刮起绿色风  
*Fiction, Action, Réflexion ! Le cinéma passe au vert* 108

VCD 影促会周末特别放映 : 艺术与环境  
*Video Culture Development: week-end de projections spéciales* 114

所有活动项目介绍请见法国文化网  
<https://www.faguowenhua.com>

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur  
<https://www.faguowenhua.com>

## 少儿活动 JEUNE PUBLIC

欢迎来农场 ! Bienvenue à la ferme ! 122

我的生态花园 Mon jardin biologique 124

自己动手制作空气净化器 Fabrique ton purificateur d'air 126

渔夫的收获 Bonne pêche, mauvaise pioche 128

青蛙的预言 La Prophétie des grenouilles 130

跟法国绘本家艾曼纽·乌塞一起发现环境之美  
*L'environnement pour les enfants par Emmanuelle Houssais* 132

## 日历 AGENDA

## 地址 ADRESSES

The Franco-Chinese Month of The Environment festival program online on  
<https://www.faguowenhua.com>





# 见面会与讲座

RENCONTRES ET CONFÉRENCES

MEETINGS AND CONFERENCES



# 我的环保承诺

## Mon engagement pour l'environnement

*My commitment to the environment*

### 行动人士的见证与告白

Témoignages et confidences d'acteurs engagés  
Engaged supporters share their personal stories



中法环境月的开幕式将邀请艺术家、专业人士、作家和演员齐聚一堂，受邀嘉宾的多元身份彰显了环境月涉及领域的多样性。各位嘉宾将依次与开幕式主持人徐革非女士对话，以自己的方式和从各自领域出发，讲述他们在环境领域的行动。

该活动将拉开第五届中法环境月的大幕，本届环境月以“饮、食、呼吸”为主题。之后将举行由法国里昂大厨塔巴塔与路德维克·梅联合小云南餐厅精心准备的酒会。活动结束之后将举行法国导演尼古拉·瓦尼埃影片《野外启蒙》的首映礼，演员弗朗索瓦·克鲁塞将莅临出席。

Artistes, experts, auteurs, acteurs : les invités de cette cérémonie d'ouverture sont à l'image du festival : issus de disciplines variées, français et chinois. Ils passeront tour à tour un entretien face à la modératrice Xu Gefei, lors duquel ils reviendront sur leur engagement pour l'environnement, chacun à leur manière et dans leur domaine respectif.

The guests at this opening ceremony - artists, experts, authors, and actors, drawn from a range of disciplines and from both France and China - reflect the quality of the festival. By turns, they will be interviewed by moderator Xu Gefei, where they will have the opportunity to talk about how they have integrated their commitment to the environment into their respective field.

Cet événement sera le premier acte de l'ouverture de la 5<sup>e</sup> édition du Mois franco-chinois de l'environnement, dédié au thème « respirer, boire, manger ». Il sera suivi d'un cocktail franco-chinois préparé par des chefs lyonnais en collaboration avec le restaurant Little Yunnan. Enfin, l'événement sera clôturé par la projection en avant-première du film *l'École buissonnière* de Nicolas Vanier, en présence de l'acteur François Cluzet.

This event will be the opening act of the launch of the 5th edition of the Franco-Chinese Month of the Environment, this year dedicated to the theme of “breathe, drink, eat”. After the interviews, there will be a Franco-Chinese cocktail prepare by French chefs Tabata and Ludovic Mey, in collaboration with the Chinese restaurant Little Yunnan. This event will end with the premiere screening of Nicolas Vanier's film The School of life, in the presence the main actor of the film: François Cluzet.



多位致力于环境保护的法国和中国知名人士将出席盛大的开幕式：作家兼导演席里尔·迪翁，本届环境月推广大使和演员刘烨，中国知名环保人士马军，演员弗朗索瓦·克鲁塞，法国气候大使布里吉特·克莱以及国际水资源办公室主任达恩平。

Parmi les invités prestigieux de cette cérémonie d'ouverture, vous (re-)découvrirez des personnalités françaises ou chinoises engagées en faveur de l'environnement : l'écrivain et réalisateur Cyril Dion, le parrain du festival et acteur Liu Ye, l'environnementaliste Ma Jun, l'acteur François Cluzet, l'ambassadrice pour le climat en France Brigitte Collet et le directeur de l'Office International de l'Eau Eric Tardieu.

Among the distinguished guests at this opening ceremony, you will (re)discover French and Chinese personalities who are committed to supporting the environment: the writer and film director Cyril Dion, the patron of the festival and actor Liu Ye, the renowned Chinese environmentalist Ma Jun, the actor François Cluzet, the French Ambassador for Climate Brigitte Collet and the CEO of the International Office for Water Eric Tardieu.

北京 / Pékin / Beijing 15.09, 16:30

Ullens Center for Contemporary Art (UCCA) / 尤伦斯当代艺术中心



# 实现既健康又可持续的农业

## Pour une agriculture saine et durable

Towards a sustainable and healthy agriculture

和路易·阿尔贝·德布罗王子

Avec le Prince Louis Albert de Broglie

With Prince Louis Albert de Broglie



农业的密集化种植，在过去几十年间极大促进了粮食产量的增加，但同时也带来了严重的负面影响：温室气体排放量的急剧上升，生物多样性的退化，抑或是水资源和土壤污染。到2050年，农业产量需要增加50% 才能满足届时全球90多亿居民的粮食需求。这将使环境和气候变得愈加脆弱，从而引发粮食安全问题。那么如何以另外一种方式来生产所需的粮食？事实上，存在许多既尊重环境又能实现高质量和高产量农业生产的方法：永续农业，生态农业，鱼菜共生……多场讲座和圆桌讨论将介绍法国和中国在可持续农业领域开展的有益实践。获封“园丁王子”称号的路易·阿尔贝·德布罗意王子，将成为受邀嘉宾之一。他将介绍在永续农业的启发下创立的微型生态农场，还将探讨与健康饮食密不可分的健康与环境之间的关系。

Si l'intensification de l'agriculture a considérablement accru la quantité de nourriture disponible au cours des dernières décennies, elle a dans le même temps conduit à des impacts environnementaux négatifs considérables : hausse dramatique des émissions de gaz à effet de serre, déclin de la biodiversité ou encore pollutions de l'eau et des sols. D'ici à 2050, la production agricole devra encore augmenter de 50 % pour nourrir une population mondiale de plus de 9 milliards d'humains, de quoi fragiliser davantage l'environnement et le climat, et donc la sécurité alimentaire. Comment produire autant mais autrement ? Permaculture, agroécologie, aquaponie... De nombreuses

*Even though the intensification of agriculture has tremendously increased the quantity of available food during the past decades, it has at the same time taken a considerable toll on the environment: surging greenhouse gas emissions, declining biodiversity and soil and water pollutions. By 2050, agricultural output will have to increase by 50% in order to feed a population of more than 9 billion inhabitants, cause for further environmental and climate harm that would further create food security issues. How to produce the same amount, but in a better way? Permaculture, agroecology, aquaponics... Numerous methods combining environmental compliance and qualitative and quantitative agricultural output exist.*

méthodes alliant respect de l'environnement et production agricole à la fois qualitative et quantitative existent. Plusieurs conférences et tables-rondes seront l'occasion de découvrir des exemples vertueux d'agriculture durable en France et en Chine. Celui que l'on surnomme désormais Prince Jardinier – le Prince Louis Albert de Broglie, fera partie des experts invités. A travers la présentation de sa micro ferme en agroécologie inspirée de la permaculture, il nous parlera du lien entre santé et environnement, indissociable de l'alimentation saine.

路易·阿尔贝·德布罗意王子对生物多样性保护充满热情，并一直热衷于唤醒公众对可持续发展的关注。从1992年起，他开始大量收集并种植不同品种的西红柿，这也催生了1996年成立的法国国家番茄研究所，目前已育有近700个品种。2014年，为实现其公众教育的志向，曾为银行家的德布罗意王子，在法国布尔黛西埃尔城堡建立了一家实验农场。随后，他加入“未来农场”协会，这是一家在法国推动永续农业发展的非营利性协会。

Le prince Louis Albert de Broglie, animé par une passion dévorante pour la préservation de la biodiversité et une appétence à sensibiliser la population au développement durable, commence à rassembler et planter une collection de tomates dès 1992 qui deviendra, en 1996, le Conservatoire national de la Tomate, où sont cultivées à ce jour 700 variétés. En 2014, cet ancien banquier va encore plus loin dans sa volonté pédagogique en implantant une ferme expérimentale au Château de la Bourdaisière. Il rejoint le réseau Fermes d'avenir, une association à but non lucratif ayant pour but de développer la permaculture en France.

Canton / 广州 / Guangzhou 23.09, 19:30

Librairie Fangsuo / 方所广州店 / Fang Suo Commune

Changsha / 长沙 25.09, 8:30 – 10:30

Sur réservation / 需预约 / Booking enquiries 0731-84086226, xkk@broad.net

Aspiration Theater (Broad Town) / 理想号剧场 (远大城) / Aspiration Theater (Broad Town)

Chengdu / 成都 22.09, 11:00–16:00

Village Linshi et Village Anlong / 临石村和安龙村 / Linshi Village and Anlong Village

Pékin / 北京 / Beijing

26.09, 16:00–18:00

Salle de conférences, Baitasi / 白塔寺主会场 / Conference hall, Baitasi

26.09, 19:00–21:00

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

27.09, 10:00 – 11:30

Sur réservation / 需预约 / Booking enquiries shangmingming@cfldcn.com

Institut CFLD / 华夏幸福未来城市研究院 / CFLD Institute

27.09, 18:30–20:30

Faculté de développement agricole et rural de l'Université de Renmin / 中国人民大学农业与农村发展学院 /

School of Agricultural Economics and Rural Development, Renmin University of China

跟着王子下厨，请看96页食谱 / Retrouvez la recette proposée par le Prince aux pages 96 / Recipe pages 96

Several conferences and round tables will give the opportunity to discover some successful examples of sustainable agriculture in France and in China. The well-known Prince Louis Albert de Broglie dubbed "Prince Gardener" will take part as a guest expert. Through his presentation of his microfarm in agroecology inspired by permaculture, he will also talk about the link between health and the environment that goes hand in hand with a healthy diet.

À PROPOS / ABOUT

华夏幸福



BROAD GROUP  
远大集团



实现既健康又可持续的农业

Pour une agriculture saine et durable

Towards a sustainable and healthy agriculture

# 农药的使用对环境与健康的危害

## Les dangers environnementaux et sanitaires de l'utilisation des pesticides

*Environmental and health dangers of the use of pesticides*

科琳·勒帕吉

Avec Maître Corinne Lepage

With Maitre Corinne Lepage



农药或更广来说控制作物病害的产品的使用是一个全球性的问题。因为这不仅造成土壤质量的下降，同时需要附加措施才能维持日益差强人意的收成，更重要的是这给人类健康和生物多样性带来具有破坏性的负面影响。

在全世界，那些因为居住在大量使用农药的种植园附近或在其中劳作而生病的人们，都在提起司法诉讼。

未来，农业需要在 2050 年满足全球 100 亿人口的粮食需求，同时还要维持地球和人类生存所必需的生物多样性，因此，农业发展必须建立在新的基础之上。

La question des pesticides et de manière plus générale des produits dits phytosanitaires est un sujet d'ampleur planétaire. En effet, non seulement leurs effets sur la qualité des sols sont très néfastes et exigent des compléments toujours plus importants pour permettre une culture de moins en moins satisfaisante, mais leurs effets sur la santé humaine et sur la biodiversité sont en outre dévastateurs. Dans le monde entier, des malades qu'ils soient voisins de plantation utilisant massivement les pesticides ou agriculteurs, se plaignent et engagent des procédures judiciaires.

The issue of pesticides and, more generally, of what we call phytosanitary products is a global subject. Indeed, their impact on the quality of the soil is not only very harmful and needs increasingly important additives to allow for a less and less satisfactory cultivation, but their impact on human health and on biodiversity is also disastrous. Worldwide, people who get sick because they live near cultivated fields with a heavy-use of pesticides are complaining and starting to take judicial actions. Tomorrow's agriculture will have to provide food for 10 billion human beings in 2050, while ensuring the protection of biodiversity, vital to

L'agriculture de demain, qui doit permettre de nourrir 10 milliards d'humains en 2050 tout en assurant le maintien d'une biodiversité indispensable à la planète et à l'humanité, doit impérativement se faire sur des bases différentes.

*our planet and to humankind, and therefore will have to be rebuilt on new foundations.*



科琳·勒帕吉，法学博士，1975 年成为律师，曾在法国环境部任职（1995–1997），并担任欧盟议员（2009–2014）。她现在是 Huglo Lepage 律师事务所主席兼合伙人及世界人类权利宣言友人协会主席。1978 年 1 月 1 日，克里斯蒂安·于格洛和科琳·勒帕吉联合成立了 Huglo-Lepage 律师事务所。成立 40 年以来，该律所已经成为法国环境法领域广为称道的权威机构，尤其是近些年来该律所在法国参与了多起环境法领域的大型诉讼案件。

Docteur en droit et avocate depuis 1975, Maître Corinne Lepage a également exercé les fonctions de ministre de l'Environnement de la France (1995-1997), et de députée européenne (2009-2014). Elle est aujourd'hui, entre autres, présidente et associée du cabinet Huglo Lepage Avocats, et présidente de l'Association des amis de la déclaration universelle des droits de l'humanité (DDHU).

*Doctor of law and lawyer since 1975, Maitre Corinne Lepage was the Minister of Environment of France from 1995 to 1997, and worked as a European deputy from 2009 to 2014. Today, she is (among other things) president and partner at Huglo Lepage Lawyers law firm, and president of the association Friends of the Universal Declaration of Human Rights.*

Le 1er janvier 1978, Christian Huglo et Corinne Lepage fondaient ensemble le cabinet d'avocats Huglo-Lepage. Fêtant cette année son quarantième anniversaire, leur cabinet est aujourd'hui régulièrement cité comme l'une des références en France dans le domaine du droit de l'environnement, ayant été impliqué dans les grands procès environnementaux français de ces dernières années.

*On January 1st 1978, Christian Huglo and Corinne Lepage founded the Huglo-Lepage law firm. Celebrating its 40th anniversary this year, their law firm is regularly cited as a reference in France in the environmental law field, notably for having led most of the more recent major lawsuits in this field in France.*

Chengdu / 成都 14.10 16:30–18:30

Librairie Fangsuo Chengdu / 方所成都店 / Fangsuo Bookstore Chengdu

Autre événement en relation avec ce thème / 此主题下的相关活动 / Other event related to this topic :

Canton / 广州 / Guangzhou 13.09 19:30

Café des sciences – Dominique Ferrandon : Pourquoi les abeilles domestiques disparaissent ? / 科学咖啡角 – 多米尼克·费兰登：为什么蜜蜂会消失？ / Science Coffee – Dominique Ferrandon : Why do honey bee colonies disappear?

Chirk Up – Citic Plaza / 中信广场七客联合创新国际社区

# 为环境而战：阿莫科 – 卡迪兹号油轮泄漏引发的司法案件

## L'épopée judiciaire de l'Amoco Cadiz, un combat pour l'environnement

*The legal saga of the Amoco Cadiz case, a fight for the environment*

律师克里斯蒂安 · 于格洛与电影导演法布里斯 · 加代尔

Avec Maître Christian Huglo et le réalisateur Fabrice Gardel

With Maitre Christian Huglo and the film director Fabrice Gardel



1978年3月16日，隶属于利比里亚一家公司的装载 22 万吨原油的“阿莫科 – 卡迪兹”号油轮，在布列塔尼北部触礁沉船。原油泄漏导致的黑潮覆盖了长达 400 公里的海域，需要庞杂的清洗操作。律师克里斯蒂安 · 于格洛负责捍卫此次事故中受害的地方政府及个体的利益，他甚至奔赴美国来追究被告方的责任。在美国一家律师事务所以及数位知名法学教授的支持下，这场史无前例的司法案件跨越长达 14 年的时间，终于在 1992 年画上了句号：芝加哥联邦上诉法院判定向法国政府以及布列塔尼受害民众赔偿共计约 2 亿欧元。这一案件距今已过去 40 年，它成为环境法领域最重要的司法案件之一，影响了此后诸多司法决定。由法布里斯 · 加代尔和乔瑟朗 · 马欧联合执导的纪录片对这一深刻影响法国整个区域的重大海洋灾难事件进行了回顾和纪录。导演布里斯 · 加代尔和律师克里斯蒂安 · 于格洛亲临放映现场。

Le 16 mars 1978, le navire Amoco Cadiz, pétrolier libérien de 220 000 tonnes, s'échouait sur les côtes de la Bretagne Nord, à Portsall. La « marée noire » résultant de ce naufrage nécessitant des opérations de nettoyage gigantesques ; mandaté pour défendre les

On March 16th, 1978, the Amoco Cadiz ship, a 220 000 tons Liberian oil tanker, ran aground on the coastline of North Brittany, in Portsall. The oil spill that resulted covered 400 km of coastline, necessitating huge cleaning operations. Mandated to defend the interests of local communities and population,

intérêts des collectivités touchées ainsi que des particuliers, Maître Christian Huglo a dû aller jusqu'aux États-Unis pour rechercher la responsabilité de l'adversaire. Épaulé par un cabinet d'avocats américain et par plusieurs grands professeurs de droit, cette procédure sans précédent, longue de près de quatorze années, s'est finalement achevée par une décision de la Cour fédérale d'appel de Chicago en 1992, condamnant les responsables à payer une somme équivalente à près de 200 millions d'euros à l'État français et aux victimes bretonnes. Cette épopee judiciaire dont on fête cette année les 40 ans constitue l'un des plus grands procès du droit de l'environnement, ayant depuis lors inspiré de nombreuses autres décisions de justice.

Le documentaire réalisé par Fabrice Gardel et Josselin Mahot revient sur cette catastrophe, rassemblant les témoignages de cet événement qui a marqué toute une région et la France.

Les projections auront lieu en présence du réalisateur Fabrice Gardel et/ou de Maître Christian Huglo.

克里斯蒂安 · 于格洛，法学博士，1968 年成为律师，是法国公认的环境法领域最具开拓性的律师之一。他参与了多起历史性的司法案件（Montedison 公司倾倒“红色污泥”污染事件、Amoco-Cadiz 油轮和 Erika 油轮溢油事件）。此外，他在理论领域也颇有建树，撰写了 200 多篇专业文章和数本专著。

**法布里斯·加代尔，纪录片制片人、杂志及小说出版人、导演、作者及记者，影视制作专家，为多部电影担任顾问。**

Docteur en droit et avocat depuis 1968, Maître Christian Huglo est souvent cité comme l'un des avocats pionniers du droit de l'environnement en France, en particulier pour son implication dans plusieurs procès historiques (l'affaire des boues rouges de la Montedison, l'Amoco-Cadiz, l'Erika) comme pour sa contribution à la doctrine, par plus de 200 articles spécialisés et plusieurs ouvrages.

Fabrice Gardel est producteur de documentaires, de magazines et de fictions et éditeur. Mais il est également réalisateur (notamment du film Jean Yanne reviens ! On est devenus (trop) cons), auteur et journaliste. Expert de la production audiovisuelle, il est consultant sur de nombreux films.

Maître Christian Huglo traveled to America to find the culprit. Assisted by an American law firm and several renowned law teachers, the lawsuit was unprecedented in its scope and lasted 14 years, ending with a ruling from the Federal Court of Appeal of Chicago in 1992, which included reparations to the French state and the local population that would be worth almost 200 million euros today. This legal saga, which celebrates its 40th anniversary this year, is one of the biggest trials in environmental law history, and inspired a lot of rulings in other trials.

This documentary directed by Fabrice Gardel and Josselin Mahot comes back to this catastrophe, gathering testimonies of this event which had an impact on a whole region and on France.

The screenings will take place in the presence of the director Fabrice Gardel and Maître Christian Huglo.

## 为环境而战： 阿莫科 – 卡迪兹号油轮泄漏引发的司法案件

**L'épopée judiciaire de l'Amoco Cadiz, un combat pour l'environnement**

**The legal saga of the Amoco Cadiz case, a fight for the environment**



Pékin / 北京 / Beijing

30.09, 18:00

阿莫科 – 卡迪兹纪录片放映

Projection du documentaire sur l'Amoco Cadiz

Screening of the Amoco Cadiz documentary

12.10 20:00

阿莫科 – 卡迪兹纪录片放映及映后谈，导演加代尔和律师于格洛出席

Projection du documentaire suivie d'un questions-réponses, en présence de Fabrice Gardel et Maître Huglo

Screening of the documentary, followed by a Q&A, in the presence of the director Fabrice Gardel and Maître Christian Huglo

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

Chongqing / 重庆 / Chongqing 13.10, 17:00–19:00

阿莫科 – 卡迪兹讲座及环境法律专家讨论

Conférence sur l'Amoco Cadiz puis débat avec des spécialistes du droit de l'environnement

Conference on the Amoco Cadiz case, followed by a debate with environmental law experts

Chengdu / 成都 / Chengdu 14.10, 14:00–16:00

圆桌会议

Table ronde sur le préjudice écologique et les procès environnementaux

Round table on the topic of ecological prejudice and environmental legal cases

Campus France Chengdu / 成都法国高等教育署



所有活动项目介绍请见法国文化网

<https://www.faguowenhua.com>

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur

<https://www.faguowenhua.com>

The Franco-Chinese Month of The Environment festival program online on

<https://www.faguowenhua.com>

# 如何解决污染问题？

## Pollution : des solutions !

*Let's find solutions to tackle pollutions!*

法国水资源国际办公室，巴黎大区空气质量监测协会，法国农业与食品部，法国环境与能源署

OIEau, Airparif, Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation, ADEME

IOWater, Airparif, French Ministry of Agriculture and Food, ADEME



在世界上很多地区，人类、动物和植物都是空气、土壤、水流甚至海洋污染的受害者。污染对健康、环境和经济均带来巨大影响。然而，存在限制或修复污染的解决方法。在中法合作背景下，一些法国机构参与中国的合作项目。第五届中法环境月期间，与中国开展合作的三家法国机构的代表将来华，与中方合作伙伴共同介绍解决方法，并讨论治理污染的其他可行路径和良好做法。活动期间，北京市环境保护监测中心与巴黎大区空气质量监测协会将与其合作项目为例，探讨更好预防和治理污染天气的措施；法国水资源国际办公室与海河水利委员会将介绍流域水资源综合管理的方法；在长春，两位法国农业与食品部专家将探讨玉米秸秆就地焚烧的替代选择。

Dans de nombreuses régions du monde, les hommes, les animaux et les végétaux sont victimes des pollutions, tant de l'air ambiant que des sols, des cours d'eau ou encore des océans. Les incidences, d'abord sanitaires, mais aussi environnementales et économiques sont considérables. Il existe pourtant des solutions pour limiter ou réparer ces pollutions. Plusieurs d'entre elles sont développées en Chine dans le cadre de projets de coopération avec des institutions françaises. Leurs représentants et leurs partenaires chinois présenteront leurs solutions et échangeront avec le public. Seront notamment présentées les mesures pour mieux prévenir et gérer les épisodes de pollution de l'air à travers l'exemple de la

In many regions around the world, Humans, animals and plants are victims of air, soils, rivers and ocean pollutions. The consequences are significant, not only on people's health but also towards the environment and the countries' economies. Yet, some solutions exist in order to mitigate or fix those pollutions. Some of them are being implemented as part of cooperation projects with French institutions. During the Franco-Chinese Month of the Environment, representatives from three of them along with their Chinese partners are going to present their solutions and exchange with the general public and experts about ideas and good practice in order to curb this phenomenon. The conferences will touch upon many topics: measures

coopération entre Airparif et le Bureau de surveillance de la qualité de l'air à Pékin, la méthode de gestion intégrée des ressources en eau testée en Chine par l'OIEau avec la Commission pour la Conservation du Fleuve Hail, ou encore à Changchun, des alternatives au brûlis de paille de maïs présentées par deux experts du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.

to better prevent and manage air pollution events through the example of the cooperation between Airparif and Beijing Air Quality Monitoring Bureau, IOWater's method of integrated management of water resources tested in China in partnership with Haihe River Water Conservancy Commission, as well as alternative solutions to corn chaff burning in Changchun, presented by two experts from the French Ministry of Agriculture and Food.

巴黎大区空气质量监测协会（Airparif）：巴黎大区空气质量监测协会是 1979 年由法国环境部认可成立的组织，负责监测整个法兰西岛（即巴黎大区）的空气质量。主要工作包括提供关于污染天气和相关健康风险的预报和信息，以及评估采取的应对措施

关于法国水资源国际办公室（IOWater）：

法国水资源国际办公室是法国具有公共用途的非营利性协会。该组织致力于提高水资源的管理能力，项目遍及法国、欧洲和世界其他国家。

法国环境与能源管理署参与环境、能源和可持续发展领域公共政策的实施。为了鼓励能源和生态转型以及应对气候变化的解决方法的出现，该机构也支持带有创新性的项目。在此背景下，法国环境与能源管理署积极开展空气质量领域的工，并于 2014 年制定了关于室内和室外空气质量 2015–2020 年行动方案。

Airparif, fondée en 1979, est une organisation agréée par le ministère de l'Environnement pour la surveillance de la qualité de l'air sur l'ensemble de l'Ile-de-France. Airparif effectue notamment un travail de prévision et d'information sur les épisodes de pollutions et les risques liés à la santé, ainsi qu'un travail d'évaluation des stratégies mises en place.

L'Office International de l'Eau (OIEau) est une association de droit français sans but lucratif déclarée d'utilité publique. Elle intervient essentiellement dans le développement des compétences pour une meilleure gestion de l'eau en France, en Europe et dans le monde.

L'Agence De l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie (ADEME) contribue à la mise en œuvre des politiques publiques en matière d'environnement, d'énergie et de développement durable et soutient l'innovation afin d'encourager le développement de solutions pour la transition énergétique, écologique et la lutte contre le changement climatique. L'agence s'est ainsi dotée en 2014 d'une note d'orientation de ses actions dans le domaine de la qualité de l'air, intérieur et extérieur.

Founded in 1979, Airparif is a non-profit organization accredited by the French Ministry of Environment to monitor the air quality in Paris and in the Ile de France region (the capital city region). They forecast and give information about pollution episodes and health risks, as well as assess the impact of mitigation measures, among other things.

The International Office for Water (IOWater) is a non-profit association under French law declared to be in the public interest. IOWater core-activities deal with the development of skills for better water management in France, in Europe and worldwide.

The French Environment and Energy Management Agency (ADEME) contributes to implementing government policy in the fields environment, energy and sustainable development, and supports innovation to find solutions for the energy and ecological transition and the fight against climate change. It is for instance involved in air quality issues and in 2014 issued a guidance note for its actions on indoor and outdoor air quality.



BROAD GROUP  
远大集团

## 如何解决污染问题?

Pollution : des solutions !

*Let's find solutions to tackle pollutions!*

Changchun / 长春 08.09, 14:00

Université d'Agriculture du Jilin / 吉林农业大学 / Jilin Agricultural University

Pékin / 北京 / Beijing

16.09, 15:00–16:00

Sur la gestion intégrée de la ressource en eau / 关于流域水资源综合管理 /

About integrated management of water resources

Université de Tsinghua / 清华大学 / Tsinghua University

28.09, 18:00–20:00

Sur la qualité de l'air / 关于空气质量 / About the air quality

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

Chengdu / 成都 17.09

Sur la gestion intégrée de la ressource en eau / 关于流域水资源综合管理 /

About integrated management of water resources

14:30–16:30

Campus Wangjiang de l'Université du Sichuan / 四川大学望江校区 / Sichuan University, Wangjiang Campus

19:00–20:30

Campus Jiang'an de l'Université du Sichuan / 四川大学江安校区 / Sichuan University, Jiang'an Campus

Caonan / 广州 / Guangzhou 18.09, 19.09

Sur la gestion intégrée de la ressource en eau / 关于流域水资源综合管理 /

About integrated management of water resources

Commission du Delta de la Rivière des Perles / 水利部珠江水利委员会 / Pearl River Delta Commission

Changsha / 长沙 25.09, 11:00 – 12:30

L'air et la vie / 空气与生命 / Air and life

Sur réservation / 需预约 / Booking enquiries 0731–84086226, xzk@broad.net

Théâtre d'aspiration (Broad Town) / 理想号剧场 (远大城) / Aspiration Theater (Broad Town)

Shanghai / 上海 27.09, 9:00 – 16:00

Sur la qualité de l'air / 关于空气质量 / About the air quality

Université Normale de la Chine de l'Est / 华东师范大学 / East China Normal University



# 全息养生与城市健康

## Bien vivre la ville

Living well in the city



走向有益健康的城市规划

Vers un urbanisme favorable à la santé

Towards a healthy urbanism



华夏幸福未来研究院与 AIA 基金会联合出版的《健康城市》中文版发布之际，邀请生态、绿色建筑、规划等多方专家一起探讨“饮、食、呼吸：环境与健康”的主题。论坛内容层次丰富，建筑师、城市规划师特里·梅洛，《健康城市》一书联合作者让·弗朗索瓦·卡佩尔及出版人、中国传统文化专家黄永松将出席论坛，并就空气环境和城市发展等问题进行探讨。

À l'occasion de la sortie du livre *Bien vivre la ville* en version chinoise, l'institut CFLD (China Fortune Land Development) invite des experts français et chinois de différents domaines à approfondir le thème « respirer, boire, manger : santé et environnement » sous différents angles : écologie, architecture verte, urbanisme et sociologie.

Qualité de l'air et développement urbain seront notamment deux thèmes traités par les intervenants, parmi lesquels l'architecte et urbaniste Thierry Melot, mais aussi les co-auteurs du livre *Bien vivre la ville*, l'architecte Jean-François Capeille et l'éditeur Yongsong Huang, expert en culture traditionnelle chinoise.

*On the occasion of the publishing of the Chinese translation of "Living Well in the City", the company China Fortune Land Development (CFLD) invites French and Chinese experts from various fields to discuss around the theme "breathe, drink, eat : health and environment" from different angles: ecology, sustainable architecture, urbanism and sociology.*

*Air quality and urban development will be two of the main themes addressed by the experts, among which architect and urbanist Thierry Melot, but also the co-authors of "Living Well in the City", architect Jean-François Capeille and publisher Yongsong Huang, who is also an expert in traditional Chinese culture.*



让·弗朗索瓦·卡佩尔，国家注册建筑师，作为 AIA 建筑工程联合设计集团董事长，特别关注健康建筑、社区的设计营造；同时兼任法国 AIA 基金会主席，“建筑 - 健康 - 环境”即是基金会的口号。作为法国低碳领域的建造专家，结合其丰富经验著有《建造环境》等书籍。

Architecte en DPLG et Président de la Fondation AIA Associés, Jean-François Capeille attache une importance particulière aux questions de santé et de communauté dans le domaine de l'architecture, en adéquation avec le slogan de la Fondation « Architecture - Santé - Environnement ». Expert en architecture bas carbone, il est notamment le co-auteur du livre *Construire l'environnement ?* aux éditions Archibooks. Jean-François Capeille is a national registered architect as well as the chairman of the AIA Foundation. He pays special attention to the connections between health and architecture and to the question of "community" in the field of architecture. These problematics are in accordance with the AIA Foundation's slogan: "Architecture, Health, Environment". He is also an expert in low-carbon architecture, and the co-writer of "Building the Environment" a book published by Archibooks Publishers.

北京 / Pékin / Beijing –20.09, 9:30–17:30

Sur réservation / 需预约 / Booking enquiries shangmingming@cfldcn.com

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing



# 法布里斯 · 海博

Fabrice Hyber



受邀于 2018 年的春天在艺术 8 进行了驻地之后，作为当代艺术家中最具有才华者之一，法国造型艺术家法布里斯 · 海博将以他的工作与环境的联系为主题进行一系列的讲座。海博的所有作品都是以根茎的形态构建的。通过堆积、混杂、突变，这位艺术家不断游走于极为广泛的领域之间。线条画和书写组成了他的表达方式、他的视觉语言和思想。他的画作就是他的语法，每件作品都只是演变着的一个中间阶段，形成一些交流，然后产生其他关联。有时候素描汇集在一起形成“极微量的油画”。绘画中的所有常见元素都所有的元素都能为这一多元思想更增吸引力：减弱色、色调均匀、材料、透明度、覆盖、混合、粘贴、色彩、水彩和油性颜料、木炭画、清漆、黏合剂、树脂和口红，有了一种快乐的能量，那么一切皆有可能。

Invité en résidence à Yishu 8 pendant le printemps 2018, le plasticien français Fabrice Hyber, l'un des plus reconnus internationalement de sa génération, propose une série de conférences en Chine sur son travail d'artiste en lien avec l'environnement.

L'ensemble de l'œuvre de Fabrice Hyber est conçu sous la forme d'un rhizome. En procédant par accumulations, hybridations, mutations, l'artiste opère de constants glissements entre des domaines extrêmement divers. Le dessin et l'écriture composent son

*Artist-in-residence at Yishu 8 in the spring of 2018, the French artist Fabrice Hyber, one of the most talented of his generation, will offer a series of conferences in China about the link between his artistic work and the environment.*

*Fabrice Hyber's work takes the form of a rhizome. Using accumulation, hybridization and mutation, the artist constantly shifts between extremely diverse fields. Drawing and writing are his vocabulary, the visual language of his thought. Canvases are as his grammar, with*

vocabulaire, le langage visuel de sa pensée. Ses tableaux constituent sa grammaire, dont chaque œuvre n'est qu'une étape intermédiaire et évolutive, établissant des échanges qui donnent ensuite lieu à d'autres articulations. Parfois, les dessins sont regroupés en "peinture homéopathique". Tous les éléments habituels de la peinture valorisent cette pensée multiple : le dégradé, l'aplat, la matière, la transparence, le recouvrement, le mélange, le collage, les couleurs, l'aquarelle et la peinture à l'huile, le fusain, les vernis, les collages, les résines, le rouge à lèvre, le pétrole, tout est possible avec une énergie joyeuse.

法布里斯 · 海博：1961 年出生于法国吕松（旺代省），目前在巴黎工作生活。他的艺术家生涯始于上世纪 80 年代，1997 年他在威尼斯双年展获得金狮子奖，成为该奖最年轻的获得者之一，并从此一直活跃在世界舞台上。他曾在法国和国外许多有名机构展出作品，20 多年来参加了众多重要的国际艺术活动。其作品时常出现在如蓬皮杜艺术中心等级别的公共或私人收藏中。2018 年春天，海博当选法兰西艺术院院士。

Fabrice Hyber est né en 1961 à Luçon (Vendée), France. Il vit et travaille à Paris. Dès ses débuts dans les années 80, puis en devenant l'un des plus jeunes lauréats du Lion d'Or de la Biennale de Venise en 1997, l'artiste a bénéficié d'une attention croissante sur la scène internationale. Il a exposé dans de nombreux lieux institutionnels en France et à l'étranger et a participé depuis plus de 20 ans à de très importantes manifestations artistiques internationales. Son œuvre est présente dans des collections publiques et privées de renom telles que le Centre Pompidou (France). Depuis le printemps 2018, il a été élu à l'Académie des Beaux-Arts.

*Fabrice Hyber was born in 1961 in Luçon (Vendée), France. He lives and works in Paris, and his art has been the object of increased international attention. Starting out in the 1980s, he went on to become one of the youngest winners of the Golden Lion at the 1997 Venice Biennale. He has exhibited his work at many prestigious institutional venues both in France and abroad, taking part in important international art events over a period spanning more than 20 years. His work features in prestigious public and private collections, such as that of the Pompidou Centre (France). He was elected to the Academy of Fine Arts in spring 2018.*

## Shenzhen / 深圳

OCT Art & Design Gallery / 华·美术馆

## Pékin / 北京 / Beijing

Musée d'art de l'Université de Tsinghua / 清华大学艺术博物馆 / Tsinghua Art Museum

22.09, 15:30–17:00

Maison des arts Yishu 8 / 艺术 8

# 席里尔·迪翁的中国行： 百分百致力于环保事业！

**Cyril Dion : 100% engagé !**

**Cyril Dion : 100% committed!**

**法国作家、出版人、导演、诗人及环保主义者**

**Écrivain, éditeur, réalisateur, poète et militant écologiste**  
**Writer, editor, film director, poet and activist**



2007年，席里尔·迪翁与皮埃尔·哈比共同创立了民间组织“蜂鸟运动”，旨在启发、连结及支持所有想要改变现状的大众，去打造尊重自然、尊重人性的公共生活模式。除了诗人（著有《坐在线上》，La Table Ronde出版社）、小说家（著有《意象》，Actes Sud出版社）、出版人（与Actes-Sud出版社联合出版系列丛书《更多的可能》）、乐队巡演的组织者的身份之外，席里尔·迪翁还是一名导演。《明天》则是由他创作并与法国演员梅兰妮·洛朗合作拍摄的纪录片。该片于2015年上映，获得了全球性的成功，并获得了多项大奖的肯定，其中包括凯撒最佳纪录片奖。据此纪录片创作的两本图书也即将在中国出版。作为一位拥有多重身份的创作者，席里尔·迪翁将来到中国与我们分享他的乌托邦和他的每日行动倡议！

Cyril Dion a créé avec Pierre Rabhi en 2007 le « Mouvement Colibris », une association citoyenne mobilisant tous les individus qui inventent, expérimentent et coopèrent pour bâtir des modèles de vie en commun, respectueux de la nature et de l'être humain. Poète (Assis sur le fil aux éditions La Table Ronde), In 2007, along with Pierre Rabhi, Cyril Dion created the "Mouvement Colibris", a citizens' association mobilizing all those individuals who invent, experiment and cooperate in the joint creation of life models that are respectful of both nature and humans. Cyril Dion is a poet (Sitting on the Wire, La Table Ronde),

romancier (Imago, Éditions Actes Sud), éditeur pour la collection « Domaine du Possible » chez Actes-Sud, organisateur d'une tournée musicale, Cyril Dion est aussi réalisateur. Le film documentaire *Demain* qu'il a écrit et co-réalisé avec Mélanie Laurent en 2015 a rencontré un succès international et a été récompensé par plusieurs Prix dont le César du meilleur film documentaire. Les deux livres tirés de cette expérience seront prochainement publiés en mandarin. Un créateur multi-casquettes, une utopie communicative et surtout un engagement de tous les jours qu'il vient partager avec nous en Chine !

## 小贴士：

- \* 席里尔·迪翁所著《人类的明天》已由新经典文化在中国出版
- \* 纪录片《明天》会在中法环境月期间放映

Pour en profiter encore mieux :

- \* Le livre *Demain, un nouveau monde en marche* paru en Chine chez Thinkingdom Media Group
- \* Le film documentaire *Demain* programmé durant le Mois-franco-chinois de l'environnement.

To get even more from the encounter:

- \* The book *Tomorrow* by Thinkingdom Media Group
- \* The documentary film *Tomorrow* will be shown as part of the Franco-Chinese Month of the Environment.

## Pékin / 北京 / Beijing

16.09, 14:00 – 17:00

Conférence / 讲座 / Conference

Université de Tsinghua / 清华大学 / Tsinghua university

17.09, 19:00

Projection du film *Demain* suivie d'un débat avec Liu Chang et Cyril Dion / 刘畅及导演席里尔·迪翁出席映后谈 / Screening of *Tomorrow* followed by Q&A session with Liu Chang and Cyril Dion

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

## Shanghai / 上海

18.09, 18:30–20:30

Table-ronde / 圆桌讨论 / Roundtable

ROCA Gallery / 乐家上海艺术廊

19.09, 18:30 – 21:00

Projection du film *Demain* / 电影放映《明天》/ Screening of *Tomorrow*

Haworth Furniture Shanghai / 海沃氏上海展厅

更多信息

Plus d'informations  
More information



# 埃里克·巴拉泰： 将述说历史的话语权交给动物

## Éric Baratay, l'historien qui donne voix aux animaux

*Eric Baratay, a historian who gives a voice to animals*

2018年9月20日至27日首次到访中国

Venue inédite en Chine du 20 au 27 septembre 2018

For the first time in China from September 20 to 27, 2018



为了反驳历史是人类专属这一观点，埃里克·巴拉泰开始搜集并研究动物界的历史资料。然而这一新颖的尝试却并不是如运诸掌，因为现有的绝大多数文献资料都是以人类为中心的。在接触到各种关于动物行为生态学的文字记载和图片资料后，他开辟出书写历史的新领域并开始了史无前例的动物传记，即以动物的感觉、感知和经历讲述它们的日常故事或生活片段。也许某一天我们不经意间会认识巴黎植物园里的长颈鹿，史蒂文森的毛驴慕德斯汀，在第一次世界大战中服役的战马瓦瑞奥，杀死了西班牙斗牛士马诺莱特的愤怒的公牛伊赛罗，两只人化的猩猩龚苏勒和梅什，还有旧金山最有名气的两只狗布默和拉撒路，托马斯·曼的狗宝山和柯莱特的狗杜茶。

Pour combattre l'idée que l'histoire est réservée aux humains, Éric Baratay s'est mis à étudier et à documenter les histoires du règne animal. Cette démarche toute originale n'en est pas moins très rigoureuse et relève parfois du pari tant les sources sont anthropocentriques. Croisant archives écrites, images, connaissance éthologiques et environnementales, il repousse les frontières de l'écriture de l'histoire et propose des biographies inédites – récits de vie ou de

To combat the idea that history is the sole preserve of humans, Eric Baratay began to study and document the stories of members of the animal kingdom. This original approach is nonetheless extremely rigorous, although its anthropocentric sources mean that it is often something of a (successful!) gamble. Combining written archives, images and ethological and environmental knowledge, Baratay pushes the boundaries of written history, offering new biographies – stories drawn

fragments de vie – construites à partir des ressentis, des perceptions et des vécus des bêtes. On découvre par exemple sous un jour totalement inattendu la girafe du Jardin des plantes, l'ânesse de Stevenson Modestine, Warrior un cheval engagé dans la Première Guerre mondiale, le taureau Islero qui causa la mort de Manolete, mais aussi Consul et Meshie, deux chimpanzés humanisés, ainsi que les chiens Lazarus et Bummer ou encore Bauschan et Douchka.

from life or fragments of life – constructed around the feelings, perceptions and experiences of animals. We come to see certain animals in a completely different light: the giraffe of the Jardin des Plantes; Stevenson Modestine's donkey; Warrior, a horse involved in the First World War; Islero the bull, who caused the death of Manolete; Consul and Meshie, two humanized chimpanzees; and the dogs Lazarus and Bummer, or Bauschan and Douchka.

埃里克·巴拉泰：法兰西大学研究院院士，里昂大学当代历史学教授，人与动物的关系研究领域的专家。主要著作包括《从动物的视角看历史》（瑟伊出版社，2012年）、《沟槽兽》（法国国家科学研究中心，2013年）和《动物传记：重新找回的生活》（瑟伊出版社，2017年）

在中法环境月和“记录历史”系列讲座活动框架下（该系列讲座已接待伊凡·雅布隆卡、弗朗索瓦·阿赫托戈、达尼埃尔·塔达科夫斯基来中国巡讲，12月份将迎来帕特里克·布琼），埃里克·巴拉泰将到访中国与读者述说动物界的历史！

Éric Baratay, membre de l'Institut Universitaire de France et professeur d'histoire contemporaine à l'université de Lyon, est spécialiste de l'histoire des relations hommes-animaux et des animaux eux-mêmes. Il a notamment publié *Le Point de vue animal. Une autre version de l'histoire* (2012), *Bêtes des tranchées* (2013) et *Biographies animales, des vies retrouvées* (2017). Invité dans le cadre du Mois franco-chinois de l'environnement et du cycle de conférence « Écrire l'Histoire » (qui a déjà accueilli Ivan Jablonka, François Hartog, Danielle Tartakowsky et recevra en décembre Patrick Boucheron), Eric Baratay viendra chuchoter à l'oreille des hommes des histoires animales !

Eric Baratay is a member of the Institut Universitaire de France and professor of contemporary history at the University of Lyon. He is a specialist in the history of both human-animal relationships and the animals themselves. He is the author of *The Animal Point of View: Another Version of the Story* (2012) *Beasts of the Trenches* (2013) and *Animal Biographies, Rediscovered Lives* (2017). As part of the Franco-Chinese Month of the Environment and the "Write History" cycle of conferences (which has already hosted Ivan Jablonka, François Hartog, Danielle Tartakowsky and will welcome Patrick Boucheron in December), Eric Baratay has been invited to whisper his animal stories into the ears of we humans!

Canton / 广州 / Guangzhou

20.09, 10:30

École Française Internationale de Canton / 广州法国国际学校 / French International School of Guangzhou

20.09, 19:00

Université de Jinan (Campus Shipai Qiao) / 暨南大学（石牌桥校区）/ Jinan University (Shipai Qiao Campus)

21.09, 19:30

Librairie Fangsuo / 方所广州店 / Fang Suo Commune

Chengdu / 成都 22.09, 15:00

White Night / 白夜

Pékin / 北京 / Beijing

25.09, 18:00

La conférence sera suivie par une projection du film *Cousin comme cochon* / 讲座结束之后将放映电影《亲如兄弟》 / The conference will be followed by a screening of the film *Close Cousins*

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

26.09, 15:30

Université de Pékin / 北京大学 / Beijing University

# 吃出健康，吃出品质

## Manger sain, manger mieux

*Eat healthy, eat better*

法国国家健康与医学研究院，中国营养学会，中国农业大学

INSERM, Société de nutrition de Chine, Université agricole de Chine

INSERM, China Nutrition Society, China Agricultural University



长期以来，膳食和健康之间的紧密联系众所周知。例如，著名的“克里特膳食模式”，表明地中海饮食对延年益寿有着重要作用。然而，几十年过去了，膳食模式的标准化，某些特定种类食物的过量摄取，或者某些配料的过度使用导致膳食不均衡，甚至催生了某些慢性疾病。这些介绍会的主题就是介绍营养与疾病或者健康之间的关联，概述中国的饮食现状，阐述如何通过与农产品加工业和零售行业密切相关的膳食公共政策，比如那些源自法国经验和检验的政策，来协助解决饮食不均衡问题。

L'existence d'un lien entre l'alimentation et la santé est établie depuis toujours. Le fameux « modèle crétois » par exemple, qui lie alimentation méditerranéenne et longévité, est bien connu. Depuis quelques décennies cependant, l'uniformisation des modes d'alimentation, l'excès de certains types d'aliments ou l'usage en surabondance de certains ingrédients créent des déséquilibres et favorisent l'apparition de

*It has been established for centuries that food and health are closely linked. The famous “cretan model” for example, which links Mediterranean diet and longevity, is well known. In recent decades, however, the standardization of eating habits, the excess of certain types of food or the overabundance of certain ingredients have created imbalances and enhance the development of certain chronic diseases. The purpose*

certaines maladies chroniques. L'objet de ces tables-rondes sera de présenter ce lien entre nutrition et maladie – ou bonne santé ; de brosser le paysage de la situation alimentaire en Chine ; de comprendre comment des politiques publiques de l'alimentation, telles celles issues de l'expérience et de l'expertise françaises, peuvent, en lien étroit avec les professionnels de l'industrie agroalimentaire et de la distribution, contribuer à lutter contre les déséquilibres alimentaires.

塞巴斯蒂安·罗杰、迪法·穆萨塔以及皮埃尔·贝松，法国国家健康与医学研究院研究员，从事营养、成长以及癌症研究。

玛丽-丽兹·莫里尼耶，法国农业与食品部食品、农业和农村地区理事会理事。

杨月欣，中国营养学会理事长，公共营养政策专家。

胡小松，中国农业大学食品科学与营养工程学院院长。

Sébastien Roger, Driffa Moussata et Pierre Besson sont chercheurs à l'INSERM, l'Institut national de la santé et de la recherche médicale, pour l'unité de recherche « nutrition, croissance et cancer ».

Marie-Lise Molinier est ingénierie générale au Conseil général de l'alimentation, de l'agriculture et des espaces ruraux pour le ministère français de l'Agriculture et de l'Alimentation.

Yang Yuexin est présidente de la société de nutrition de Chine et experte des politiques publiques de nutrition.

Hu Xiaosong est doyen du collège des sciences de l'alimentation et de la Nutrition au sein de l'université agricole de Chine.

of these round tables will be to present this link between nutrition and disease - or good health; to explain the food situation in China; to understand how public food policies, such as those stemming from French experience and expertise, can, in close connection with professionals of the food industry and distribution, contribute to the fight against food imbalances.

*Sebastien Roger, Driffa Moussata et Pierre Besson are researchers for the French National Institute of Health and Medical Research. They are specialist of nutrition, growth and cancer.*

*Marie-Lise Molinier is chief advisor for food, agriculture and rural areas for the French Ministry of Agriculture and Food.*

*Yang Yuexin is the president of China nutrition society, and expert of nutrition policy in China.*

*Hu Xiaosong is dean of the College of Food Science and Nutritional Engineering in China Agricultural University.*

# 奶制品，好在哪里？

## Les produits laitiers sont nos amis pour la vie

*Everything you always wanted to know about the benefits of dairy*

罗曼·让泰，伊夫·勒鲁瓦尔和迪迪耶·杜邦

Avec Romain Jeantet, Yves Le Loir et Didier Dupont

With Romain Jeantet, Yves Le Loir and Didier Dupont



虽然人们经常夸赞奶制品益处良多，但是奶制品在生命的不同阶段的消化情况是不一样的。事实上，食品结构以及应用的提取工艺决定了消化情况和营养物质的实际吸收量。今天，人们能不能使奶制品的不同质量标准更加符合大众、新生儿对健康、均衡膳食的需求，甚至起到预防慢性病的功效？对人体会产生哪些影响和生物效应？中法专家将为您解答这些问题，并将阐述他们关于如何理解管控食物消化的复杂机制、生态高效工艺的概念、以及副产品的价值等方面的研究成果。最后，制作方法和口味也是非常重要的。

Les produits laitiers dont les bienfaits sont souvent vantés ne sont pas digérés également aux différents stades de la vie. En effet, la structure des aliments et les procédés appliqués pour leur obtention conditionnent leur digestion et la biodisponibilité de leurs nutriments. Peut-on aujourd’hui orienter les différents critères de qualité des produits laitiers afin de permettre une alimentation saine

Dairy products have benefits that are often talked about, but they are not digested equally throughout our lives. Indeed, the structure of the products and the method with which they are produced all affect how well they can be digested and how well we can absorb their nutrients. Would it be possible to change the different criteria that define the quality of dairy products in order to allow

et équilibrée pour l’homme, le nouveau-né et jusque dans la prévention des maladies chroniques ? Quels sont les impacts microbiologiques sur l’organisme ? Les experts scientifiques français et chinois de la filière répondront à ces questions et présenteront leurs travaux sur la compréhension des mécanismes complexes qui contrôlent la digestion des aliments, la conception de procédés éco-efficients, ou encore la valorisation des coproduits. Pour finir, le savoir-faire et le goût seront aussi à l’honneur.

everyone, young and old, to have a balanced diet and even prevent chronic diseases ? What is the impact of microflora on our organism ? French and Chinese experts in this field will answer all those questions and present their work on understanding the complex mechanisms that govern digestion, the conception of eco-efficient methods, and the upcycling of byproducts. Finally, know-how and taste will also be at the forefront.

罗曼·让泰，伊夫·勒鲁瓦尔和迪迪耶·杜邦是法国国家农业研究院的研究者，他们和苏州大学化工与环境工程学院的陈晓东教授在奶制品方面有合作。

Romain Jeantet, Yves Le Loir et Didier Dupont sont chercheurs de l’Institut national de la recherche agronomique (INRA), et travaillent sur les produits laitiers en collaboration avec le Professeur Xiao Dong Chen de l’université de Suzhou, chef du département ingénierie chimique et environnemental.

Romain Jeantet, Yves Le Loir and Didier Dupont are researchers at the French National Institute of Agricultural Research (INRA), and work on dairy products in collaboration with Professor Xiao Dong Chen of Suzhou University, head of Chemical and Environmental Engineering.

Pékin / 北京 / Beijing 19.10, 10:00

中粮营养健康研究院 / Nutrition and Health Research Institute COFCO Corporation

# 利用法律构建健康环境

## Le droit au service d'un environnement sain

*Law at the service of a healthy environment*

### 第四期中法法律与司法交流周

4<sup>es</sup> Rencontres Franco-Chinoises de Droit et de la Justice

4<sup>th</sup> Sino-French Forum on Law and Justice



创办于 2017 年，中法法律与司法交流周（RFCDJ）旨在为中法两国法律界和司法界人士提供一个双边交流法律和职业实践发展的合作空间。值第二届中法法律与司法交流周之际，两百余位人士参加了由各界专家（高校教授、法官、检察官、律师、公证员、司法执达员、政府官员、非政府组织、城市规划专家等）就“探索适应 21 世纪的新城市法”这一主题进行的高级别交流。第四届中法法律与司法交流周将加入 2018 年中法环境月的活动之中，与 2018 年中法环境月“饮、食、呼吸”的主题相符，此次中法法律与司法交流周将着眼于与对环境和健康的担忧相关的关键性法律问题，并将通过一系列研讨会和工作讨论会议展示如何“利用法律构建健康环境”，主要将就食品安全、大气、水、土壤污染，以及经济犯罪问题进行探索。

科琳·勒帕吉和克里斯蒂安·于格洛将参与中法法律与司法交流周。

Lancées en 2017, les Rencontres Franco-Chinoises du Droit et de la Justice (RFCDJ) sont destinées à offrir un espace bilatéral de coopération permettant aux acteurs juridiques et judiciaires français et chinois d'échanger sur l'évolution du droit et des pratiques professionnelles. C'est ainsi

Launched in 2017, the Sino-French Forum on Law and Justice aims at providing a bilateral cooperation platform for French and Chinese legal and judicial actors to exchange their views on the evolution of law and professional practices. More than 200 people participated to high level exchanges between experts from

que plus de 200 participants ont assisté, lors des 2<sup>es</sup> RFCDJ, à des échanges de haut niveau menés par des experts d'horizons divers (universitaires, juges, procureurs, avocats, notaires, huissiers, fonctionnaires du gouvernement, ONG, urbanistes...) sur le thème « *Mutations urbaines : quel droit pour la ville du XXI<sup>e</sup> siècle ?* ». Inscrite dans le cadre du Mois franco-chinois l'environnement 2018 et en cohérence avec son thème conducteur « respirer, boire, manger », la 4<sup>e</sup> édition des RFCDJ sera consacrée aux enjeux juridiques situés à la confluence de préoccupations environnementales et sanitaires, et montrera, à travers conférences et ateliers, comment « Le droit au service d'un environnement sain » appréhende, notamment, la sécurité alimentaire, la pollution atmosphérique, de l'eau et des sols et les éco-crimes.

Corinne Lepage et Christian Huglo feront partie des invités des RFCDJ.

中法法律与司法交流周（RFCDJ）旨在推动围绕共同优先关注的主题进行的法律对话。中法法律与司法交流周通过召集中法两国重要人士，介绍在全球化的大背景下的法律问题与法律的吸引力。

Les Rencontres Franco-chinoises du Droit et de la Justice (RFCDJ) visent à promouvoir le dialogue juridique autour de sujets prioritaires d'intérêt commun. Réunissant des acteurs essentiels, français et chinois, les RFCDJ permettent de présenter les préoccupations juridiques mais aussi l'attractivité du droit dans un contexte mondialisé.

### Pékin / 北京 / Beijing 11 et 12.10

Université de Chine de sciences politiques et de droit / 中国政法大学 / China University of Political Science and Law

### Wuhan / 武汉 14.10

Université de Wuhan / 武汉大学 / Wuhan University

#### Autre événement en relation avec ce thème / 此主题下的相关活动 / Other event related to this topic

Canton / 广州 / Guangzhou 19.10, 10 :20

De la prise en compte de l'environnement par le droit des affaires / 通过商业法进行环境方面的考量 / Environmental considerations through commercial law

Université de Jinan (Campus Sud) / 暨南大学（大学城校区）/ Jinan University (South Campus)

# 数字化为食品可追溯性服务

## Le numérique au service de la traçabilité alimentaire

Digital supporting food traceability

### 区块链案例

Le cas de la blockchain

The case of blockchain



随着数字化的发展以及人们希望在吃得更健康的同时了解其消费产品来源，食品可追溯性成为农产品加工领域专家和大众都关心的话题。新技术的存在使得追踪工具拥有了存在的可能，但这些追踪工具有时并不为大众所知。在法国科创海外中心北京站的支持下组建的中法专家小组将研究区块链这一案例（区块链是一种无需监控机构的可进行信息存储与传输的技术）并讨论以下两个问题：区块链技术将如何拯救我们的食品？区块链技术对食品贸易有何影响？

Dans un contexte de digitalisation et de volonté croissante de la part de la population de manger sain, tout en s'assurant de l'origine des produits consommés, la traçabilité alimentaire est au cœur des sujets abordés autant par les experts de l'agro-alimentaire que le grand public. Les nouvelles technologies permettent l'existence d'outils de traçabilité parfois peu connus.

Un panel d'experts français et chinois, constitués avec le soutien de la French Tech Hub Beijing, discutera du cas de la blockchain

In a context of digitalization and increasing demand for healthier food and information about its provenance food traceability has become a key subject for agribusiness experts as well as the mainstream audience. New technologies allow the existence of sometimes not well-known traceability tools. With the support of French Tech Hub Beijing, two panels of experts, set up for the occasion, will talk about blockchain -a technology which allows the storage and transmission of information without the control of a supervisory

- technologie de stockage et de transmission d'informations sans organe de contrôle
- à travers deux questions : comment la blockchain peut-elle sauver notre alimentation ? Quel pourrait être l'impact de la technologie de la blockchain sur le commerce des aliments ?

body- through the two following questions:  
How can blockchain save our alimentation?  
And what could be the impacts of blockchain on the food business?

法国科创海外中心北京站是法国科创的官方中心，在政府的倡议下，汇集了法国境内和海外的多家公司和个人，包括企业家，投资者，工程师，设计师，开发商，非政府组织，媒体和机构。

法国科创海外中心北京站的 400 余名员工，他们共同创造了一个充满活力的生态系统，并通过组织各种活动和与创新公司合作使得该系统充满活力。因此，它也为中法创新之间搭起一座桥梁，为当地企业家提供支持，并成为希望进驻中国市场的法国公司的一个有趣的切入点。

Le French Tech Hub Beijing est le Hub officiel de la French Tech, l'initiative gouvernementale qui rassemble de nombreuses entreprises et individus en France et à l'étranger : entrepreneurs, investisseurs, ingénieurs, designers, développeurs, ONG, médias, et institutions.

Le French Tech Hub Beijing rassemble plus de 400 personnes qui travaillent ensemble pour créer un écosystème vibrant, en l'activant via des événements et des partenariats avec des entreprises innovantes. Il permet ainsi de créer un pont entre l'innovation française et chinoise, de soutenir les entrepreneurs locaux, et d'être un point d'entrée intéressant pour les entreprises françaises souhaitant s'implanter en Chine.

The French Tech Hub Beijing is the official Beijing hub of La French Tech, the French government supported initiative that gathers many French companies and individuals in France and abroad including entrepreneurs, investors, engineers, designers, developers, NGOs, bloggers, media, companies and government departments. Le French Tech Hub Beijing counts approximately 400 members who work together to create a good eco-system and activate it through community building events and partnerships with innovative corporate supporters. The Hub aims to be a bridge between French and Chinese innovation, support local entrepreneurs, be an entry point for French startups interested in the Chinese market and strengthen France's reputation in innovation and technology.

Pékin / 北京 / Beijing – 11.10, 18:00

Soho 3Q Incubateur de Guanghua Lu / 光华路 3Q / Guanghua Lu 3Q



## WeBelong

分享 - 启发 - 行动  
Partager - Inspirer - Agir  
Share - Inspire - Act



WeBelong 论坛是一个为可持续生活方式及创新提供解决方案的国际平台，旨在鼓励人们改变行为习惯。每年，论坛的实况均通过网络直播。

今年论坛的主题为“为影响力践行”，将围绕三大核心主题：助力和谐社会、责任消费的积极能量和可持续商业。我们将邀请娇兰及其总裁 Laurent Boillot（演讲题目：奢侈品行业，权势和影响力）、H & M（演讲题目：循环时尚）或欧莱雅（演讲题目：生物多样性，保护珍贵物种）等国际公司。还有 Ohoo 可食用水球、海洋保护、仿生学、从太空看地球等更多内容！

Le Forum WeBelong est un événement dédié aux solutions et aux innovations durables et à la promotion d'une consommation plus en conscience. L'objectif est d'encourager au changement de comportement. Chaque année, le Forum est diffusé en live-stream.

Cette année, le thème «Act for Impact» se décline autour de trois piliers «contribuer à une société harmonieuse», «pouvoir positif de la consommation consciente» et «le business à impact positif». Le forum accueillera des entreprises internationales telles que Guerlain et son président Laurent Boillot (secteur luxe), H&M (mode circulaire), ou L'Oréal (biodiversité), mais également Ohoo et les bulles d'eau comestibles, Biomimicry et la protection de l'océan et bien d'autres !

*The WeBelong Forum is an event dedicated to sustainable solutions and innovations and to the promotion of a more conscious consumption. The aim is to encourage a change of behaviour. Each year, the Forum is broadcast live-stream. This year, the theme 'Act for Impact' is organized around the three pillars "Contributing to a Harmonious Society", "Positive Power of Conscious Consumption" and "Business for Good". We will welcome international companies such as Guerlain & his president Laurent Boillot (Luxury sector), H&M (circular fashion) or L'Oréal (Biodiversity, protect what is precious). And also other topics as Ohoo, the edible bubble water; ocean's protection; biomimicry; Earth from space, ... and much more!*

12–13.10.2018 Pékin / 北京 / Beijing

CHAO 酒店 / CHAO Hotel

所有活动介绍请见

Pour plus d'informations sur le programme 2018, rendez-vous sur

For more information on the 2018 program

[Webelong-foundation.org](http://Webelong-foundation.org)

# 展览与装置艺术

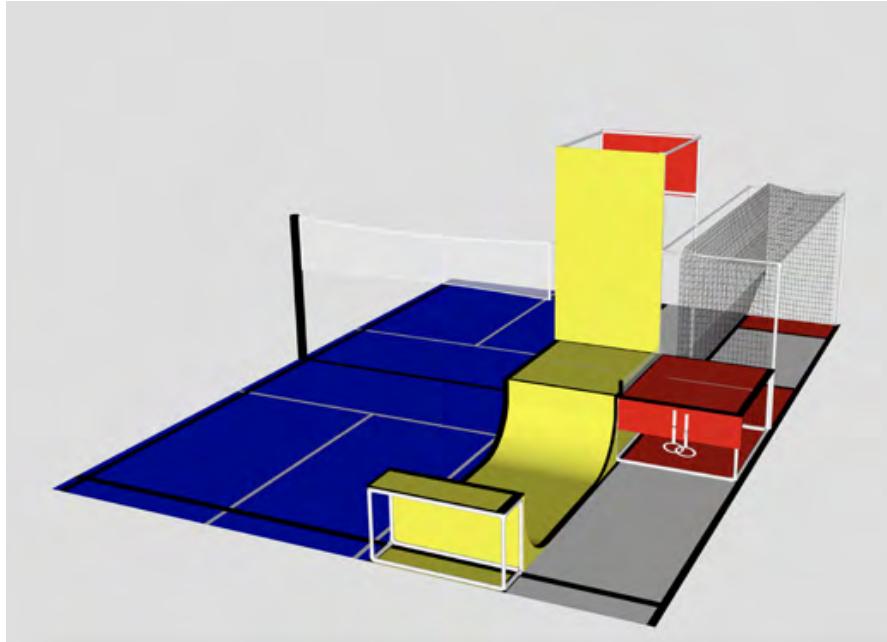
EXPOSITIONS & INSTALLATIONS

EXHIBITIONS & ART INSTALLATIONS

# 洛朗 · 佩博斯

## Laurent Perbos

···



2018 年中法环境月主题为“饮、食、呼吸”，为此洛朗 · 佩博斯将为中国公众做特别调整，通过选择一些源自中国或国人喜爱的运动项目，来给中国观众呈现他的作品。推出一个一石多鸟的文化项目，以独特、新颖的方式达到宣传艺术、运动、健康、环保的重要性。让尽可能多的公众通过艺术、文化活动，在喜庆和友好（参与性艺术作品）的气氛中，围绕着运动这一主题，参与到环境活动中去。该项目展出各种各样的设施，适合各个年龄段的不同公众：从小孩到老人、业余运动员、运动健将、体育爱好者、艺术爱好者、家庭……

Laurent Perbos adapte ses installations au public chinois. Inspiré par des disciplines sportives provenant de Chine, ou particulièrement appréciées par les chinois, l'artiste installe ses œuvres au cœur de la ville de Shanghai dans le parc Lujiazui. Il s'immisce dans la vie quotidienne de ses habitants de tout âge pour rappeler que le sport est synonyme de santé, bien-être et environnement.

*Laurent Perbos adapts his installations for the Chinese public. Inspired by sporting disciplines coming from China, or especially appreciated by its people, the artist installs his artworks in the heart of Shanghai city centre in Lujiazui Central Green Space with his artwork. He infiltrates the daily life of his inhabitants from all ages to remind us all that practising sport is good for the health, the well-being and the environment.*

洛朗 · 佩博斯是造型艺术家，在马赛生活工作。他时常在艺术实践中向大众艺术致敬，让人感受到艺术品和受众群体之间存在的一种默契。

Laurent Perbos est un artiste plasticien français qui vit et travaille à Marseille. Il inscrit sa pratique de l'art dans un registre de références populaires qui tendent à faire partager une certaine complicité entre l'œuvre et le public.

*Laurent Perbos is a French visual artist living and working in Marseille. His works are marked by popular references that aim to create a kind of complicity with the public.*

Shanghai / 上海 17.09 – 05.10

Parc Lujiazui/ 上海浦东陆家嘴中心绿地 / Lujiazui Central Green Space

école offshore  
离岸学院

GREEN BANK ART FESTIVAL  
陆家嘴绿岸艺术节



# 时 • SHI

## Le tombeau de la vaisselle

The grave of tableware

米歇尔 · 布拉吉

Michel Blazy



本次展览《时 · SHI》是艺术家米歇尔 · 布拉吉从未发表过的全新项目。艺术家利用有机材料和它们逐渐变化的特质，并推出使用琼脂制造餐具的实验性工作坊。琼脂是一种用海藻提炼出的可食用胶质，可以制造出半透明，有色的且坚硬的形状。这些雕塑会随着时间的推移迅速损坏且改变外观。在本次展览的框架内，艺术家米歇尔 · 布拉吉会在展览空间 – 上海至美艺术中心内设置琼脂制造餐具工作坊，制造的作品将对公众展出。三位大学生志愿者将由艺术家培训这种雕塑技巧，艺术家将会告知他们即将完成的作品的特性，并使他们自由进行实验性创作。

*Le tombeau de la vaisselle* est un projet inédit dans lequel Michel Blazy, fidèle à son intérêt pour les matières organiques et leurs caractéristiques d'évolution, met en place un atelier de fabrication expérimentale de vaisselle en agar-agar. L'agar-agar est une gelée alimentaire fabriquée à base d'algues, avec laquelle on peut créer des formes solides, translucides et colorées. Ces sculptures se dégradent rapidement et leur aspect évolue avec le temps.

"The grave of tableware" is a new project in which Michel Blazy, who nourishes a longtime interest in organic matter and its evolving characteristics, is putting up an experimental handicraft workshop of agar-agar tableware. A comestible jelly made out of seaweed, agar-agar can be sculpted into solid, translucent and colorful shapes. These sculptures undergo a quick degradation process, making their aspect evolve with time.

Trois étudiants volontaires seront formés à cette technique de sculpture par l'artiste, qui leur donnera des indications sur les caractéristiques des objets à réaliser, tout en leur laissant une marge de liberté pour l'expérimentation.

*The production of the workshop will be presented to the public. The artist will first provide a technical training to three volunteer art students, giving them some basic guidelines regarding the characteristics of the objects to be made while letting them enjoy some freedom to experiment with the matter.*

米歇尔 · 布拉吉擅长使用不寻常的材料以及生物。特别倾向于来自厨房或花园的材料，他让这些作品自由发展并凸显时间的流逝。艺术家利用诗歌与幽默，通常批评时下的消费主义。艺术家做出第一步，生物材料继续余下的部分，并在展览的时间和空间中继续发展和变化。

Michel Blazy travaille sur l'exploitation de la matière et du vivant. Privilégiant des matériaux humbles généralement issus de la cuisine ou du jardin, il donne à voir des propositions libres et évolutives qui revendentiquent le passage du temps. Critiquant toujours avec humour et poésie le consumérisme contemporain, l'artiste donne l'impulsion première, la matière fait le reste, évoluant et se transformant dans l'espace-temps de l'exposition.

*Michel Blazy works on the use of unusual materials as well as living matter. Showing preference for humble materials, generally issued from the kitchen or the garden, his use of materials concurs to show the evolution and freedom of projects aiming to underline the passing of time. Often criticizing the consumerism of nowadays – but always making use of poetry and humor – the artist gives the first impulse, and matter takes over, evolving and transforming during the space and-time of the exhibition.*

Shanghai / 上海 12.10 – 12.11

Shanghai Artemis Art Center / 上海至美艺术中心



# 艺术家们的食物情缘

## Quand les artistes passent à table

Time to eat... with French artists!

他们对食物的独特见解

Leurs regards sur l'alimentation

Their eyes on food



摄影  
PHOTOGRAPHIE  
PHOTOGRAPHY

展览与装置艺术  
EXPOSITIONS & INSTALLATIONS  
EXHIBITIONS & ART INSTALLATIONS

食物关乎文明：所以这是一个文化问题。跟对待所有重要的社会话题一样，艺术家们总是站在前沿来分享他们的看法及他们对世界的解读。展览“艺术家们的食物情缘 – 他们对食物的独特见解”围绕吃、买、变、种、养和存 6 个主题，从食物链到创意链，展示了 15 位当代艺术家的作品及其感想。这个生态设计展览将在中国几大城市的的不同地方如图书馆、艺术中心、商业中心、遗产古迹等巡回展出。

L'alimentation est un enjeu de civilisation : Food is an issue of civilization: it is therefore a cultural issue. As with all major social issues, artists are at the forefront to share their vision and interpretation of the world. "Time to eat... with French artists! – Their eyes on food" presents the works and reflections of 15 contemporary artists around six themes: eating, buying, modifying, growing, raising and preserving, moving from the food chain to the chain of creation. This eco-designed and touring exhibition intends to travel among the main cities of China, in various types of venues such as libraries, art centers, shopping malls, heritage sites...

由法国文化部协同食物杂货平台出品的展览在可持续发展的具体行动框架下进行，所需展架、展板和设备可用循环再生材料制作。

Produite par le ministère de la Culture, en collaboration avec la plateforme Alimentation Générale, cette exposition s'engage dans une action concrète de développement durable, l'intégralité des supports, panneaux et mobiliers de présentation pouvant être fabriqués avec des matériaux de réemploi issus du tri sélectif et du recyclage.

Produced by the French Ministry of Culture, in collaboration with the online platform Alimentation Générale, this exhibition is committed to a concrete action of sustainable development, the entirety of the supports, panels and furniture of scenography being manufactured with recycled materials.

Canton / 广州 / Guangzhou 16.09 – 18.11

ART 23 Contemporary Gallery / ART 23 当代艺术馆

Nankin / 南京 / Nanjing 15.09 – début octobre

GE. World / 金鹰世界 / GE. World

Pékin / 北京 / Beijing 14.09–28.10

Institut Français de Pékin / 法国文化中心 / Institut français in Beijing

Pékin / 北京 / Beijing 26.09–05.10, 10:00–18:00

Gearing Space , 751D · PARK / 751D · PARK 北京时尚设计广场 传导空间

Wuhan / 武汉 15.09–14.10

Centre marketing de l'Union Real Estate/ 美联地产联邦生活区 /Marketing Center of Union Real Estate

Shenyang / 沈阳 28.09 – 27.10

Parc écologique et industriel de Chaoyang / 朝阳山水生态文化产业园 / Chaoyang ecological & industrial park

Organisateur / 主办 / Organizer : Liaoning Junding Culture / 辽宁钧鼎文化 / Liaoning Junding Culture

BINSTIME 合生元®



Culture



艺术家们的食物情缘  
Quand les artistes passent à table  
Time to eat ... with French artists !



BIOSTIME 合生元®

给宝宝“MAMA”般的保护

致力母乳探索，母爱科技突破



## A CITY THAT CAN RECHARGE ITS OWN BATTERIES

Positive-energy buildings mean that cities are now producing their own power. Thanks to the energy services provided by EDF and its subsidiaries, buildings are consuming less energy and are even beginning to generate their own.

Our future is electric. And it's already here.



[edf.fr](http://edf.fr)

# 演出

## SPECTACLES

*PERFORMANCES*



# 扭曲

## TORDRE

### WROUGHT

格勒诺布尔国立舞蹈中心

CCN2-Centre chorégraphique national de Grenoble



© Patrick Imbert

法国格勒诺布尔国家编舞中心艺术总监拉希德·乌兰登在这支独特的用舞蹈刻画的舞者双人肖像中，展现了舞者精湛舞技和脆弱性。这是一部引人入胜、别出心裁的舞蹈作品，它呈现出身体的形态与美感，带领观众随着舞步一起呼吸。《扭曲》是一部引人入胜、别出心裁的舞蹈作品，它呈现出身体的形态与美感，带领观众进入了一个隐秘的世界：这是一支近距离的舞蹈，一支既动人心魄又与外在世界密不可分的艺术作品。

Inspiré par la résilience de ce duo de corps, *Inspired by the resilience of this body duet*, le chorégraphe Rachid Ouramdane, co-directeur du CCN2, crée un précis de virtuosité aérien où chaque mouvement devient respiration. De l'image spectaculaire du corps en représentation, *TORDRE* nous fait basculer vers une autre mesure, plus intime : une sorte d'infra-danse, de pulsation intérieure où se laisse entrevoir tout un rapport au monde.

*Inspired by the resilience of this body duet*, choreographer Rachid Ouramdane, CCN2 co-director, creates an airy exacting virtuosity where each moves become breathing. *WROUGHT* guides us away from the dramatic image of the performing body and towards another, more intimate act: a kind of infra-dance; an inner-beat by which to glimpse an entire relationship with the world.

拉希德·乌兰登，舞者和编舞家。他为自己2007年成立的舞团L'A创作了多个作品。2005年，他成为安纳西邦利厄国家剧院的特邀艺术家。2010年成为巴黎城市剧院特邀艺术家。2016年，拉希德·乌兰登和尤安·布若瓦共同被任命为CCN2-法国格雷诺布尔国家编舞中心艺术总监。

2016年，格勒诺布尔国立舞蹈中心，在尤安·布若瓦和拉希德·乌兰登的带领下走进了一个崭新的创作时代。他们以这里为中心，开始创作一些跨界多元化、兼具世界性和复杂性的系列舞蹈艺术作品。

Danseur interprète et chorégraphe, Rachid Ouramdane *A dancer, performer and choreographer, Rachid Ouramdane created his company L'A in 2007. He has since undertaken many projects, both in France and abroad. He was an associate artist at the Bonlieu-Annecy National Theatre from 2005-2015 and at the Théâtre de la Ville-Paris from 2010-2015. Since 2016, Rachid Ouramdane directs the CCN2-National Choreographic Center of Grenoble with Yoann Bourgeois.*

En 2016, une nouvelle page s'écrit à Grenoble pour le Centre chorégraphique national. Les artistes Yoann Bourgeois et Rachid Ouramdane, nouveaux directeurs du CCN2, inventent un lieu de création pluridisciplinaire en prise avec les questions du monde.

The year 2016 saw a new chapter in the history of the National Choreographic Centre of Grenoble. The new directors of CCN2, artists Yoann Bourgeois and Rachid Ouramdane, have pioneered a multidisciplinary creative space that is in tune with the world's questions.



Canton / 广州 / Guangzhou 30.09 – 01.10, 19:30  
Opéra de Canton / 广州大剧院 / Guangzhou Opera House

INSTITUT  
FRANÇAIS

# 加缪戏剧作品《围城状态》

## *L'État de siège d'Albert Camus*

State of siege by Albert Camus

导演：伊曼纽尔·德玛西－莫塔

Mise en scène : Emmanuel Demarcy-Mota

Directed by Emmanuel Demarcy-Mota



《鼠疫》出版后第二年发表的戏剧作品《围城状态》(1948)，是阿尔贝·加缪应让-路易·巴罗之邀所作的。剧中主题人物亦名“鼠疫”，其同伴，美其名曰秘书的那位，则正是死亡本人。加缪写出了在充满不确定因素的时期，怀疑和恐慌如何为极权主义开路，人们又是如何应对。故事发生在海边的一座小城中。平静的生活日复一日，看似幸福无比。演员们正在排演下一部戏。突然，其中一位倒下了。诊断结果：鼠疫。鼠疫化身为人物来到了人群中，他或会对任何不服从他的人加以严惩。在剧作的前言中，加缪写道：“该剧并非一部传统结构的戏剧，而是从抒情独白、哑剧、对白、滑稽剧、合唱到集体戏剧的一场融合所有戏剧性表达形式的演出。”

*L'État de siège*, publiée en 1948, deux ans après *La Peste*, a pour l'origine une commande de Jean-Louis Barrault à Albert Camus. Cette peste est incarnée par un personnage réel et qui porte son nom, accompagné d'une secrétaire qui n'est autre que la Mort elle-même. Albert Camus montre comment, dans une période d'incertitudes, le doute et le désarroi peuvent ouvrir la voie aux autoritarismes et comment y faire face. L'histoire se passe dans une ville au bord de la mer. Jour après jour la vie s'y déroule

*Published in 1948, two years after The Plague, State of Siege began with an order from Jean-Louis Barrault to Albert Camus. The plague in question is embodied by a real character who bears its name, accompanied by a secretary who is none other than Death itself. Albert Camus shows how, in periods of uncertainty, doubt and helplessness can open the way to all kinds of authoritarianism, and how we must face up to it. The story unfolds in a city by the sea. Day after day, life goes by. Happily, one might say. There is even a group of actors*

tranquillamente, heureuse pourrait-on dire. Il y a même des comédiens qui répètent leur prochain spectacle. Brusquement l'un d'eux s'écroule. Diagnostic : la peste. Arrive alors un homme personnifiant ce mal, susceptible de frapper celui ou celle qui ne lui obéira pas aveuglément. Camus note dans la préface de son œuvre : « Il ne s'agit pas d'une pièce de structure traditionnelle, mais d'un spectacle dont l'ambition avouée est de mêler toutes les formes d'expression dramatique depuis le monologue lyrique jusqu'au théâtre collectif, en passant par le jeu muet, le simple dialogue, la farce et le chœur. »

who are rehearsing their next performance. Suddenly, one of them collapses. The diagnosis: plague. In its wake, a man arrives who is the personification of this evil, ready to harm anyone who does not blindly do his bidding. As Camus notes in the preface to his work: "The play does not have a traditional structure. Rather, it seeks to blend all forms of dramatic expression, from lyrical monologue to collaborative theatre, via mime, simple dialogue, farce and the chorus."

伊曼纽埃尔·德玛西－莫塔，戏剧导演，巴黎城市剧院院长、巴黎秋季艺术节总监。他是备受瞩目的法国当代超人气戏剧导演，出生于戏剧世家，母亲是葡萄牙戏剧演员，父亲是法国知名戏剧导演与剧作家理查德·德玛西。自幼年时代起常常穿梭于剧场间，少年时期便开始阅读大量剧作，17岁时在其就读的罗丹高中自立“干泉”剧团进行戏剧演出和创作直至其于索邦大学就读时期。2001年至2008年，任兰斯喜剧院院长。

巴黎城市剧院，定位于向世界开放的剧院，是法国最重要的剧院之一，每年上演一百余个、四百余场演出。剧院致力于推介多元国际作品、扶植新兴艺术家，在法国艺术界特色鲜明、独树一格。

Emmanuel Demarcy-Mota : metteur en scène, directeur du Théâtre de la Ville et du Festival d'Automne à Paris. De renom international, Emmanuel Demarcy-Mota s'initie au monde théâtral dès son jeune âge, sous l'influence de sa mère, comédienne portugaise et de son père, metteur en scène et dramaturge français, Richard Demarcy. À dix-sept ans, il fonde la troupe des Millefontaines avec ses camarades du lycée Rodin, et poursuit cette aventure alors qu'il est étudiant à La Sorbonne. De 2001 à 2008, il dirige la Comédie de Reims.

Emmanuel Demarcy-Mota, Director of Théâtre de la Ville-Paris and Festival d'Automne à Paris. Nowadays a well-known theatre director, he began his theatre career at a young age under the influence of his mother, a Portuguese actress, and his father, Richard Demarcy, a French director and playwright. Aged 17, he founded the Millefontaines troupe with his friends from the Lycée Rodin, a project he continued while a student at La Sorbonne. From 2001 to 2008, he was the Director of Comédie de Reims.

Théâtre de la Ville-Paris, as a theatre open to the world, is one of France's greatest theatres. Its multidisciplinary international program features more than 100 different shows and 400 performances per season.

Pékin / 北京 / Beijing 5.10, 6.10

Beijing Tianqiao Performing Arts Center/ 北京天桥艺术中心

法语演出，中文字幕

Spectacle en français surtitré en chinois

Performance in French with Chinese subtitles



# 腹语木偶艺术剧场

## The Ventriloquists Convention

创意、导演与舞美：吉赛尔·维耶娜

Conception, mise en scène et scénographie : Gisèle Vienne

Concept, Staging and scenography: Gisèle Vienne



这是一场腹语木偶艺术家的联欢，全剧背景是一年一度、在美国肯塔基州举办的著名国际腹语艺术节。9位木偶艺术家通过腹语这一特殊的表演艺术形式，开展了一场精彩纷呈、发人深省的人偶对话。《腹语木偶艺术剧场》是基于现实主义的虚构、真实场景的想像。场景设定为在博物馆一年一度的艺术节中，来自世界各国，不同职业、社会背景的腹语木偶表演艺术家在此相遇，展开对话。演出中，腹语木偶表演艺术家不仅是木偶的腹语演绎者，同时也是对话的参与者。剧中，表演者之间的对话，人偶对话，内心独白等对话方式穿插进行，而对话的内容涉及深刻的社会现实生活话题。

9 marionnettistes nous livrent une fiction inquiétante, au cœur de la rencontre internationale de ventriloques - art de la respiration par excellence - qui a lieu chaque année dans le Kentucky (USA). C'est à Vent Haven que sont conservées et exposées les marionnettes qui ne jouent plus, souvent du fait de la mort de leur ventriloque. The Ventriloquists Convention est une reconstitution imaginée construite à partir des différents moments qui ponctuent la convention du Kentucky : de l'exécution des numéros à l'évocation des diverses préoccupations tant professionnelles que privées liées à cette activité.

9 puppeteers create a worrying fiction, at the heart of the international Ventriloquists' convention, held yearly in Kentucky (USA). Next to Vent Haven, a ventriloquism museum has become a kind of puppet cemetery. This is where the puppets that have been decommissioned, often due to the death of their ventriloquist, are conserved and exhibited. The Ventriloquists Convention is an imaginative recreation of Kentucky's annual meeting shaped around the various moments that punctuate the convention, from performing the acts to portraying the various professional and private issues involved in being a ventriloquist.

吉塞乐·维耶娜：吉塞乐·维耶娜出生于1976年，是一位法国与奥地利混血的艺术家、编舞家、导演和策展人。她先后学习过哲学和音乐，毕业于法国国立木偶艺术高等学院（1996—1999）。她创作了15余部作品，通过不同形式的作品探讨了她个人非常感兴趣的一个主题：身体和死亡的关系。其合作伙伴包括著名美国作家丹尼尔·库伯、法国作家卡特琳娜·罗伯-格里耶、美国音乐家史蒂芬·欧马利等。2015年，在巴黎秋季艺术家的框架下，她在法国南特尔-阿芒迪耶剧场创作了《腹语木偶艺术剧场》，这部作品是对木偶艺术的审视，艺术家和木偶的声音融合在一起，模糊了生者和静态身躯之间的界限。

德国哈雷木偶剧院由8位常驻木偶艺术家组成，隶属于德国哈雷国家歌剧院。其成员均毕业于柏林高等学院恩斯特·布施表演艺术系。其中多人身兼导演、教师和木偶制作人多重身份。

Née en 1976, Gisèle Vienne est une artiste, chorégraphe, plasticienne, marionnettiste et metteuse en scène franco-austro-allemande. Après des études de philosophie et de musique, elle est formée à l'ESNAM entre 1996 et 1999. Elle a créé plus de 15 spectacles, abordant sous diverses formes le rapport au corps et à la mort, ses thèmes de prédilection. Collaborant régulièrement avec le comédien Jonathan Capdevielle, ancien camarade de promotion, les écrivains Dennis Cooper et Catherine Robbe-Grillet, les musiciens Peter Rehberg et Stephen O'Malley, et l'éclairagiste Patrick Riou, sa carrière est traversée par de nombreux compagnonnages. En 2015, elle présente *The Ventriloquists Convention* à Nanterre-Amandiers dans le cadre du Festival d'Automne à Paris, pièce qui questionne son propre art, les voix des artistes et de leurs marionnettes s'y confondent, rendant imperceptible la frontière qui sépare les êtres vivants des corps inanimés.

Le Puppentheater Halle est un ensemble de 8 marionnettistes permanents faisant partie du Theater Oper und Orchester GmbH Halle. Chacun de ses membres a été formé à l'École Supérieure des arts vivants « Ernst Busch » à Berlin. Quelques-uns d'entre eux travaillent en parallèle comme metteurs en scène, professeurs ou créateurs de marionnettes.

Canton / 广州 / Guangzhou 12—13.10, 19:30

Opéra de Canton / 广州大剧院 / Guangzhou Opera House

英语演出，中文字幕

Spectacle en anglais surtitré en chinois

Performance in English with Chinese subtitles



# 声音变形器

## Les Transformateurs Acoustiques

The Acoustic Transformers

全部回收公司 Compagnie Rékupertou



“声音变形器”乐队？！“全部回收公司”出品！“全部回收公司”总是从垃圾桶里回收日常用品，于是“声音变形器”乐队的五位音乐家演奏的……就是这些回收材料制成的乐器！创始人布鲁诺·布兰迪是一位制琴师，他和他的伙伴们喜欢在公共场所漫步，演奏“水管口风琴”、“盘子镲片”、“箱子贝斯”和“水桶鼓”来娱乐路人。看到他们的表演不要大惊小怪，这可是仔细观察的好机会：看看旧拖鞋、不锈钢旧盘子和各式各样的水壶是怎么变成了漂亮的乐器。他们可不只有花架子，演出的声音效果更是不俗！无论雷鬼、calypso、Salsa 还是其他音乐类型，“声音变形器”都可以轻松驾驭！

*Les Transformateurs Acoustiques, quel drôle de nom pour un groupe musical ! Normal quand on s'appelle la Compagnie Rékupertou. Leur monde est celui des poubelles et de la récupération des objets usagers. Voici cinq musiciens qui jouent sur des instruments uniquement élaborés à partir de matériaux*

*'Les Transformateurs Acoustiques' (The Acoustic Transformers) – now that's an unusual name for a band! But it's nothing unusual for Compagnie Rékupertou, which thrives on rubbish bins and recovering discarded objects. Meet five musicians who play on instruments made using salvaged rubbish.*

recupérés dans les poubelles. Bruno Blandy est luthier, il a réuni cet orchestre d'un nouveau genre qui aime déambuler dans les lieux publics et amuser les gens à coup de « tubophone », de « piti pla », d'agrobasse, de « récupercu » et de « manchacaisse ». Cette représentation est un bon moyen pour constater que nos vieilles tongs, nos vieux plats en inox hors d'usage et nos bidons en tous genres font aussi de jolis instruments de musique. Cerise sur le gâteau, ils sont à la fois d'une esthétique étonnante et leur rendu sonore est exceptionnel. Reggae, calypso, salsa et autres genres musicaux n'ont qu'à bien se tenir.

五个音乐人聚在一起，决定只要他们看上眼的物件都要变成件乐器，即便会给他们本就出彩的节目单添加诸多未知，他们也要把一路经过的城市和乡村带入这股非凡响的音乐旋风中。他们东拼西凑的各式乐器不惧怕任何旋律和低音声线，在最让人叫绝的吉他节奏和即兴反复段里都能稳定发挥。他们坚定不移，喜欢收集，并创造出振奋人心的音乐，这让他们走出法国，走上俄罗斯、墨西哥和克罗地亚等世界舞台。

Ils sont cinq, et bien décidés à transformer n'importe quel morceau, quitte à rendre leur répertoire éclectique au possible, et emporter villes et campagnes dans un tourbillon de musique. Leurs instruments de bric et de broc ne craignent aucune mélodie ou ligne de basse, ne tremblent pas devant les rythmes et riffs de guitares les plus syncopés. Leur aplomb inébranlable, leur goût pour la bricolage et la musique qui décoiffe, les a menés à s'envoler jusqu'en Russie, au Mexique et en Croatie.

Tianjin / 天津 11.10, 14:00

Alliance française de Tianjin ( Université normale de Tianjin ) /

天津法语联盟 ( 天津师范大学 ) /

Alliance française of Tianjin ( Normal Universitu of Tianjin )

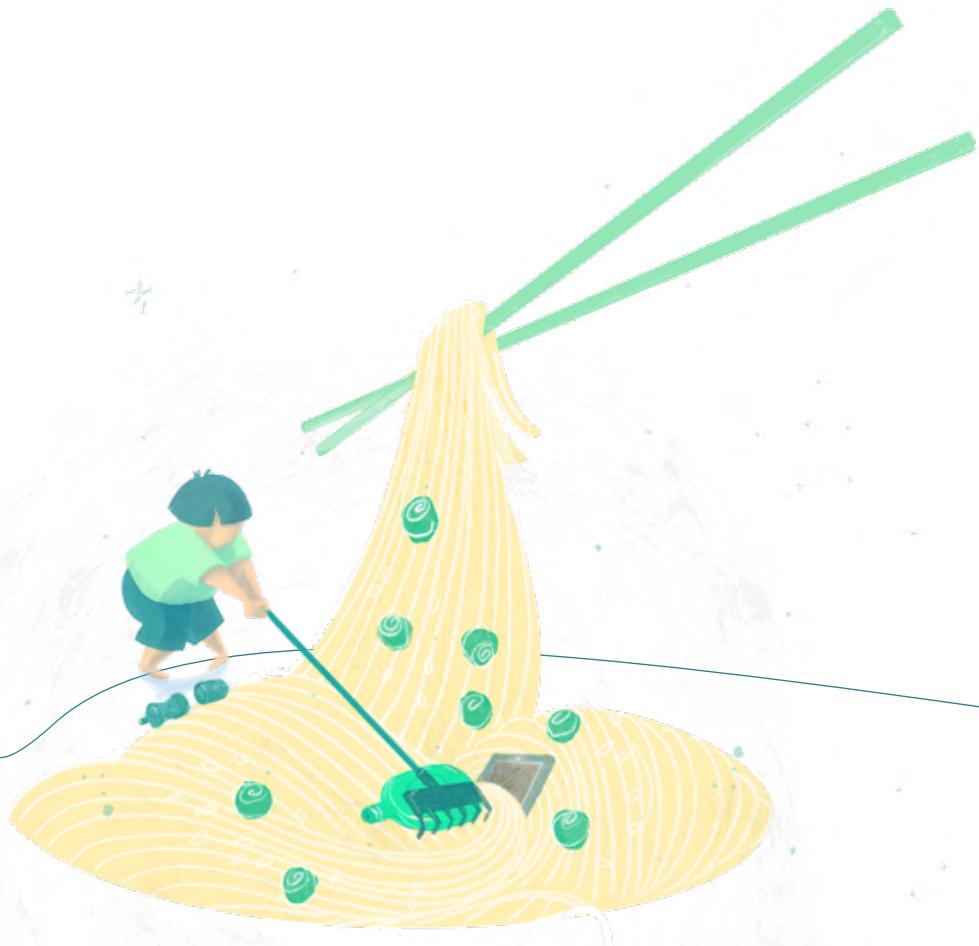
Xi'an / 西安 12.10, 15:30

Alliance française de Xi'an ( Université du Nord-ouest, campus sud ) /

西安法语联盟( 西北大学南校区 ) /

Alliance française of Xi'an ( Northwest University, South campus )

Bruno Blandy, a luthier by trade, formed this original orchestra that likes to stroll through public spaces entertaining the public with its outlandish instruments, such as the 'tubophone', 'piti pla', 'agrobasse', 'récupercu' and 'manchacaisse'. After seeing their show, you can rest assured that old flip flops, discarded steel dishes and containers of all sorts can also be used to make fantastic instruments. What's more, their stunning visual identity more than does justice to the amazing sound they produce, which ranges from reggae to calypso, salsa and who knows what next!



美食

GASTRONOMIE

GASTRONOMY

# 神奇的筷子

## Les Baguettes Magiques

### Magical chopsticks

里昂主厨在中国

Des chefs lyonnais en Chine

French chefs from Lyon in China



每逢“神奇的筷子”中国美食节活动，都会有来自法国里昂的主厨受邀至一家中国餐厅进行为期一周的合作交流。

2018年，两对里昂主厨夫妇被选中来参加此次美食交流活动，塔巴塔 & 路德维克·梅将前往北京，Connie Zagora 和 Laurent Ozan 则会去往广州。

受邀的里昂主厨将有机会从选购食材（当地菜市场）、学习中餐烹饪技术，与中国大厨合作完成一整套菜单或几道中法大餐等活动中体验中餐厅文化。

塔巴塔 & 路德维克·梅夫妇双剑合璧，灵感丰富，厨艺风格自由，善于用蔬菜及烟熏食材作料。Connie Zagora 主厨，Laurent Ozan 甜品师：两位美食家均毕业于斐杭迪高等厨艺学院（L'école de Gastronomie Française Ferrandi）。

Chaque année, dans le cadre du Festival les Baguettes Magiques, des chefs lyonnais sont invités à passer une semaine dans les cuisines d'un restaurant chinois en Chine.

En 2018, deux couples de chefs lyonnais ont été choisis pour vivre cette expérience d'immersion : le couple Tabata et Ludovic Mey se rendra à Pékin, tandis que Connie Zagora et Laurent Ozan iront à Canton. De la sélection des matières premières au marché local à la découverte et à l'apprentissage des techniques typiques de la cuisine chinoise,

Each year, during the Magical Chopsticks festival, several French chefs from Lyon are invited to China to spend one week in the kitchen of a Chinese restaurant in China.

In 2018, two couples of chefs have been chosen to live this immersion experience: Tabata and Ludovic Mey will go to Beijing, while Connie Zagora and Laurent Ozan will go to Guangzhou. From the selection of raw materials in a local market, to discovering and learning typical techniques of Chinese cuisine, these chefs will have the occasion to



ces chefs lyonnais auront la possibilité d'évoluer dans un nouvel environnement et de participer à la vie du restaurant.

À cette occasion, les chefs français et chinois élaboreront ensemble un menu inédit le temps de leur immersion.

Le duo Tabata et Ludovic Mey propose une cuisine personnelle, instinctive, teintée de végétal, inspirée de leurs parcours et de leurs voyages.

Elle chef cuisinière, lui chef pâtissier, le couple Connie Zagora et Laurent Ozan, diplômés de l'école de gastronomie française Ferrandi, est passionné de gastronomie depuis plus de 10 ans.

新里昂中法大学创建于 2014 年，并保持了里昂中法大学的遗产性和连续性。1921 年至 1946 年的里昂中法大学，在里昂培养了将近 500 名中国学生。该大学是中国近代在海外设立的唯一一所大学类机构。里昂始终同中国保持着千丝万缕的联系，是中法两国经贸、文化、学术及社会交流的重要纽带。每年也通过每年“神奇的筷子”中国美食节活动的组织，加强两国的关系。

Créé en 2014, le Nouvel Institut Franco-Chinois s'inscrit à la fois dans l'héritage et la continuité de l'Institut Franco-Chinois qui, de 1921 à 1946, accueillit près de 500 étudiants chinois à Lyon. L'association participe activement au tissage et à l'enrichissement des relations entre Lyon et la Chine, au niveau économique, universitaire, culturel et touristique, notamment à travers l'organisation du festival Les Baguettes Magiques.

Canton / 广州 / Guangzhou 10.09 – 15.09

Restaurant Wisca Z8/ 惠食佳啫八店 /Wisca Z8

Pékin / 北京 / Beijing 10.09 – 15.09

Restaurant Little Yunnan / 小云南 / Little Yunnan Restaurant

evolve in a new environment and participate in the life of the restaurant.

On this occasion, the Chinese and French chefs will create for the first time together a new menu during their immersion experience. The duo Tabata and Ludovic Mey offers a cuisine of their own, instinctive, imbued with vegetal themes, inspired by their careers and their travels.

Head chef Connie Zagora and pastry chef Laurent Ozan, both graduate of French gastronomy Ferrandi school, have been passionate about gastronomy for 10 years.

**About the New Franco-Chinese Institute:** Founded in 2014, the New Franco-Chinese Institute is part of the heritage and continuity of the Franco-Chinese Institute, which from 1921 to 1946 has received around 500 Chinese students in Lyon. The association is today a platform to promote the relationship between Lyon and China, in terms of economy, higher education, culture and tourism. Each year, it organizes the festival Magical Chopsticks.

**ONLYLYON**   
LA MÉTROPOLE

1921  
**NOUVEL  
INSTITUT  
FRANCO  
CHINOIS**  
LYON

# 从集市到餐桌

## Du marché à l'assiette

*From the market to your plate*



在中法环境月期间，将在北京举办一场为期一天的活动，包括生态集市、烹饪坊和素食晚餐。  
详情如下：

- 生态集市，展示产自北京周边农场的当季新鲜蔬果，倡导健康饮食的益处；
- 创意烹饪坊，由吉尔·达沃主持，他是厨艺培训师兼顾问，倡导环保的烹饪方式。如果您想在轻松愉悦的氛围下，掌握简单易学的烹饪妙招，变身烹饪达人的话，那么这是不容错过的机会。通过动手实践，您将烹制出既有益健康又尊重环境的佳肴！
- 素食晚餐，采用当地生态农业产出的应季食材，以推广对环境和健康均有益的饮食习惯和农业生产方式。

Le temps d'une journée, un marché bio, des ateliers culinaires et un dîner en vert seront organisés à Pékin dans le cadre du festival.

Au menu :

- Un marché bio éphémère mettant à l'honneur des produits frais et de saison des fermes autour de Pékin, afin de célébrer ensemble les bienfaits du « bien manger »
- Un atelier culinaire participatif animé par Gilles Daveau, formateur et consultant en restauration, suivi d'une dégustation et d'un

As part of the Franco-Chinese Month of the Environment, culinary workshops and a dinner in green will be organized.

The program is the following :

- An ephemeral organic market to honor fresh and seasonal products from farms surrounding Beijing in order to celebrate the benefits of "good food"
- A culinary workshop conducted by Gilles Daveau, French former restaurateur and now catering trainer and counselor, followed by a

débat ouvert au public. Ce sera l'occasion de comprendre de manière ludique les enjeux environnementaux de l'alimentation, et surtout d'apprendre à concocter des plats à la fois bons pour la santé et l'environnement !

- Un dîner végétarien préparé par un chef étoilé français avec des produits locaux, de saison et issus d'une agriculture respectueuse de l'environnement, afin de promouvoir les bonnes pratiques alimentaires et agricoles bénéfiques à la fois pour l'environnement et pour la santé.

烹饪坊由吉尔·达沃负责。曾担任餐厅老板、培训师和咨询顾问，吉尔·达沃同样也是作家，他的诸多作品中尤为著名的则是《少吃肉，吃好肉》(Actes sud, 2017)。

Jérôme Laurent 是一位法国星厨和主厨，从业已有 44 年的时间，目前在上海工作。他出生在阿尔勒，曾在法国多家三星级饭店工作，随后开始在国外的职业生涯。他曾为老布什和小布什、希拉里·克林顿以及瑞典国王和王后烹饪佳肴。

L'atelier culinaire, la dégustation et le débat seront animé par Gilles Daveau. Ancien restaurateur puis formateur et consultant, Gilles Daveau est aussi l'auteur de plusieurs ouvrages dont *Manger moins (et mieux) de viande* (Actes sud, 2017).

Aujourd'hui basé à Shanghai, Jérôme Laurent est un chef étoilé et maître cuisinier français de 44 ans. Originaire d'Arles, il a travaillé dans plusieurs établissements 3 étoiles avant de poursuivre sa carrière à l'international. Il a notamment cuisiné pour George Bush Sr. et Jr., Hillary Clinton et le Roi et la Reine de Suède.

*food tasting and a debate open to all. It will be a unique opportunity to understand playfully the environmental stakes of alimenteration, and to learn how to prepare meals that are both healthy and eco-friendly!*

*- A vegetarian dinner prepared by a French starred chef and made with local, seasonal products from eco-friendly agriculture held in order to promote good alimentary and agrarian practice that is beneficial for both our health and the environment.*

*The cooking class, the food tasting and the debate will be held by Gilles Daveau. After being the owner of its restaurant, Gilles Daveau then became a trainer and consultant. He is also the writer of several books including Eat less (and better) meat (Actes sud, 2017).*

*Currently working in Shanghai, Jérôme Laurent is a 44-years old French chef and master cook. He started his career by working in several 3-starred French restaurants before going abroad. He most notably cooked for high profile clients such as George Bush Sr. and Jr., Hillary Clinton and the King and Queen of Sweden.*

### Pékin / 北京 / Beijing 22.09

10:30–17:30

Marché bio / 集市 / Green Market

16:30–17:30

Discussion et dégustation / 讨论 – 品尝会 /Discussion – tasting

Sur réservation / 需预约 / Booking required : [livres@institutfrancais-chine.com](mailto:livres@institutfrancais-chine.com)

19:00 – 21:00

Diner sur réservation / 晚餐需预约 / Dinner upon booking

The Opposite House / 瑜舍酒店

### Canton / 广州 / Guangzhou 23.09

10:30–13:30

Mon déjeuner bio / 一顿百分之百的有机午餐 / 100% organic lunch

10:30–17:30

Marché bio éphémère / 生态集市 / Pop Up organic market

Sanle Book House / 三乐文创书屋





从集市到餐桌  
Du marché à l'assiette  
From the market to your plate

86



87



**Exploration  
never stops at failure**



所有活动项目介绍请见法国文化网  
<https://www.faguowenhua.com>

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur  
<https://www.faguowenhua.com>

The Franco-Chinese Month of The Environment festival program online on  
<https://www.faguowenhua.com>

# SMMMILE

## 巴黎素食主义艺术节！ VEGAN POP FESTIVAL À PARIS ! / IN PARIS!

2018年9月15日-16日将举办第三届SMMMILE - Vegan Pop 艺术节，届时将设立一条“素食街”。这将是梦想之城的中央大道，代表转瞬即逝的空想，未来在此相聚和发生。动听的音乐、新奇的想法和人间美味交汇于此，通过多样化的大众活动，倡导素食生活。

SMMMILE 街将沿着巴黎维莱特公园内的大市场展开，沿路设有新颖的餐厅，精巧的音乐厅，颇具未来感的创意市场，100% 街头小吃，热闹的电影院和广播站，概念商店以及儿童活动亭。

周六午夜，夜游爱好者们可以相聚在 Trabendo 酒吧，该俱乐部营造的颇具丛林感的气氛将让大家度过一个难忘之夜。

Pour sa troisième édition, les 15 et 16 septembre, le SMMMILE - Vegan Pop Festival crée une « veggie street », artère centrale d'une ville rêvée, utopie éphémère où le futur s'invite et s'invente, végétal, inclusif, bigarré, baigné de bonne musique, de belles idées et de saveurs exquises.

La rue du SMMMILE longera la Grande Halle de la Villette, avec une brasserie réinventée, une salle de concert à taille humaine, un marché des initiatives comme autant de mini vitrines ouvertes sur le futur, un food court 100% street food , un cinéma où l'on débat, une radio en direct, un concept store et un pavillon effervescent consacré aux enfants !

Et le samedi soir, à minuit sonnante, les noctambules (chevronnés ou occasionnels) pourront se retrouver à deux pas de là, au Trabendo, pour un club inoubliable, une House of Moda ambiance jungle et reptiles !

*For our third edition, SMMMILE - Vegan Pop Festival (September 15-16) invites you to experience our vision of a dream city. Set on a central avenue, join us in an ephemeral utopia where we will invite and invent the future: vegan, inclusive, colourful. Immersed in good music, beautiful ideas, and exquisite flavours.*

*SMMMILE Avenue will run next to the Grande Halle de la Villette and feature spaces and ideas such as: a reinvented brasserie, a human-sized concert hall, an ideas market, a 100% "street food" court, a cinema with post-show debates, a live radio station, a concept store, and an effervescent house for children!*

*On Saturday night, 12 o'clock, experienced or casual night birds are invited to Le Trabendo, a few steps away, in a jungle atmosphere, for an unforgettable night of clubbing by House of Moda.*

关于 / À PROPOS / ABOUT

SMMMILE 是一家通过开发多种多样具有包容性的文化活动，来推动素食生活模式的非营利性协会。

SMMMILE est une association qui a pour vocation de promouvoir le mode de vie végane au travers d'événements culturels ouverts, colorés et inclusifs.

*SMMMILE is a non-profit organization that promotes the vegan way of life through open, colorful and inclusive cultural events.*

15 & 16  
SEPT. 2018

PARC DE  
LA VILLETTE  
PARIS 19

Smmmile & Le Trabendo présentent

91



# 别样饮食

## Manger autrement !

### Eat differently!

吉尔·达沃

Gilles Daveau



何谓“替代性料理”？如何在享受更健康的美食的同时保护环境？蛋白质摄入源的多样化以及有机食品的日渐走俏带来了料理文化的改变，替代性料理的理念正是基于对素食主义料理和全球各地料理的真知灼见，寻求适应上述变化的一种方案。这个理念开启了针对料理、涉及营养、关乎感官的“百宝箱”，力求充分运用应季蔬菜、谷物、豆类以及其它类似的植物食材。吉尔·达沃提出的这个饮食理念涉及到众多领域（社会学、历史学、植物学、营养学、教育学等），他不是为了指责喝阻，而是为了向大众倡导一种简单、经济又美味的饮食方式，为了让更多的人能够享用高品质的食物。想必大家已经垂涎欲滴了！首次中国之行，从武汉到北京，吉尔·达沃将于9月17日-23日在三座城市举办见面会、讲座、圆桌会议、图书推介会以及料理工坊，与大家分享他对那些简单好物的独到见解。

Qu'est-ce que la cuisine alternative ? Comment manger bien et manger mieux tout en respectant l'environnement ? Fondée sur les savoir-faire des cuisines végétariennes et du monde, l'approche alternative vise à accompagner le changement culturel entraîné par la diversification des sources de protéines, et l'intégration progressive des produits bio. Elle apporte une « trousse à outils » culinaire, nutritionnelle et sensorielle pour aborder les

What is alternative cooking? How can we eat well - and better - while respecting the environment? Based on know-how gleaned from vegetarian and world cuisines, this alternative approach aims to accompany the cultural change resulting from the diversification of protein sources and the gradual integration of organic products. A culinary, nutritional and sensory "tool kit" is employed to tackle seasonal vegetables, cereals, legumes and

légumes de saison, céréales, légumineuses, et autres produits végétaux de ces filières. Grâce à une approche volontairement transversale (sociologie, histoire, botanique, nutrition, pédagogie) et loin des discours culpabilisants, Gilles Daveau propose une cuisine très simple, économique et goûteuse permettant de réaliser une nourriture de qualité accessible au plus grand nombre. On s'en lèche par avance les babines ! De Wuhan à Pékin en passant par Shenyang, Gilles Daveau propose pour la première fois une tournée en Chine du 17 au 23 septembre alliant rencontres, conférences, tables rondes, présentation de ses livres et ateliers pratiques pour transmettre et partager son goût des choses simples et bonnes.

吉尔·达沃：曾担任餐厅老板、培训师和咨询顾问，吉尔·达沃同样也是作家，他的诸多作品中尤为著名的则是《少吃肉，吃好肉》(Actes sud, 2017)。

Ancien restaurateur puis formateur et consultant, Gilles Daveau est aussi l'auteur de plusieurs ouvrages dont *Manger moins (et mieux) de viande* (Actes sud, 2017).

other plant products in these sectors. Taking a deliberately transversal approach (sociology, history, botany, nutrition, pedagogy, etc.) that eschews all blame casting, Gilles Daveau proposes a simple, economical and tasty style of cooking that makes high-quality food accessible to the greatest number of people. We are all licking our lips in anticipation! From Wuhan to Beijing via Shenyang, Gilles Daveau is touring China for the first time from September 17 to 23, combining meetings, conferences, round tables, presentations of his books and practical workshops to communicate and share his taste for all things simple and good.

*A former restaurateur and later trainer and consultant, Gilles Daveau is also the author of several books, including Eat Less (and Better) Meat (Éditions Actes Sud, 2017).*

#### Wuhan / 武汉 18.09

15:30 Atelier culinaire / 烹饪坊 / Culinary workshop

Sur réservation / 需预约 / Booking required 027-51002888-2248, preexec@grandmercure-wuhan-qiaokou.com

Hôtel Grand Mercure Wuhan / 武汉葛洲坝美爵酒店

19:00 Rencontre / 见面会 / Meeting

Librairie Wuwai (Hanyang) / 物外书店 (汉阳店) / Wuwai Bookstore (Hanyang)

#### Shenyang / 沈阳

20.09 Rencontre / 见面会 / Meeting

Espace culturel Jiuwu / 玖伍文化城 / Jiuwu Culture Cit

Le Méridien Shenyang / 沈阳和平艾美酒店

#### Liaoyang / 辽阳

21.09 Village Liaofeng / 辽峰小镇 / Liaofeng Village

Organisateur / 主办 / Organizer : Liaoning Junding Culture/ 辽宁钧鼎文化 / Liaoning Junding Culture

更多信息  
Plus d'informations  
More information



#### Pékin / 北京 /Beijing

22.09 16:30-17:30 Discussion – dégustation / 讨论 – 品尝会 / Discussion-tasting

Sur réservation / 需预约 / Booking required : livres@institutfrancais-chine.com

The Opposite House / 北京瑜舍酒店

23.09 19:00-21:00 Rencontre / 见面会 / Meeting

Librairie Belencore (Huamao) / 宇里行间 (华贸店) / Belencore bookstore (Huamao)

翻到 94 页，看看吉尔教做什么好吃的 / Retrouvez la recette de Gilles Daveau aux P94 / Recipe P94

# 葱香小南瓜烤酥饼碎

## Crumble poireaux-potimarron

*Leek and squash crumble*

吉尔·达沃 Gilles Daveau



四人份用料 | 准备时间：20分钟，烹饪时间：20–30分钟

Pour 4 personnes | Préparation 20 min, Temps de cuisson : 20–30 min  
Serves 4 | Preparation: 20 mins, Cooking time: 20–30 min

大葱 3 根  
小南瓜 1 只  
大蒜 3 瓣  
布格麦 150 克  
1 咖啡勺酱油  
熟鹰嘴豆 130 克  
去壳榛子 40 克  
奶酪碎 75 克  
百里香，粗盐，油

3 poireaux  
1 potimarron  
3 gousses d'ail  
150 g de boulgour  
1 cuillère à café de sauce soja  
130 g de pois chiches cuits  
40 g de noisettes décortiquées  
75 g de fromage râpé  
thym, gros sel, huile

3 leeks  
1 squash  
3 cloves of garlic  
150 grams of bulgur (cracked wheat)  
1 teaspoon of soya sauce  
130 grams cooked chick peas  
40 grams chopped hazelnuts  
75 grams grated cheese  
thyme, sea salt, oil

- 1 - 将大葱洗净，切成薄片。
- 2 - 小南瓜洗净去核，切成丁。无需去皮，烤熟的小南瓜皮将和瓜肉一样软滑。
- 3 - 将蒜瓣碾成泥，倒入双耳锅中。
- 4 - 将大葱切段平放进双耳锅里，撒上百里香、盐，铺上南瓜丁。
- 5 - 为了达到焖煮的效果，锅必须装满。先用大火煮三分钟，再改用文火煮 30 分钟。
- 6 - 将布格麦倒入平底深锅中加热，注意不要烧焦，然后倒入开水，加入酱油。煮 20 分钟。
- 7 - 利用这段时间，把鹰嘴豆碾成泥，然后和煮好的布格麦混合，加入压碎的榛子、油和奶酪碎。
- 8 - 将煮好的大葱和小南瓜乘入平底容器中，铺上步骤 7 的混合物，放进 210 度的烤箱里烘烤 10 分钟。
- 9 - 装盘。

- 1 - Lavez soigneusement les poireaux entiers, puis émincez-les.
- 2 - Enlevez les pépins du potimarron préalablement lavé, coupez-le en dés. Inutile de peeler le potimarron. Une fois cuite, la peau sera aussi onctueuse que la chair.
- 3 - Écrasez les gousses d'ail.
- 4 - Dans un fait-tout, mettez directement les gousses d'ail et les poireaux. Sur le lit de poireaux, ajoutez du thym, du sel, et recouvrez avec le potimarron.
- 5 - Il faut que le fait-tout soit bien rempli pour réussir la cuisson à l'étouffée. Commencez à feu vif, puis au bout de trois minutes baissez le feu et laissez mijoter pendant 30 minutes.
- 6 - Dans une casserole, faites chauffer les grains de boulgour sans les brûler, puis versez de l'eau bouillie dans laquelle vous aurez ajouté un peu de sauce soja sur les grains chauds. Laissez cuire 20 minutes.
- 7 - Pendant la cuisson, écrasez les pois chiches. Puis mélangez-les avec le boulgour cuit et égoutté pour faire le sablage. Incorporez à ce mélange les noisettes concassées qui apporteront le croquant à la recette, puis l'huile et enfin le fromage râpé.
- 8 - Dans un plat à gratin, disposer les légumes cuits à l'étouffée et parsemez de la préparation à base de boulgour.
- 9- Faites gratiner le plat pendant 10 minutes dans un four à 210 degrés.



- 1 - Carefully wash the leeks while whole, then chop finely.
- 2 - Wash the squash, then half lengthways and remove the seeds before dicing. No need to peel the squash, once cooked the skin will be as soft as the flesh.
- 3 - Crush the garlic cloves.
- 4 - Make a bed of leeks and garlic in the bottom of a cast iron casserole. Sprinkle the thyme and salt over the leeks then add a layer of squash. Seal with the casserole lid.
- 5 - The casserole needs to be tightly packed with the vegetables for them to be steamed successfully. Start on a high heat and after 3 minutes leave the casserole on a low heat for 30 minutes.
- 6 - Place the bulgur grains in a saucepan and heat them without burning them. Then pour boiling water with the added soya sauce onto the grains and leave to cook for 20 minutes.
- 7- While the bulgur cooks, mash the chickpeas. Mix the drained bulgur grains and mashed chick peas together. Add the chopped hazelnuts – they bring crunch to this recipe – then stir in the oil and grated cheese.
- 8 - Place the steamed vegetables in a gratin dish, sprinkle over the crumble topping.
- 9 - Cook the crumble in an oven heated to 210 °C for 20 minutes, until the top is golden brown.



吉尔·达沃喊你去听他的讲座  
Gilles Daveau vous invite à ses conférences  
Gilles Daveau invites you to his conferences  
P92

# 番茄覆盆子蛋糕

## Clafoutis de tomates et framboises

*Tomato and raspberry clafoutis*

路易 - 阿尔贝 · 德布罗意王子 Prince Louis-Albert de Broglie



六人份用料 | 准备时间：20分钟，烹饪时间：30–40分钟

Pour 6 personnes | Préparation : 20 min, Temps de cuisson : 30–40 min  
Serves 6 | Preparation: 20 mins, Cooking time: 30–40 min

圣女果 375 克	375 g de tomates Poire rouge	375 grams red pear or cherry tomatoes
覆盆子 375 克	375 g de framboises	375 grams raspberries
面粉 5 汤勺 (微满勺)	5 cuil. à s. légèrement bombées de farine	5 generous tablespoons of plain flour
糖 6 汤勺 (满勺)	6 cuil. à s. bombées de sucre	6 generous tablespoons of sugar
牛奶 250ml	25 cl de lait	250 ml of milk
鸡蛋 4 只	4 œufs	4 eggs
盐少许	1 pincée de sel	pinch of salt
黄油	Beurre	butter for greasing dish
糖霜	Sucre glace	icing sugar

将烤箱调到 210 度预热。清洗圣女果，去蒂。

将面粉和糖倒进沙拉碗里，用木勺搅拌，中心留出一个洞。

将鸡蛋打进洞里，从中心出发，用勺子慢慢搅拌。

加入盐，慢慢倒入牛奶，继续搅拌直至面粉与其他材料充分混合，面糊光滑无明显颗粒。加入圣女果和覆盆子。

在模具里刷上黄油，倒入面糊。放入烤箱烘烤 30–40 分钟。

待冷却之后撒上糖霜，准备食用。

Préchauffer le four à 210 °C. Laver et équeuter les tomates.

Verser la farine et le sucre dans un saladier. Les mélanger avec une cuillère en bois et faire un puits au centre.

Casser les œufs dans le puits et les amalgamer doucement avec la cuillère, en partant du centre.

Ajouter le sel puis verser le lait petit à petit, et mélanger à nouveau jusqu'à ce que la pâte soit lisse et homogène. Ajouter les tomates et les framboises.

Beurrer un moule à manquer et y verser la pâte. Enfourner pour 30 à 40 minutes.

Saupoudrer le clafoutis de sucre glace et le servir tiède.



Preheat the oven to 210 °C. Wash and de-stem the tomatoes

Use a wooden spoon to mix the flour and sugar together in a mixing bowl. Make a well in the centre.

Break the eggs into the well and mix carefully into the flour, working from the centre outwards.

Add the salt, then incorporate the milk slowly, until you have a smooth, homogenous batter.

Stir in the tomatoes and raspberries.

Butter a large round baking tin and pour in the batter. Bake in the oven for 30 to 40 minutes.

Sprinkle icing sugar over the clafoutis. Best served lukewarm.



王子喊你去听他的讲座

Le prince Louis-Albert de Broglie vous invite à ses conférences

Prince Louis-Albert de Broglie invites you to his conferences

P26



# 凤尾嬉莲

## Sauté de crevettes et graines de lotus

*Stir fried prawns with lotus grains*

江一燕 Jiang Yiyian



两人份用料 | 准备时间：20分钟，烹饪时间：10分钟

Pour 2 personnes | Préparation : 20 min, Temps de cuisson : 10 min

Serves 2 | Preparation: 20 mins, Cooking time: 10 min

活大河虾 600 克

新鲜莲子 120 克

青椒丁 20 克

绍酒 10 克

干生粉 10 克

精盐 2 克

色拉油 25 克

鸡蛋清一只

600g de crevettes vivantes de rivière

120g de graines de lotus fraîches,

20g de poivrons coupés en dés

10g d'alcool de riz jaune

10g de féculé

2g de sel

25g d'huile

1 blanc d'œuf

600 grams of live river prawns

120 grams fresh lotus grains, 20

grams of diced red or green pepper

10 grams yellow rice wine

10 grams of corn starch

2 grams of salt

25 grams of vegetable oil

1 egg white

1 – Faire bouillir les graines de lotus décortiquées, puis les passer sous l'eau froide.

2 – Décortiquer les crevettes en gardant seulement la queue, les rincer dans de l'eau avec du sel, les égoutter avant de les tremper dans un mélange de sel, de blanc d'œuf et de féculé. Les plonger dans l'eau bouillante pendant quelques secondes.

3 – Dans un wok, faire chauffer l'huile, puis y ajouter les dés de poivron, les graines de lotus et les crevettes, puis l'alcool de riz jaune, du sel et un peu d'eau ; bien mélanger ; et faire sauter le tout. C'est prêt !



1 – Boil the shelled lotus grains and then run them under cold water.

2 – Peel the prawns, leaving the tail intact. Wash them in salted water and leave them to drain. Beat the corn starch, salt and egg white together and dip the prawns in the mixture before sealing them in boiling water.

3 – Heat the oil in a wok and stir fry the pepper, then add the lotus grains and prawns, followed by the rice wine, salt and some water. Mix well, adding a thickener if necessary, and stir fry until cooked through.



中法环境月推广大使

Marraine du festival

Patron of the festival

P15



音乐

MUSIQUE

MUSIC

# 随着音乐的节奏呼吸！

## Respirez au rythme de la musique !

Breathe with the beat!

今年的中法环境月不仅包含了会议与研讨会、表现艺术、电影、展览，还为大家带来了现代音乐！世界音乐，电子音乐又或是爵士乐，你一定会找到一种风格、一种氛围，一个让你在 2018 年中法环境月舞动起来的理由！9 月至 10 月，多个高质量的乐队将在中国多个城市为大家带来不同的音乐风格。

Entre musique du monde, musique électronique ou jazz, vous trouverez sans aucun doute un style, une atmosphère qui vous plaira et surtout une excellente raison d'aller danser à la rentrée ! Entre le rythme pop des maîtres de l'électro joyeuse Polo & Pan, les sons rêveurs du compositeur Saycet et les mélodies influencées par l'Italie de Garibaldi Plop, chacun y trouvera son compte. Au menu, il y aura également Ozma, Mugham Souls and Trio Initiatives.

*Half-way between world music, electronic music and jazz, you will certainly find an atmosphere that will please you and also a great motive to go dancing at the beginning of the season! You can choose between the pace of the electro joyful Polo&Pan, dreamy sounds of the composer Saycet and Italy-infused melody of Garibaldi Plop. On the agenda, there will also be Ozma, Mugham Souls and Trio Initiatives.*



Polo & Pan  
21.09 Pékin / 北京 / Beijing  
22.09 Shanghai / 上海



Mugham Souls  
20-22.09 Shanghai / 上海



Garibaldi Plop

12.09 Pékin / 北京 / Beijing  
13.09 Shenyang / 沈阳  
14.09 Harbin / 哈尔滨  
19.09 Changsha / 长沙  
20.09 Fuzhou / 福州  
21.09 Xiamen / 厦门  
22.09 Hefei / 合肥



Saycet

20.09 Xiamen / 厦门  
21.09 Shenzhen / 深圳  
22.09 Pékin / 北京 / Beijing  
23.04 Hangzhou / 杭州  
24.04 Shanghai / 上海



InitiativeS Trio

13.09 Shenzhen / 深圳  
14.09 Zhuhai / 珠海  
15.09 Canton / 广州 / Guangzhou  
16.09 Changsha / 长沙  
18.09 Hefei / 合肥  
21.09 Zhengzhou / 郑州  
22-26.09 Pékin / 北京 / Beijing



Ozma

10.10 Pékin / 北京 / Beijing  
11.10 Shenyang / 沈阳  
12.10 Harbin / 哈尔滨  
13.10 Dalian / 大连  
14.10 Xi'an / 西安  
17.10 Xiamen / 厦门  
18.10 Shenzhen / 深圳  
19.10 Canton / 广州 / Guangzhou  
21.10 Hangzhou / 杭州

更多信息  
Plus d'informations  
More information



电影  
CINÉMA  
CINEMA



# 中法环境月开幕式 尼古拉·瓦尼埃电影作品 《野外启蒙》放映

*L'école buissonnière de Nicolas Vanier*

The school of life by Nicolas Vanier



演员弗朗索瓦·克鲁塞出席映后谈

Soirée d'ouverture, projection en présence de l'acteur François Cluzet  
Opening ceremony, screening in the presence of the actor François Cluzet



1930年的巴黎，少年保罗孤身一人，终日面对孤儿院的高墙，一座属于巴黎工人的郊区建筑。保罗被委托给乡下的一对夫妇照顾：性格开朗的赛莱斯汀和有些刻板的猎场看守人博雷尔，他看管着广阔的索洛涅森林地区。出生于城市的倔强又固执的小保罗，来到了一个神秘且令人担忧的新世界，一个主权和野生地区。无边的森林浓雾弥漫，田野和草场都属于弗雷内伯爵，这是一位不苟言笑的鳏夫独自生活在庄园内。伯爵容忍园区内的偷猎者，可博雷尔却对他们毫不手软，特别是对行动莫测的图托世穷追不舍。在索洛涅地区的美景中，跟随着这位偷猎者以及对大自然的热爱，小保罗将踏入人生和这座森林，探寻未知的秘密。

Paris 1930. Paul n'a toujours eu qu'un seul et même horizon : les hauts murs de l'orphelinat, sévère bâtie de la banlieue ouvrière parisienne. Confié à une joyeuse dame de la campagne, Célestine et à son mari, Borel, le garde-chasse un peu raide d'un vaste domaine en Sologne, l'enfant des villes, récalcitrant et buté, arrive dans un monde mystérieux et inquiétant, celui d'une région souveraine et sauvage. L'immense forêt, les étangs embrumés, les landes et les champs, tout ici appartient au Comte de la Fresnaye, un veuf taciturne qui vit solitaire dans son manoir. Le Comte tolère les braconniers sur le domaine mais Borel les traque sans relâche et s'acharne sur le plus insaisissable d'entre eux, Totoche. Au cœur de la féérique Sologne, aux côtés du braconnier, grand amoureux de la nature, Paul va faire l'apprentissage de la vie mais aussi celui de la forêt et de ses secrets.

导演尼古拉·瓦尼埃在森林遍布的索洛涅地区长大，这样的成长环境促使他热爱自然和野生。“回到家乡拍摄这部电影对我而言是很自然的，正是在这片我热爱的土地上，我追寻着祖父的脚步，培养了对大自然的审美能力以及对森林和动物的辨别能力，”他说。

Nicolas Vanier a grandi en Sologne, une région forestière qui a fait de lui un amoureux de la nature et de la vie sauvage : « il était naturel que je revienne chez moi pour ce film, sur ce territoire que j'aime et où j'ai développé, dans les pas de mon grand-père, mon goût pour la nature et ma connaissance de la forêt et des animaux ».

Nicolas Varnier grew up in Sologne, a forested region that inspired his love of nature and wildlife. He says, 'It was only natural that I returned to my roots for this film – to this territory that I love and where I developed, following in the footsteps of my grandfather, my taste for nature and my knowledge of animals and the forest.'

Pékin / 北京 / Beijing 15.09, 20:00  
Sur invitation /凭邀请函入场 / Invitation only

Ullens Center for Contemporary Art (UCCA) / 尤伦斯当代艺术中心

16.09, 15:45

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

# 拍摄，行动，思考！ 银幕刮起绿色风

Fiction, action, réflexion !

Le cinéma passe au vert

*Shoot, Act and Reflect! When cinema goes green*

饮、食、呼吸：银幕上的健康与环境

Respirer, boire, manger : santé et environnement au cinéma  
Breathe, drink, eat: Health and environment on the big screen



更多详情请登录法国文化网 [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)  
Retrouvez tous les détails de cet événement sur [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)  
Find out all the event details on [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)



第七艺术引导我们就生活方式的可持续性发展进行思考。在纪录片、剧情片和苦乐参半的喜剧之间，许多法国导演都从我们的生活方式中汲取灵感并提出疑问。1978年，吕克·莫莱走遍世界，用《一顿饭的来源》揭示我们盘中餐的制造途径。自这部开创性的电影以来，许多法国电影导演都专注于食品工业的主题，如马修让·派舍的《亲如弟兄》，塞德里克·克拉皮斯的《浓情酒乡》。

The 7<sup>th</sup> art gives you the opportunity to think about our lifestyles' evolution and sustainability. Between, documentaries, dramas or bitter-sweet comedies, many French directors drew their inspiration from our modern lifestyles to question them. In 1978, Luc Moullet travelled the world with *Origins of a Meal* to discover where his food came from before arriving onto his plate. Ever since this pioneer vision, many French directors had a closer look into the agri-food industry including Mathurin Peschet with *Cousins comme cochon* or Cédric Klapisch with *Back to Burgundy*.

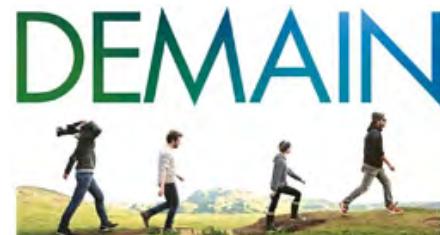
# 明天

Demain

Tomorrow

2015, 席里尔·迪翁, 梅拉尼·罗兰 /

Cyril Dion, Mélanie Laurent



继一份指出 2100 年前部分人类可能消失的研究报告发布后，西里尔·迪昂和梅拉尼·罗兰等四人团队出发行走十个国家，寻找可以避免这场灾难的方法。

Suite à la publication d'une étude qui annonce la possible disparition d'une partie de l'humanité d'ici 2100, Cyril Dion et Mélanie Laurent sont partis avec une équipe de quatre personnes enquêter dans dix pays pour comprendre ce qui pourrait provoquer cette catastrophe et surtout comment l'éviter.

Pékin / 北京 / Beijing

17.09, 19:00

Projection en présence de Cyril Dion suivie d'un débat avec le réalisateur de documentaires Liu Chang /

本片导演席里尔·迪翁和纪录片导演刘畅将出席映后谈 /

Screening in the presence of Cyril Dion followed by Q&A session with the documentaries director Liu Chang

13.10, 13:30

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing



# 水资源专家

Les maîtres de l'eau

The water masters

2013, Jean-Paul Llamazares



征服水是 21 世纪最重大的议题之一。工程师、研究员和发明家积极研发新的科技，以增加地球上的淡水含量，减少对淡水资源的浪费，让每个人都可获取饮用水。

La conquête de l'eau est l'un des enjeux majeurs du XXIe siècle. Ingénieurs, chercheurs et inventeurs innoveront afin de trouver de nouvelles techniques permettant d'augmenter les quantités d'eau douce ou d'en limiter le gaspillage afin de faciliter l'accès à une eau potable pour tous.

Pékin / 北京 / Beijing 16.09 19:00

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing



专家出席  
En présence d'un expert  
In the presence of an expert



# 亲如弟兄

Cousin comme cochon

Close Cousins

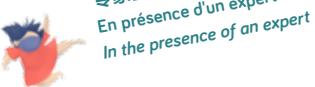
2016, 马修让·派舍 / Mathurin Peschet

布列塔尼是养猪的宝地，300 万当地居民每年生产养殖近 1400 万头猪。从亲临养殖场到畜牧行的讲解，从童年的猪故事到曾经发生过的猪危机，影片《亲如弟兄》随着一位布列塔尼居民的调查，走进这个与人类如此亲近的动物的特殊世界。

La Bretagne, c'est la terre du cochon par excellence. Des élevages industriels à la zootechnie en passant par les contes de notre enfance ou la crise porcine, *Cousin comme cochon* suit la quête d'un Breton dans l'univers singulier de cet animal si proche de nous. *Brittany is the ultimate land of the pig. And they have so many things to tell us. From factory farms to zootechnics, childhood stories to the pork crisis, Close Cousins follows one Breton's journey into the unique world of this animal that resembles us so closely.*

Pékin / 北京 / Beijing 25.09, 20:00 / 07.10, 13:30

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing



专家出席  
En présence d'un expert  
In the presence of an expert

# 朴门觉醒

L'Éveil de la permaculture

The Permaculture Awakening

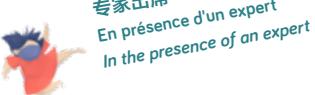
2017, Adrien Bellay / 阿德里安·贝莱



朴门一词最初意指“永恒的农业”，其提倡方法从生态角度而言具可持续性、经济角度而言具可维持性、社会关系而言具公平性，朴门永续设计令人们瞥见了希望的曙光。

La permaculture laisse entrevoir une lueur d'espoir avec ses solutions écologiquement soutenables, économiquement viables et socialement équitables. Aujourd'hui, des hommes et des femmes se rencontrent et expérimentent cette alternative crédible.

*With its ecologically sustainable, economically viable and socially equitable solutions, permaculture gives us a glimmer of hope. Men and women are currently coming together to experience this realistic alternative.*



专家出席  
En présence d'un expert  
In the presence of an expert

## 一顿饭的来源

Genèse d'un repas

Origins of a Meal

1978, 吕克·慕莱 / Luc Moullet



以由鸡蛋、金枪鱼罐头和香蕉组成的一顿饭为出发点，吕克·慕莱展现了这些食物从来源到登上餐桌的一系列过程：超市经理、批发商、进口商、制造商、工人等等都接受了采访，让我们理解其运作过程。

Partant d'un repas composé d'œufs, de thon en boîte, et de bananes, Luc Moullet remonte la chaîne qui a mené ces aliments à son assiette : responsables de supermarché, grossistes, importateurs, fabricants, ouvriers, etc. sont interviewés pour nous amener à comprendre comment tout cela fonctionne.

*Starting from a meal consisting of eggs, canned tuna, and bananas, Luc Moullet goes up the chain that led these foods to end up on his plate. To give us an understanding of how it all works, he interviews supermarket managers, wholesalers, importers, manufacturers, workers, etc.*

Pékin / 北京 / Beijing – 05.10, 20:00 / 07.10, 18:00

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

## 未能道别

Sans Adieu  
No Farewells

2017, 克里斯托弗·阿古 / Christophe Agou



法国中央高原东部的弗雷地区，75岁的克洛黛特在农场里过着自给自足的生活。面对这个她无法接受和适应其变革的社会，她在进行着自己的抗争。现代化社会每天逐步吞噬着她和邻居们的土地及家畜。

Dans sa ferme Claudette, 75 ans, se bat pour rester digne face à une société qui n'a plus grand-chose à faire d'elle. Le monde moderne avale chaque jour un peu plus ses terres, ses bêtes et celles de ses voisins.

*On her farm Claudette, 75, struggles to retain her dignity in the face of a society that does not have much to do with her. Every day, the modern world swallows up a little more her land, her animals and those of her neighbours.*

Pékin / 北京 / Beijing – 16.09, 13:30 / 06.10, 13:30

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

更多详情请登录法国文化网 [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)  
Retrouvez tous les détails de cet événement sur [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)  
Find out all the event details on [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)



2016, 塞德里克·克拉皮斯 / Cédric Klapisch

## 浓情酒乡

Ce qui nous lie

Back to Burgundy

十年前，让离开了家人和家乡勃艮第选择环游世界。父亲的骤然离世，让再次踏上了童年生活过的那片土地，见到了阔别已久的妹妹朱丽叶与弟弟杰瑞米。父亲在采收季前去世，接下来一年的时间里，四季更替，三兄妹将再次找回或再度建立起遗失已久的亲情，这份手足情也随着他们共同酿造的葡萄酒而变得更为浓厚醇香。

Après dix ans d'absence, Jean revient dans sa bourgogne natale à l'annonce de la mort imminente de son père. Réuni avec sa sœur, Juliette, et son frère, Jérémie, ils doivent reconstruire leur fraternité et leurs liens familiaux.

*After a 10 year absence, Jean returns to his hometown when his father falls ill. Reuniting with his sister Juliette and his brother Jérémie, they have to re-build their relationship and trust as a family again.*

Pékin / 北京 / Beijing – 30.09, 15:45 / 13.10, 20:00

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

Changsha / 长沙 – 25.09, 14:30

Sur réservation / 需预定 / Booking enquiries 0731-84086226, [xkk@broad.net](mailto:xkk@broad.net)

Théâtre d'Aspiration (Broad Town) / 理想号剧场 (远大城) / Aspiration Theater (Broad Town)



BROAD GROUP  
远大集团



2016, 伯努瓦·德雷平, 古斯塔夫·科文 /  
Benoit Delépine, Gustave Kervern

## 圣爱之旅

Saint Amour

Saint Amour

每年，布鲁诺都会进行一次品酒之旅——在农业沙龙里的葡萄酒展台挨个品尝！但是今年，他的父亲让为了展出自己的冠军公牛也来到了农业沙龙，一时兴起的让决定带领儿子展开一场真正的品酒之旅以拉近父子关系。在圣爱产区，父子二人不仅品尝到了好酒，关系也愈发融洽。突然出现的年轻司机迈克，也加入到这场充满风险的旅途中，三人一起品味美酒佳酿并遇到了性格各异的女人……

Tous les ans, Bruno fait la route des vins... sans quitter le salon de l'Agriculture ! Mais cette année, son père, Jean, décide sur un coup de tête de l'emmener faire une vraie route des vins afin de se rapprocher de lui.

*Every year, Bruno follows the wine trail ... without leaving the Agricultural Show! This year, however, his father, Jean, decides to get closer to his son by taking him on a real wine trail.*

Pékin / 北京 / Beijing – 15.09, 20:00 / 06.10, 18:00

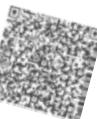
Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

# VCD 影促会周末特别放映： 艺术与环境

## Week-end de projections avec l'association Video Culture Development

*A weekend of screenings with the association  
Video Culture Development*

更多详情请登录法国文化网 [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)  
 Retrouvez tous les détails de cet événement sur [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)  
*Find out all the event details on [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)*



### 饮、食、呼吸：银幕上的健康与环境

*Respirer, boire, manger : santé et environnement au cinéma  
Breathe, drink, eat: Health and environment on the big screen*



VCD 影促会创办于 2017，致力于帮助观众在视觉媒体快速演化的背景下理解视频文化。每一季，他们邀请一位艺术家或者文化领域人士向大家推荐一系列具有不同视角的电影和“动态图像”作品。中法两国数位导演和艺术家成功地嵌入了环境这一主题；而 VCD 影促会则通过 9 月 22 和 23 日在北京法国文化中心举办的周末特别放映向他们致敬。

L'association VCD (Video Culture Development), fondée à Pékin en 2017, aide à comprendre la culture vidéo dans un contexte de rapide transformation des médias visuels. À chaque saison, un artiste ou une personnalité du monde de la culture est invité à sélectionner une série d'œuvres singulières aux perspectives variées sur le cinéma et les « images en mouvement ».

Plusieurs réalisateurs et artistes de nos deux pays se sont mesurés avec succès aux thématiques environnementales et VCD leur rend hommage à travers un weekend de projections spéciales les 22 et 23 septembre à l'Institut français de Pékin.

*The non-governmental organization VCD (Video Culture Development) was founded in 2017 in Beijing and helps to understand the video culture in a context of rapid transformation of moving visuals. Every season, an artist or a cultural figure is invited to theme and curate a series of singular artworks, with a singular point of view over cinema and "moving images".*

*Several directors and artists from both of our countries have successfully tried to work on environmental issues. VCD pays tribute to those artists through special screenings that will take place over the course of a weekend: September 22 and 23 at the French Institute in Beijing.*

## 夏洛特和她的牛排

**Charlotte et son steak**

*Charlotte and Her Steak*

1951, 埃里克·侯麦 / Éric Rohmer



沃尔特送克拉哈到火车站并和夏洛特有个约会。他怀着能与夏洛特亲昵的期望去了她家，而夏洛特却给自己冲杯咖啡煎块牛排，根本不在意他。夏洛特最终亲吻了他，但他们却并不相爱。

Walter accompagne Clara à la gare en même temps qu'il donne rendez-vous à Charlotte. Il s'invite chez elle dans l'espoir de l'embrasser, mais celle-ci, qui se fait un café et cuire un steak n'a que faire de lui. Elle finit par l'embrasser mais de toute façon, ils ne s'aiment pas.

Pékin / 北京 / Beijing – 22.09, 15:45

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

## 必须是美丽的

**Must be beauty**

2009, 马秋莎 / Ma Qiusha



这件 2009 年创作的录像作品可以看作是艺术家在身体审美、性别标准等话题的长期实践中的一个环节。在从上方俯拍的镜头中，艺术家本人躺在床上，插上耳机开始播放一段音乐，平躺下来给一个舒服的姿势，身边充斥各种品牌的护肤品、化妆品若干。随意拿起一瓶悠闲的喝掉里面的液体，然后再拿起一瓶，喝掉……如此下去，直到所有的瓶子都被喝空。

La vidéo *Must be beauty* montre l'intérêt de l'artiste à propos du rapport à la beauté, à l'image du corps. Filmée depuis une caméra frontale, l'artiste est confortablement allongée avec de la musique en fond sonore et entourée de cosmétiques et de soins de la peau de différentes marques. Puis, elle choisit une des bouteilles, la boit entièrement et continue ainsi jusqu'à ce que toutes les bouteilles soient vides.

Pékin / 北京 / Beijing – 22.09, 19:00 / 23.09, 18:00

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing



四个贪婪的美食狂热者前往一处偏远的别墅，在封闭的世界中进行一场荒唐又奢华的狂欢盛宴。

Quatre amis gourmets et gourmands s'enferment tout un week-end à la campagne et organisent une « bouffe » gigantesque.

Pékin / 北京 / Beijing – 22.09, 19:00 / 23.09, 20:00

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

## 极乐大餐

**La Grande Bouffe**

*The Big Feast*

1973, 马可·费雷里 / Marco Ferreri



## 饮食男女

**Salé sucré**

*Eat Drink Man Woman*

1994, 李安 / Ang Lee

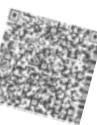
老朱是台北最有名的厨师，妻子去世后的 16 年来独自抚养三个女儿长大。老朱靠着一手炉火纯青的厨艺维系着全家的和睦。晚餐也就成为全家团聚沟通的唯一方式……

M. Chu est le plus grand chef cuisinier de Taipei. Veuf depuis seize ans, il élève seul ses trois filles. La vie de la famille Chu est réglée par ces rituels immuables que sont les repas, préparés avec une minutie extrême par le père.

Pékin / 北京 / Beijing – 22.09, 15:45 / 23.09, 13:30

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

更多详情请登录法国文化网 faguowenhua.com/  
Retrouvez tous les détails de cet événement sur faguowenhua.com/  
Find out all the event details on faguowenhua.com/



# 人参果

Le fruit du Ginseng

Ginseng fruit

1981, 严定宪 / Yan Dingxian



《人参果》的故事取自中国古典名著《西游记》，故事主要围绕着唐僧师徒四人取经路上一段经历展开。其中重要的设定是人参果食用后即可延年益寿，长生不老。值得一提的是，本片导演正是担任《大闹天宫》首席动画设计，并创作出孙悟空形象的严定宪。

L'histoire du *Fruit du Ginseng* fait partie du classique de la culture chinoise, le *Voyage vers l'Ouest* et se développe comme une histoire indépendante. Dans cette histoire, si quelqu'un mange ce fruit merveilleux, son espérance de vie s'allonge à tel point que cette personne atteindra l'immortalité.

*The story of Ginseng Fruit is taken from the classic Journey to the West, unfolding a singular story through out the adventure. In the story, if one ate this marvelous fruit, their life span will be extended and even will reach immortality.*

Pékin / 北京 / Beijing – 23.09, 18:00

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

# 美酒家族

Mondovino

Mondovino

2004, 乔纳森·诺西特 / Jonathan Nossiter



几千年来葡萄酒一直是西方文化的象征。从未有过为了捍卫葡萄酒的灵魂而产生如此激烈的斗争。从未有过如此多的钱财或荣誉。

然而，斗争却不是我们所预料的：本地人与外来者，淳朴农民与工业巨头。在葡萄酒的世界里，常见嫌疑人从来都不在我们预料的地方。

Le vin a été un symbole de la civilisation occidentale pendant des millénaires. Jamais le combat pour son âme n'a été aussi féroce. Il n'y a jamais eu tant d'argent ni de gloire en jeu.

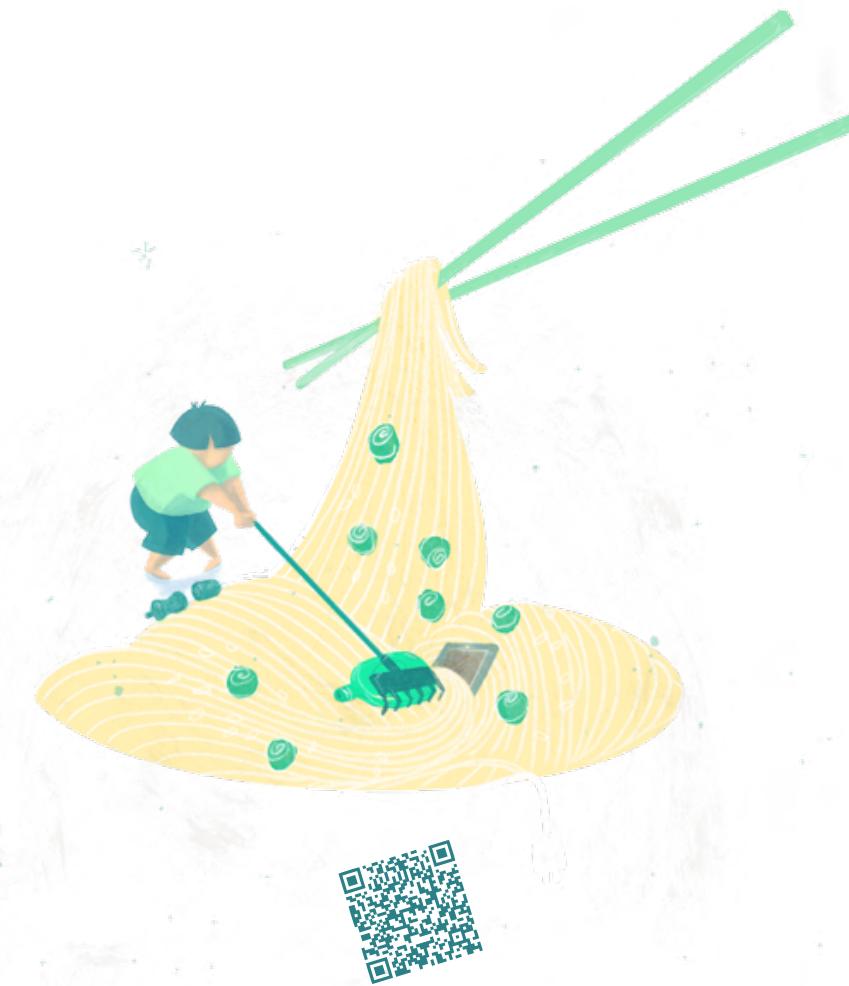
*Wine has been a symbol of Western civilization for millennia. Never has the fight for its soul been so fierce. And never has so much money or glory been at stake.*

Locaux contre multinationale, simples paysans contre capitaines d'industrie; dans le monde du vin, les suspects ne sont jamais où on les attend.

*Local businesses versus multinationals; simple peasants against captains of industry; in the world of wine, the suspects never quite appear where we expect them to.*

Pékin / 北京 / Beijing – 22.09, 13:30 / 23.09, 15:45

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing



所有活动项目介绍请见法国文化网

<https://www.faguowenhua.com>

Retrouvez l'ensemble de la programmation sur

<https://www.faguowenhua.com>

The Franco-Chinese Month of The Environment festival program online on

<https://www.faguowenhua.com>

# 少儿活动

JEUNE PUBLIC

YOUNG AUDIENCE



# 欢迎来农场！

## Bienvenue à la ferme !

Welcome to my farm!



整个环境月期间，中国的数家农场将向孩子们敞开大门，让他们了解农场劳作，体验作物采摘和种植菜园的乐趣！在广州，将组织特殊的午餐让大家了解有机水果和蔬菜。一位法国大厨将亲临授课，带领大家实际体验，让大家认识到选择优良食材和食用当季果蔬的重要性，并传授保留食物风味和营养的妙招。

在北京，由有机农业专家石嫣创立的小毛驴市民农园将举办建园十周年庆祝活动。届时，农园成员将与大众会面交流，参观者可参加有机玉米采摘以及其他活动。路易·阿尔贝·德布罗王子将参观分享收获农场并举办讲座。

Tout au long du Mois, plusieurs fermes de Chine vous ouvrent leurs portes, l'occasion de faire découvrir aux enfants les différents soins et travaux de la ferme ainsi que de les initier à la récolte et aux cultures d'un potager ! À Canton, petits et grands auront la chance de découvrir des fruits et légumes bio autour d'un déjeuner. Un chef français sera invité pour l'occasion, où tous mettront la main à la pâte. Ils comprendront l'importance du choix des produits, le respect des récoltes de saison, et découvriront tous les secrets pour préserver les saveurs et les nutriments des produits de la terre.

Throughout the whole month, several Chinese farms open their doors to you and welcome you to discover the different activities and works in the field, as well as learn how to harvest and cultivate vegetables! In Guangzhou, adults and children will both have the chance to discover organic fruits and vegetables during a lunch. A French chef will be invited for the occasion, where everyone will be able to participate to the process. It will allow everyone to understand the importance of choosing good produce, of respecting seasonal changes in harvests and discover all the secrets on how to preserve the taste and nutrients of earth-grown vegetables.

À Pékin, la ferme « Petit âne », experte en développement rural et agriculture biologique, fêtera ses 10 ans avec au programme des rencontres entre membres de la ferme et non-initiés, des récoltes de maïs biologiques et bien d'autres activités ! Le Prince Louis-Albert de Broglie visitera et donnera une conférence à la ferme « Récoltes partagées ».

In Beijing, the Little Donkey Farm, an expert in rural development and organic farming, will celebrate 10 years of activity, organizing activities between the farm members and beginners, such as harvesting organic corn. The Prince Louis-Albert de Broglie will visit the farm "Shared Harvest" and will also give a conference there.

石嫣是中国社区支持农业的重要推动者，目前中国已有 1000 多家此种类型的农场。她现在是国际社会生态农业联盟副主席，其创办的“分享收获”农场，采用同时推广生态农业和倡导市民参与的模式，获得了众多国内和国际媒体的关注。她还启动了面对成人的“新农人”培训项目（每月培训 20 人），以及面对青少年的农耕自然教育活动。“分享收获”农场在北京滋养了 1000 多户家庭。

**小毛驴市民农园**于 2008 年创立，提供了了解中国有机农业发展的全方位视角。农园占地 15 万平方米，是中国最早的 CSA 农场之一。很多城市家庭向该农园租地种菜。该农园还组织宣传活动，强调保护农产品和种植环境的重要性。

**绿牛农庄**创立于 2004 年，占地约 5 万平方米，是北京地区最早的有机农庄和 CSA 农场之一。

Shi Yan a favorisé l'émergence des AMAP en Chine – où il y en a désormais plus de 1000, et est aujourd'hui vice-présidente du réseau international des AMAP. Le modèle de sa ferme « Récoltes partagées », qui combine à la fois agriculture biologique et participation du public citadin, a attiré l'attention de nombreux médias nationaux et internationaux. Elle propose même un programme de formation de « nouveaux agriculteurs » (20 par mois), des stages d'été, grâce auxquels des jeunes apprennent les travaux de la ferme. Plus de 1000 familles à Pékin bénéficient ainsi de ses récoltes.

La ferme du **Petit âne**, créée en 2008, propose une vision d'ensemble de ce qui se fait en Chine en matière d'agriculture biologique. Avec un terrain de plus de 150 000 m<sup>2</sup>, elle est une des premières AMAP de Chine, et permet à un grand nombre de familles citadines de louer des parcelles de terrain pour cultiver par eux-mêmes, en plus de leur proposer des leçons de sensibilisation à la protection des produits et de l'environnement qui les entoure.

Possédant un terrain de 50 000 m<sup>2</sup> environ et créée en 2004, la **Vache verte** est l'une des plus anciennes fermes bio et AMAP de la région.

### Canton / 广州 / Guangzhou 24.09

Ferme biologique de Yinlin / 银林生态农场 / Yinlin Organic Farm

### Pékin / 北京 / Beijing

15.09–14.10

. Ferme "La vache verte" / 绿牛农庄 / Green Cow Farm

27.09, 14 :00–15 :00

. Ferme "Les récoltes partagées" / 分享收获农场 / Shared Harvest Farm

03–04.10

. Ferme "Petit âne" / 小毛驴市民农园 / Little Donkey Farm

# 我的生态花园

## Mon jardin biologique

### My organic garden



利用堆肥和各种生态方法就完全可以以纯天然的方式照料我们的花园，不需要化肥和合成杀虫剂就可以获得好收成！在 2018 年，数家 NGO 将组织工作坊，让孩子和成人获得简单易行的方法，打造自己的生态花园！参与者将会发现既环保又健康的园艺方法：从花园的选址到土壤的准备。总之参与者将会了解获得好收成的关键方法，之后就可以享用到新鲜和健康的果蔬啦！乐活广州非政府组织将在广州举行一场“自制蚯蚓农场”，让孩子们意识到土壤中最著名的居民对土壤施肥以及草地生产力的重要性。

Du compost fait maison aux solutions bio pour soigner son jardin «au naturel», nul besoin d'engrais chimiques et de pesticides de synthèse pour s'assurer une bonne récolte ! En 2018, plusieurs ONG animeront des ateliers, proposés pour apprendre aux petits comme aux plus grands à créer un jardin bio, en toute simplicité. Les participants découvriront ainsi des méthodes de jardinage respectueuses de l'environnement et de la santé.

Du choix de l'emplacement du jardin à la préparation du sol, les ONG leur donneront les clés pour une récolte réussie. A vous de jouer et de déguster vos fruits et légumes bio, tout juste récoltés, et bons pour la santé ! A Canton, un atelier « Ma ferme de vers de terre » sera également organisé par LOHAS Guangzhou, lors duquel les enfants apprendront que les habitants les plus célèbres du sol ont un rôle essentiel à jouer dans la fertilisation des sols et la croissance des végétaux.

*From homemade compost to organic solutions offering “natural” ways to tend a garden, there are many methods to ensure a good harvest without resorting to chemical fertilizers and synthetic pesticides! In 2018, several NGOs will hold workshops teaching young and old alike how to create a simple organic garden. Participants will discover gardening methods that respect the environment and are good for the health.*

*From choosing the location of the garden to preparing the soil, the NGOs will lay out the secrets to a successful harvest. You will have the chance both to enjoy yourself and to savour your recently harvested, healthy organic fruits and vegetables.*

*In Guangzhou, LOHAS Guangzhou will organize a workshop on “My earthworms farm” to teach children that the most famous inhabitants of the soil are essential to the fertilization of poor soils and plant nutrition and growth.*

总部位于北京的自然之友是中国成立最早的民间环保组织，其愿景是重建人与自然之间的友好关系，让公民对生态更有责任感。

成都根与芽组织由珍·古道尔博士发起成立，旨在通过组织各类提高环境意识的活动，鼓励年轻群体采取行动保护环境。

宜居广州生态环境保护中心是一家关注垃圾分类及废弃物管理的广州民间环保组织，于 2012 年正式注册成立。世界的众多展览中，尤其是东京宫、欧洲摄影之家、蓬皮杜艺术中心以及首尔双年展。

乐活（广州）生态环境科技有限责任公司是一家位于广州的社会企业，核心任务是通过为社区 / 家庭 / 学校设计绿色生活产品及配套方案，提升社区 / 家庭 / 学校在面对环境问题时的韧性和抵抗力，推广健康而可持续的生活方式。

Basée à Pékin, Friends of Nature est la première ONG environnementale nationale en Chine. Elle vise à rétablir la relation entre l'humain et la nature, et à inciter les citoyens à être plus éco-responsables.

Chengdu Roots & Shoots, initiée par Jane Goodall, a pour but d'encourager le jeune public à engager des actions pour protéger l'environnement, lui proposant une large palette d'activités de sensibilisation.

Eco-Canton, association créée en 2009, mène des actions pour la gestion des déchets ménagers.

LOHAS (Canton) est une entreprise basée à Canton. Sa mission principale est de créer des produits durables, ainsi que de proposer leurs services dans les quartiers résidentiels, aux familles et aux écoles. Son but est d'améliorer leur capacité de résilience face aux conséquences environnementales, tout en faisant la promotion d'un style de vie sain et durable.

*Based in Beijing, Friends of Nature is China's first national environmental NGO aimed at restoring the relationship between humans and nature, and encouraging citizens to be more environmentally responsible.*

*Chengdu Roots & Shoots, an offshoot of the NGO established by Jane Goodall, aims to encourage young people to take action to protect the environment, offering them a wide range of awareness-raising activities.*

*Eco Canton is an association founded in 2009 that engages in actions for the management of household waste.*

*LOHAS (Guangzhou) Eco Environmental Technologies Co., Ltd. is a social corporate based in Guangzhou. Its core mission is to design and provide sustainable products and professional services for communities/families/schools, which will help improve resilience when facing environmental impact, and therefore promote a healthy and sustainable lifestyle.*

#### Canton / 广州 / Guangzhou

23.09, 14:30 Mon test & filtre à eau / 亲自动手，检测净化身边的水 / DIY water testing and filtering

23.09, 14:30 Ma ferme de vers de terre / 自制蚯蚓农场 / My earthworms farm

14.10, 14:30 Mon Jardin Bio / 我的生态花园 / My organic garden

Sanke Book House / 三乐文创书屋

Chengdu / 成都 du 15.09 au 15.10

. École primaire de Wanchun/ 万春小学

. École primaire de Hong'an/ 洪安小学

. École primaire de Shiwang/ 狮王中心小学

. École professionnelle d'architecture de Chengdu / 成都市建筑职业学校

. École primaire rattaché au Collège No.7 / 成都七中初中附小

Pékin / 北京 / Beijing

Inscrivez-vous sur / 报名请登录 /Register on faguowenhua.com

Musée de Shijia Hutong / 史家胡同博物馆 / Shijia Hutong Museum

Shanghai / 上海 17.09 – 22.09



# 自己动手制作空气净化器

## Fabrique ton purificateur d'air

*Make your own air purifier*



在中国，有一个与所有人相关且所有人都关心的话题，那就是我们呼吸的空气质量。每当外面空气污染时，难道有人不想待在家里的空气净化器旁边吗？在中法环境月的框架下，中国的NGO组织将通过寓教于乐的手工坊，教孩子们自己动手制作净化器。活动结束时，每个孩子都能骄傲地带着自己的制作成果回家，在家里呼吸到更洁净的空气。

En Chine, s'il y a bien un sujet qui nous concerne et nous préoccupe, c'est la qualité de l'air que nous respirons à l'intérieur comme à l'extérieur. Lorsque l'air extérieur est pollué, qui ne préfère pas rester chez soi par précaution, près de son purificateur d'air ? Dans le cadre du Mois franco-chinois de l'environnement, des ateliers sont proposés aux enfants pour apprendre de façon ludique et pédagogique à fabriquer soi-même un purificateur d'air. À la fin de l'activité, chaque enfant pourra fièrement repartir avec sa réalisation et respirer un air plus pur dans sa chambre.

If there is one subject in China that concerns us all, it is the quality of the air that we breathe. When the outside air is polluted, who wouldn't rather play it safe and stay at home beside their air purifier? As part of the Franco-Chinese Month of the Environment, Chinese NGOs will teach children to make their own air purifier in a series of fun, educational workshops. At the end of the activity, each child can proudly leave with the fruit of their labour, breathing purer air in his/her room.



总部位于北京的自然之友是中国成立最早的民间环保组织，其愿景是重建人与自然之间的友好关系，让公民对生态更有责任感。

Basée à Pékin, l'ONG Friends of Nature est la première ONG environnementale nationale en Chine. Elle vise à rétablir la relation entre l'humain et la nature, et à inciter les citoyens à être plus éco-responsables.

*Based in Beijing, Friends of Nature is China's first national environmental NGO aimed at restoring the relationship between humans and nature, and encouraging citizens to be more environmentally responsible.*

### Shenyang / 沈阳 22.09

Forum 66 / 沈阳市府恒隆

### Wuhan / 武汉 26.09

École foulard rouge / 红领巾学校

### Shanghai / 上海 14.10

École expérimentale des langues étrangères affiliée à l'ECNU (ESFL)

华东师范大学附属外国语实验学校（华外实验）

# 渔夫的收获

## Bonne pêche, mauvaise pioche

Good catch, Bad draw

中法双语演出

Spectacle en français et chinois

Performance in French and Chinese

适合 3 至 7 岁儿童观看

Public : enfants de 3 à 7 ans

From 3 to 7 years old



《渔夫的收获》是一出纸戏剧，由约塞特·兰洛瓦根据蒂耶利·德第约的绘本《好渔夫》改编。

一张黄色的纸，  
我折、你折、我们折，  
一边折一边唱，  
看，一条小船！

这里的一切都是纸做的：  
大海、土地、房子、船、渔夫、鱼……  
什么鱼？

每天出海的渔夫约瑟夫总是能在渔网里发现人们丢弃的东西，  
而捕到的鱼却越来越少。  
身边渐渐高楼林立、工厂、人群越来越多，  
约瑟夫该怎么办呢？

Un spectacle de papier adapté par Josette Lanlois, inspiré de l'album *Bonne pêche de Thierry Dedieu* (Seuil Jeunesse)

Une feuille de papier jaune,  
je plie, tu plies, nous plions,  
une petite chanson et hop...  
voilà un bateau !

Ici tout est en papier :  
la mer est en papier,  
la terre est en papier.  
Et la maison... en papier !  
Et le bateau... en papier j'ai dit !  
Le pêcheur aussi... oui, en papier !  
Et les poissons... quels poissons ?

Joseph le pêcheur remonte  
tout un tas de trucs, bidules,  
machins-choses dans ses filets  
mais de moins en moins de poissons !  
Qu'est-ce qu'il va bien pouvoir faire  
de tout ce bric à brac ?

该剧团成立于 2010 年末，这个经验丰富的剧团以大海为创作源泉，他们所有的演出都与海洋息息相关。他们试图用一个浅显易懂的小故事提醒人们保护海洋环境的紧迫性，让小观众们也能轻松理解这个沉重的主题。

Crée fin 2010, Le Groupe Maritime de Théâtre se situe au croisement du théâtre et de la mer. « Nous naviguons vers des rivages poétiques et maritimes. Les spectacles que nous avons créés sont joués dans tous types de lieux, bateaux, petites et grandes salles équipées ou non. »

Pékin / 北京 16.09

Temple / 东景缘

Shenzhen / 深圳 14–15.09

设计互联 L 海上世界文化艺术中心 / Design Society L Sea World Culture & Art Center

Shenyang / 沈阳 22–24.09

22.09

Forum 66 / 沈阳市府恒隆

23.09

Xinghewan / 星河湾 / Star River

24.09

Groupe d'Education Pattison / 派特森国际教育 / Pattison Education Group

A paper show adapted by Josette Lanlois from Thierry Dedieu's book, Good Fishing

A sheet of yellow paper,  
I fold, you fold, we fold  
A little song, and...  
Here we have it! A boat!

Here, everything is made of paper:  
the sea is made of paper  
the earth is made of paper  
And the house...is made of paper!  
And the boat... is made of paper, like I said!  
The fisherman, too.... Yes, they are all made  
of paper!  
And the fish... what fish?

Joseph the fisherman hauls in  
a whole heap of stuff, gadgets,  
and junk with his nets  
but fewer and fewer fish!  
What is he to do  
with all this bric-a-brac?

# 青蛙的预言

## La Prophétie des grenouilles

Raining cats and frogs

2003, 雅克 - 雷米 · 杰瑞 / Jacques-Rémy Girerd



一场洪水袭击了地球。费迪南领导着一支鱼龙混杂的队伍孤军奋战。他们组成的诺亚方舟克服了种种难以想象的困难。人类和动物被卷入接踵而来难以置信的冒险中。

Un nouveau déluge s'abat sur la Terre. Seule une petite troupe hétéroclite menée par Ferdinand, le Noé d'aujourd'hui, parvient à défier les éléments qui se déchaînent dans la démesure. Humains et animaux sont entraînés dans le tourbillon d'une aventure rocambolesque...

*A new and terrible flood has struck the Earth. Only a small disparate group led by Ferdinand, a modern-day Noah, is able to defy the elements which have swept away all before them. Humans and animals alike are pulled into the whirlwind of an extraordinary journey...*

Pékin / 北京 / Beijing

15.09, 13:30

30.09, 13:30

06.10, 15:45

13.10, 18:00

14.10, 13:30

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

更多详情请登录法国文化网 [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)

Retrouvez tous les détails de cet événement sur [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)

Find out all the event details on [faguowenhua.com/](http://faguowenhua.com/)



SUR LES  
NOUVELLES  
ROUTES  
DE LA SOIE  
一带一路  
太阳之旅



里昂 LYON - GUANGZHOU 广州

12000 KM

41 VELOS

SOLAIRES

12000公里

41辆

太阳能电动自行车



[race.thesuntrip.com](http://race.thesuntrip.com)



LA PLUS GRANDE AVENTURE SOLAIRE DU MONDE

全球最大太阳能冒险之旅

A Canton pour toutes les arrivées, jusqu'à fin septembre.

至九月底所有骑行英雄们陆续抵达广州

A Shenzhen pour l'événement « Green Cycling Race » au 6ème forum International Low Carbon City, du 15 au 19 septembre

《绿色骑行》参加9月15-19日深圳第六届国际低碳城论坛



Wechat  
officiel

Angélique  
Galvaing

# 跟法国绘本家艾曼纽·乌塞 一起发现环境之美

## L'environnement pour les enfants par l'illustratrice Emmanuelle Houssais

*Environmental issues for children by Emmanuelle Houssais*



如何与孩子讨论生态问题？法国绘本家艾曼纽·乌塞创作的一系列色彩欢快又丰富的绘本是孩子们生态问题启蒙的最佳选择。

其作品《都是放屁惹的祸！》充满诗意图地探讨了气候变热问题；《在我之前》描绘了整个生命进化史；《在我脚下》及《一个夜晚》则为小朋友们开启一场对大自然中生命的探索之旅。

艾曼纽·乌塞将以“环保”为主题在法国文化中心多媒体图书馆开展一系列面向4至10岁儿童的艺术工作坊。她将先为孩子们解释自己的插画师职业，讲述了为儿童制作绘本所必须的步骤，随后她将带领孩子们一起通过不同的手法（水彩、素描、拼贴等）进行艺术创作。

Comment initier les enfants aux thèmes de l'écologie ? L'illustratrice Emmanuelle Houssais propose une série d'albums gais et colorés pour leur faire découvrir ces enjeux.

Dans *Chaud la planète !* elle aborde de manière poétique le thème du réchauffement climatique. Dans *Avant moi* elle leur fait découvrir l'évolution de cette question et ces enjeux. Dans *Sous mes pieds* et *Une nuit* elle dévoile toute la vie cachée des animaux, ceux qui vivent sous terre et ceux qui vivent la nuit.

Emmanuelle Houssais animera à la médiathèque de l'Institut français de Pékin des ateliers pour les 4-10 ans. Elle expliquera d'abord aux enfants son métier d'illustratrice : elle leur décrit les différentes étapes nécessaires à la réalisation d'un album. Elle leur propose ensuite un atelier d'art plastique utilisant des techniques variées : peinture, dessin, découpage, collage.

艾曼纽·乌塞是一位平面设计师兼插画师，毕业于南特PIVAUT学院。她的绘本作品大多以动物、自然和生态为主题。已经有6本作品被译为中文（分别由北京联合出版公司、上海99读书人、天天出版社及北京阿卡狄亚文化出版）。

更多信息请登录 <http://emmanuelle-houssais.blogspot.hk/>

Emmanuelle Houssais est graphiste et illustratrice, diplômée de l'école Pivaut de Nantes. La nature, l'écologie et les animaux sont très présents dans ses albums. Six de ses albums sont déjà traduits en chinois (chez Beijing United Publishing, Shanghai 99, Daylight Publishing House et Beijing Arcadia culture)

Découvrez son univers sur <http://emmanuelle-houssais.blogspot.hk/>

Pékin / 北京 / Beijing 10.10, 16:00

Pour les enfants de 7-10 ans / 面向 7 至 10 岁儿童 / For children aged 7-10

Institut français de Pékin – Médiathèque / 北京法国文化中心多媒体图书馆 / Institut français in Beijing – Media Library

How to introduce children to ecological themes? The illustrator Emmanuelle Houssais presents a series of light-hearted, colorful albums to books to acquaint them with these challenges.

In Hot planet! she uses poetry to address the theme of global warming. In Before me she introduces children to evolution. In Under my Feet and One Night she reveals the hidden lives of subterranean and nocturnal animals.

Emmanuelle Houssais will hold workshops for children aged 4-10 at the media library of the Beijing Institut Français. First, she will tell the children about her job as an illustrator, describing the different steps required to produce a book. Next, she will offer them a plastic art workshop using various techniques including painting, drawing, découpage and collage.

# AGENDA 日历

PÉKIN / 北京

RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座

Mon engagement pour l'environnement / 我的环保承诺

Pour une agriculture saine et durable / 实现既健康又可持续的农业

L'épopée judiciaire de l'Amoco Cadiz / 阿莫科 - 卡迪兹号油轮泄漏引发的司法案件

Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？

Rencontre avec Cyril Dion / 席里尔·迪翁见面会

Eric Baratay, l'historien qui donne voix aux animaux / 埃里克·巴拉泰：将述说历史的话语权交给动物

Manger sain, manger mieux / 吃出健康，吃出品质

Les produits laitiers sont nos amis pour la vie / 奶制品，好在哪里？

Fabrice Hyber / 法布里斯·海博

Le droit au service d'un environnement sain / 利用法律构建健康环境

Bien vivre la ville / 全息养生与城市健康

Le numérique au service de la traçabilité alimentaire / 数字化为食品可溯源服务

Forum Webelong / Webelong 论坛

EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术

Quand les artistes passent à table / 艺术家们的食物情缘

SPECTACLES / 演出

L'État de siège / 围城状态

GASTRONOMIE / 美食

Les Baguettes Magiques / 神奇的筷子

Du marché à l'assiette / 从集市到餐桌

Manger autrement ! / 别样饮食

MUSIQUE / 音乐

Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ - Ozma

页 / PAGE	SEPTEMBRE / 九月													
	10.09-16.09						17.09 - 23.09							
	09.08	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六
PÉKIN / 北京														
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座														
Mon engagement pour l'environnement / 我的环保承诺							●							
Pour une agriculture saine et durable / 实现既健康又可持续的农业														
L'épopée judiciaire de l'Amoco Cadiz / 阿莫科 - 卡迪兹号油轮泄漏引发的司法案件														
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？						●								
Rencontre avec Cyril Dion / 席里尔·迪翁见面会								●						
Eric Baratay, l'historien qui donne voix aux animaux / 埃里克·巴拉泰：将述说历史的话语权交给动物														
Manger sain, manger mieux / 吃出健康，吃出品质							●							
Les produits laitiers sont nos amis pour la vie / 奶制品，好在哪里？														
Fabrice Hyber / 法布里斯·海博								●		●				
Le droit au service d'un environnement sain / 利用法律构建健康环境														
Bien vivre la ville / 全息养生与城市健康														
Le numérique au service de la traçabilité alimentaire / 数字化为食品可溯源服务					●	●								
Forum Webelong / Webelong 论坛														
EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术														
Quand les artistes passent à table / 艺术家们的食物情缘					●	●	●	●	●	●	●	●	●	●
SPECTACLES / 演出														
L'État de siège / 围城状态														
GASTRONOMIE / 美食														
Les Baguettes Magiques / 神奇的筷子		●	●	●	●	●	●							
Du marché à l'assiette / 从集市到餐桌														
Manger autrement ! / 别样饮食								●						
MUSIQUE / 音乐														
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ - Ozma														
102														

页 / PAGE	SEPTEMBRE / 九月												OCTOBRE / 十月														
	24.09 - 30.09						01.10 - 07.10						08.10 - 14.10						15.10 - 20.10								
	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六
28.11																											
29.11																											
30.11																											
1.12																											
2.12																											
3.12																											
4.12																											
5.12																											
6.12																											
7.12																											
8.12																											
9.12																											
10.12																											
11.12																											
12.12																											
13.12																											
14.12																											
15.12																											
16.12																											
17.12																											
18.12																											
19.12																											
20.12																											
21.12																											
22.12																											
23.12																											
24.12																											
25.12																											
26.12																											
27.12																											
28.12																											
29.12																											
30.12																											
31.12																											

页 / PAGE	09.08	10.09 - 16.09							17.09 - 23.09						
		L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日
PÉKIN / 北京															
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Garibaldi Plop	102				•										
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Polo & Pan	102											•			
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Saycet	102											•			
CINÉMA / 电影															
L'école buissonnière / 野外启蒙	106				•	•									
Les maîtres de l'eau / 水资源专家	110					•									
Cousin comme cochon / 亲如弟兄	111														
L'Éveil de la permaculture / 朴门觉醒	111														
Demain / 明天	110				•										
Genèse d'un repas / 一顿饭的来源	112														
Sans Adieu / 未能道别	112				•										
Ce qui nous lie / 浓情酒乡	113														
Saint Amour / 圣爱之旅	113				•										
Cycle VCD de l'automne / VCD 四季影展 2018 秋特殊放映	114								•	•					
JEUNE PUBLIC / 少儿活动															
Bienvenue à la ferme ! / 欢迎来农场！	122														
Mon jardin biologique / 我的生态花园	124							•							
Bonne pêche, mauvaise pioche / 渔夫的收获	128				•										
La Prophétie des grenouilles / 青蛙的预言	130				•										
Environnement pour les enfants / 跟法国绘本家艾曼纽·乌塞一起发现环境之美	132														
CANTON / 广州															
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座															
Pour une agriculture saine et durable / 实现既健康又可持续的农业	26											•			
Café des sciences – Sauvons les abeilles ! / 科学咖啡角 – 拯救蜜蜂	30			•											
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？	36						•	•							
Éric Baratay, l'historien qui donne voix aux animaux / 埃里克·巴拉泰：将述说历史的话语权交给动物	46						•	•							
EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术															
Quand les artistes passent à table / 艺术家们的食物情缘	64					•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

页 / PAGE	10.09 - 16.09	17.09 - 23.09							24.09 - 30.09							01.10 - 07.10							08.10 - 14.10							15.10 - 20.10															
		L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六										
PÉKIN / 北京																																													
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Garibaldi Plop	102																																												
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Polo & Pan	102																																												
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Saycet	102																																												
CINÉMA / 电影																																													
L'école buissonnière / 野外启蒙	106																																												
Les maîtres de l'eau / 水资源专家	110																																												
Cousin comme cochon / 亲如弟兄	111																																												
L'Éveil de la permaculture / 朴门觉醒	111																																												
Demain / 明天	110						•																																						
Genèse d'un repas / 一顿饭的来源	112																																												
Sans Adieu / 未能道别	112						•																																						
Ce qui nous lie / 浓情酒乡	113																																												
Saint Amour / 圣爱之旅	113						•																																						
Cycle VCD de l'automne / VCD 四季影展 2018 秋特殊放映	114									•	•																																		
JEUNE PUBLIC / 少儿活动																																													
Bienvenue à la ferme ! / 欢迎来农场！	122																																												
Mon jardin biologique / 我的生态花园	124																		•																										
Bonne pêche, mauvaise pioche / 渔夫的收获	128						•																																						
La Prophétie des grenouilles / 青蛙的预言	130						•																																						
Environnement pour les enfants / 跟法国绘本家艾曼纽·乌塞一起发现环境之美	132																																												
CANTON / 广州																																													
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座																																													
Pour une agriculture saine et durable / 实现既健康又可持续的农业	26																								•																				
Café des sciences – Sauvons les abeilles ! / 科学咖啡角 – 拯救蜜蜂	30						•																																						
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？	36															•	•																												
Éric Baratay, l'historien qui donne voix aux animaux / 埃里克·巴拉泰：将述说历史的话语权交给动物	46																		•	•																									
EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术																																													
Quand les artistes passent à table / 艺术家们的食物情缘	64															•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

页 / PAGE	10.09-16.09							17.09 – 23.09							
	09.09	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日
CANTON / 广州															
SPECTACLES / 演出															
TORDRE / 扭曲									72						
The Ventriloquists Convention / 腹语木偶艺术剧场									76						
GASTRONOMIE / 美食															
Les Baguettes Magiques / 神奇的筷子									82	•	•	•	•	•	•
Du marché à l'assiette / 从集市到餐桌									84						•
MUSIQUE / 音乐															
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Ozma									102						
JEUNE PUBLIC / 少儿活动															
Bienvenue à la ferme ! 欢迎来农场！									122						
Mon jardin biologique / 我的生态花园									124						•
CHANGCHUN / 长春															
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座															
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？									36	•					
CHANGSHA / 长沙															
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座															
Pour une agriculture saine et durable / 实现既健康又可持续的农业									26						
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？									36						
Manger sain, manger mieux / 吃出健康，吃出品质									48			•			
MUSIQUE / 音乐															
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Garibaldi Plop									102			•			
CINÉMA / 电影															
Ce qui nous lie / 浓情酒乡									113						
CHENGDU / 成都															
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座															
Pour une agriculture saine et durable / 实现既健康又可持续的农业									26			•			
L'épopée judiciaire de l'Amoco Cadiz / 阿莫科 – 卡迪兹号油轮泄漏引发的司法案件									32						
Les dangers de l'utilisation des pesticides / 农药的使用对环境与健康的危害									30						
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？									36			•			
Éric Baratay, l'historien qui donne voix aux animaux / 埃里克·巴拉泰：将述说历史的话语权交给动物									46			•			
JEUNE PUBLIC / 少儿活动															
Mon jardin biologique / 我的生态花园									124	•	•	•	•	•	•

页 / PAGE	10.09-16.09							17.09 – 23.09							24.09 – 30.09							01.10 – 07.10							08.10 – 14.10							15.10 – 20.10						
	09.09	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日						
CANTON / 广州																																										
SPECTACLES / 演出																																										
TORDRE / 扭曲									72																																	
The Ventriloquists Convention / 腹语木偶艺术剧场									76																																	
GASTRONOMIE / 美食																																										
GASTRONOMIE / 美食																																										
Les Baguettes Magiques / 神奇的筷子									82	•	•	•	•	•	•																											
Du marché à l'assiette / 从集市到餐桌									84																																	
MUSIQUE / 音乐																																										
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Ozma									102																																	
JEUNE PUBLIC / 少儿活动																																										
Bienvenue à la ferme ! 欢迎来农场！									122																																	
Mon jardin biologique / 我的生态花园									124																																	
CHANGCHUN / 长春																																										
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座																																										
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？									36	•																																
CHANGSHA / 长沙																																										
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座																																										
Pour une agriculture saine et durable / 实现既健康又可持续的农业									26																																	
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？									36																																	
Manger sain, manger mieux / 吃出健康，吃出品质									48						•																											
MUSIQUE / 音乐																																										
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！ – Garibaldi Plop									102						•																											
CINÉMA / 电影																																										
Ce qui nous lie / 浓情酒乡									113																																	
CHENGDU / 成都																																										
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座																																										
Pour une agriculture saine et durable / 实现既健康又可持续的农业									26						•																											
L'épopée judiciaire de l'Amoco Cadiz / 阿莫科 – 卡迪兹号油轮泄漏引发的司法案件									32																																	
Les dangers de l'utilisation des pesticides / 农药的使用对环境与健康的危害									30																																	
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题？									36					</td																												

页 / PAGE	09.09	10.09-16.09							17.09 – 23.09						
		L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日
CHONGQING / 重庆															
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 面见会与讲座															
L'épopée judiciaire de l'Amoco Cadiz / 阿莫科 – 卡迪兹号油轮泄漏引发的司法案件	32														
DALIAN / 大连															
MUSIQUE / 音乐															
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！– Ozma	102														
FUZHOU / 福州															
MUSIQUE / 音乐															
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏 呼吸！– Garibaldi Plop	102												•		
HANGZHOU / 杭州															
MUSIQUE / 音乐															
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！– Ozma	102														
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！– Saycet	102														•
HARBIN / 哈尔滨															
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 面见会与讲座															
Fabrice Hyber / 法布里斯 · 海博	42												•		
MUSIQUE / 音乐 92															
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！– Ozma	102														
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！– Garibaldi Plop	102								•						
HEFEI / 合肥															
MUSIQUE / 音乐															
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸！– Garibaldi Plop	102														•
LIAOYANG / 阜阳															
GASTRONOMIE / 美食															
Manger autrement ! / 别样饮食	92														•
NANKIN / 南京															
EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术															
Quand les artistes passent à table / 艺术家们的食物情缘	92								•	•	•	•	•	•	•

页 / PAGE	10.09-16.09							17.09 - 23.09						
	09.08	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六
<b>SHANGHAI / 上海</b>														
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座														
Rencontre avec Cyril Dion / 席里尔·迪翁见面会	44								●	●				
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题 ?	36													
EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术														
Laurent Perbos / 洛朗·佩博斯	60						●	●	●	●	●	●	●	●
Le tombeau de la vaisselle / 时·SHI	62													
MUSIQUE / 音乐														
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! – Polo & Pan	102										●			
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! Mugham Souls & Pierre de Tregomain	102								●	●	●			
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! – Saycet	102													
JEUNE PUBLIC / 少儿活动														
Mon jardin biologique / 我的生态花园	124							●	●	●	●	●	●	
Fabrique ton purificateur d'air / 自己动手制作空气净化器	126													
<b>SHENYANG / 沈阳</b>														
EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术														
Quand les artistes passent à table / 艺术家们的食物情缘	64													
GASTRONOMIE / 美食														
Manger autrement ! / 别样饮食	92								●					
MUSIQUE / 音乐														
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! – Ozma	102													
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! – Garibaldi Plop	102				●									
JEUNE PUBLIC / 少儿活动														
Fabrique ton purificateur d'air / 自己动手制作空气净化器	126										●			
Bonne pêche, mauvaise pioche / 渔夫的收获	128										●	●		

页 / PAGE	24.09 - 30.09							01.10 - 07.10							08.10 - 14.10							15.10 - 20.10								
	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六	D 日	L 一	M 二	M 三	J 四	V 五	S 六			
<b>SHANGHAI / 上海</b>																														
RENCONTRES ET CONFÉRENCES / 见面会与讲座																														
Rencontre avec Cyril Dion / 席里尔·迪翁见面会	44																													
Pollution : des solutions ! / 如何解决污染问题 ?	36																													
EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术																														
Laurent Perbos / 洛朗·佩博斯	60							●	●	●	●	●	●	●																
Le tombeau de la vaisselle / 时·SHI	62																													
MUSIQUE / 音乐																														
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! – Polo & Pan	102																													
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! Mugham Souls & Pierre de Tregomain	102								●	●	●																			
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! – Saycet	102																													
JEUNE PUBLIC / 少儿活动																														
Mon jardin biologique / 我的生态花园	124								●	●	●	●	●	●																
Fabrique ton purificateur d'air / 自己动手制作空气净化器	126																													
<b>SHENYANG / 沈阳</b>																														
EXPOSITION & INSTALLATION / 展览与装置艺术																														
Quand les artistes passent à table / 艺术家们的食物情缘	64																													
GASTRONOMIE / 美食																														
Manger autrement ! / 别样饮食	92																													
MUSIQUE / 音乐																														
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! – Ozma	102																													
Respirez au rythme de la musique ! / 随着音乐的节奏呼吸 ! – Garibaldi Plop	102				●																									
JEUNE PUBLIC / 少儿活动																														
Fabrique ton purificateur d'air / 自己动手制作空气净化器	126																													
Bonne pêche, mauvaise pioche / 渔夫的收获	128																		●	●										



# ADRESSES 地址



## PÉKIN / 北京 / BEIJING

Institut français de Pékin / 北京法国文化中心 / Institut français in Beijing

Guangcai International Mansion, 18 Gongti Xilu, Chaoyang Qu / 朝阳区工体西路 18 号光彩国际公寓 文化中心入口位于工体南路  
www.institutfrancais-pekin.com  
010-6553 2627

Ullens Center for Contemporary Art (UCCA) / 尤伦斯当代艺术中心

4 Jiuxianqiao Lu, Chaoyang Qu / 朝阳区酒仙桥路 4 号大山子艺术区

Faculté de développement agricole et rural de l'Université de Renmin / 中国人民大学农业与农村发展学院 / School of Agricultural Economics and Rural Development, Renmin University of China  
59 Zhongguancun St, Haidian Qu / 海淀区中关村大街 59 号

Cour n°429 rue ZhaoDengYu / 赵登禹路 429 号院 / n°429 ZhaoDengYu courtyard  
429 Zhaodengyulu, Xicheng Qu / 西城区白塔寺社区赵登禹路 429 号

Université agricole de Chine / 中国农业大学 / China Agricultural University  
17 Qinghua East Road, Haidian Qu / 海淀区清华东路 17 号

Gearing Space, 751D · PARK / 751D · PARK 北京时尚设计广场 传导空间  
4 Jiuxianqiao Lu, Chaoyang Qu / 朝阳区酒仙桥路 4 号



Beijing Tianqiao Performing Arts Centre / 北京天桥艺术中心

9 Tianqiao Nandajie, Xicheng Qu / 西城区天桥南大街 9 号楼

Restaurant Little Yunnan / 小云南 / Little Yunnan Restaurant

8 Donghuangchenggen Beijie, Dongcheng Qu / 东城区东皇城根北街 28 号

The Opposite House / 瑜舍酒店

11 Sanlitun Lu, Chaoyang Qu / 朝阳区三里屯路 11 号三里屯太古里北区

Librairie Belencre (Huamao) / 字里行间 (华贸店)

19 Huamao Building, 89 Jianguo Lu, Chaoyang Qu / 朝阳区建国路 89 号华贸公寓 19 号会所 3 层

Ferme "Petit âne" / 小毛驴市民农园 / Little Donkey Farm

Suijatuo Zhen, Haidian Qu / 海淀区苏家坨镇后沙涧村西

Ferme "La vache verte" / 绿牛农庄 / Green Cow Farm

Dongkezhuang Village North, Houshayuzhen, Shunyi Qu / 顺义区董各庄后沙峪

Ferme "Les récoltes partagées" / 分享收获农场 / Shared Harvest Farm

Liu Zhuanghu Village, Shunyi Qu / 顺义区龙湾屯镇柳庄户村

Temple / 东景缘

23 Songzhuyuan, Dongcheng Qu / 东城区嵩祝院 23 号

Université de Tsinghua / 清华大学

30 Shuangqing Lu, Haidian Qu / 海淀区双清路 30 号

Faculté d'environnement de l'Université de Tsinghua / 清华大学环境学院 / Tsinghua University School of Environment

Qinghua Yuan n° 1, Haidian Qu / 海淀区清华园 1 号

Salle de conférences, quartier Baitasi / 白塔寺社区主会场 / Conference Hall, Baitasi

Fuchengmen Waidajie Dongcha, Xicheng Qu / 西城区阜内大街宫门口东岔主会场

中粮营养健康研究院 / Nutrition and Health Research Institute COFCO Corporation

昌平区北七家镇未来科技城南区四路 / Heidelberg Garden E Rd, Changping Qu

Institut CFLD / 华夏幸福未来城市研究院 / Institute CFLD

18, Jiuxianqiao Zhonglu, Chaoyang Qu / 朝阳区酒仙桥中路 18 号国投创意产业园南楼三层  
华夏幸福大学城市图书馆

Soho 3Q Incubateur de Guanghua Lu / 光华路 3Q / Guanghua Lu 3Q

Soho 2 Qi, Guanghua Lu, Chaoyang Qu / 朝阳区光华路 SOHO2 期 3Q

Musée de Shijia Hutong / 史家胡同博物馆 / Shijia Hutong Museum

24 Shijia Hutong, Dongsi Nandajie, Dongsi Jiedao, Dongcheng Qu / 东城区东四街道东四南大街史家胡同 24 号

**CANTON / 广州 / GUANGZHOU**

Opéra de Canton / 广州大剧院 / Guangzhou Opera House

1 Zhujiang Xi Lu, Tianhe Qu / 天河区珠江西路 1 号

Librairie Fangsuo / 方所广州店 / Fang Suo Commune

B1 Taikoo Hui, 383 Tianhe Lu, Tianhe Qu / 天河路 383 号太古汇 B1

Restaurant Wisca Z8 / 惠食佳啫八店 / Wisca Z8

172 Binjiang Xi Lu, Haizhu Qu / 海珠区滨江西路 172 号

École Française Internationale de Canton / 广州法国国际学校 / French International School of Guangzhou

Golden Beach Blue Bay, Caibin Zhong Lu, Shangshui Jie 62-70, Jinshazhou Lu, Baiyun Qu / 白云区金沙洲路彩滨中路金城蓝湾尚水街 62-70 号

Université de Jinan (Campus de Shipai Qiao) / 暨南大学 (石牌桥校区) / Jinan University (Shipai Qiao Campus)

601 Huangpu Da Dao, Tianhe Qu / 天河区黄埔大道西 601 号

Commission du Delta de la Rivière des Perles / 水利部珠江水利委员会 / Pearl River Delta Commission

80 Tianshou Lu, Tianhe Qu / 天河区天寿路 80 号

Sanle Book House / 三乐文创书屋

A2 Poly Daduhui, 290 Hanxi Dadao, Panyu Qu / 番禺区汉溪大道 290 号保利大都汇 A2

Chirk Up de CITIC Plaza / 中信广场七客联创国际社区 / CITIC Plaza Chirk Up

5/F, CITIC Plaza, 233 Tianhe Bei Lu, Tianhe Qu / 天河区天河北路中心广场  
五楼七客联创国际社区

Ferme biologique de Yinlin / 银林生态农场 / Yinlin Organic Farm

Village de Yinlin, Conghua Qu / 从化区银林村

ART 23 Contemporary Gallery / ART 23 当代艺术馆

23 Qiming 3th Road East 2 gate – Qiming community, Yuexiu Qu / 越秀区启明社区东二门启明三马路 23 号



## CHANGCHUN / 长春

Université d'Agriculture du Jilin / 吉林农业大学 / Jilin Agricultural University  
2888 Xincheng Dajie, Nanguan Qu / 南关区新城大街 2888 号

## CHANGSHA / 长沙

Broad Town / 远大城  
1 Yuan Da San Lu / 远大三路 1 号

### Blue valley/ 蓝谷爵士俱乐部

3F Red Theater, 249 Zhongshan Lu, Furong Qu / 芙蓉区中山路 249 号红色剧院三楼

## Université du Centre sud / 中南大学 /

Central South University  
932 Lushan Nanlu, Yuelu Qu / 麓山南路 932 号

## CHENGDU / 成都

Université du Sichuan / 四川大学 / Sichuan University  
Campus Jiang'an, Chuanda Lu Erduan, Shuangliu Qu / 双流区川大路二段 /

### Village Linshi et Village Anlong / 临石村和安龙村 / Linshi Village and Anlong Village

Pidu Qu / 郫都

### White Night / 白夜

32 Zhai Xiangzi, Qingyang Qu / 青羊区窄巷子 32 号

### École primaire de Wanchun / 万春小学

Jiedao Gaokan Shequ, Huangtianba, Qingyang Qu / 青羊区黄田坝街道高坎社区

### École primaire de Hong'an / 洪安小学

Huagong Xincun, Hong'an Zhen, Longquanyi Qu / 龙泉驿区洪安镇化工新村

## École primaire de Shiwang / 狮王中心小学

Shiwang Xiang, Santai Xian, Mianyang Shi / 绵阳市三台县狮王乡

## École professionnelle d'architecture de Chengdu / 成都市建筑职业学校

Hongxi Silu, Chenghua Qu / 成华区虹西四路

## Ecole primaire rattaché au Collège No.7 / 成都七中初中附小

Jingui Lu, Wuhou Qu / 武侯区金桂路

## DALIAN / 大连

### Dalian Hertz / 赫兹酒吧

Chunhui building, 24 Tangshan Jie, Xigang Qu / 西岗区唐山街 24 号春晖大厦身后  
Wechat: hertz\_bar / hertzbar

## FUZHOU / 福州

### Fuzhou Maker Live / 唯美客文创聚落

Huang xiang, Sanfangqixiang, Gulou Qu / 鼓楼区三坊七巷黄巷  
Wechat: we-maker2016

## HANGZHOU / 杭州

### Hangzhou Mao Livehouse / Mao Livehouse 杭州

3F Lixing, Shangcheng 1157, 77 Zhongshan Nanlu, Shangcheng Qu / 上城区中山南路 77 号尚城 1157 · 利星三楼

### Hangzhou Xihu Blooms Music Festival / 西湖花朵音乐季

Xihu Tiandi / 西湖天地大草坪

## HARBIN / 哈尔滨

Harbin Grand Theater / 哈尔滨大剧院  
Cultural Center Island, Songbei Qu / 松北区文化中心岛内

## HEFEI / 合肥

On the way / On the way 酒吧  
Jinxing shangyecheng, Shushan Qu / 蜀山区金星商业城

## LIAOYANG / 辽阳

Village Liaofeng / 辽峰小镇  
Autoroute nationale 304, Dengta / 辽阳灯塔市 304 国道 / National Highway 304, Dengta

## NANKIN / 南京 / NANJING

GE. World / 金鹰世界 / GE. World  
7F, 888 Yingtian Dajie / 应天大街 888 号金鹰世界 7 楼

## SHANGHAI / 上海

Parc Lujiazui / 上海浦东陆家嘴中心绿地 / Lujiazui Central Green Space  
717 Lujiazui Huan Lu, Qu de Pudong Xinqu / 浦东新区陆家嘴环路 717 号

### Hôtel Sheraton Hongkou Shanghai Artemins Art Center/ 上海虹口三至喜来登酒店上海至美艺术中心 /

Sheraton Hotel Hongkou Shanghai Artemins Art Center  
59 Siping Lu, Hongkou Qu / 虹口区四平路 59 号

## Shanghai K11 / 上海 K11 购物艺术中心

300 Huaihai Zhong Lu, Huangpu Qu / 黄浦区淮海中路 300 号

## Université Normale de la Chine de l'Est / 华东师范大学 / East China Normal University

3663 Zhongshan Beilu, Putuo Qu / 普陀区中山北路 3663 号

## Ecole expérimentale des langues étrangères affiliée à l'ECNU (ESFL) / 华东师范大学附属外国语实验学校 (华东实验)

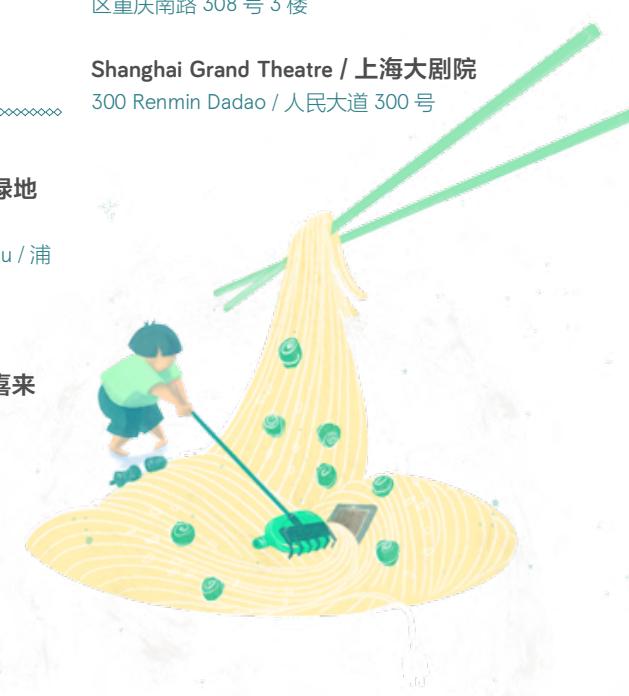
50 Qujiang Lang Lu, Putuo Qu / 普陀区瞿家廊路 50 号

## Shanghai Mao Livehouse / Mao Livehouse 上海

3Floor, 308 Chongqing Nanlu, Luwan Qu / 卢湾区重庆南路 308 号 3 楼

## Shanghai Grand Theatre / 上海大剧院

300 Renmin Dadao / 人民大道 300 号



ooooooooooooooo

## SHENYANG / 沈阳

Parc Ecologique et Industriel de Chaoyang / 朝阳山水生态文化产业园 / Chaoyang Ecological & Industrial Park  
Chaoyangshan Scenic Zone, Zhujia jie, Hunnan Qu / 浑南区祝家街道朝阳山风景区

Espace Culturel Jiuwu / 玖伍文化城 /  
Jiuwu Culture City  
95 Taiyuan Beijie, Heping Qu /  
和平区太原北街 95 号

## Forum 66 / 沈阳市府恒隆 / Forum 66

1 Qingnian Dajie, Shenhe Qu /  
沈河区青年大街 1 号 /

Le Méridien Shenyang / 沈阳和平艾美酒店  
45 Bei'er Malu, Heping Qu /  
和平区北二马路 45 号

Xinghewan / 星河湾 / Star River  
120 Baitahe Erlu, Hunnan Qu /  
浑南区白塔河二路 120 号

ooooooooooooooo

## SHENZHEN / 深圳

Centre d'art et de culture / Sea de la société de design / 设计互联 / 海上世界文化艺术中心 / Design Society / Sea World Culture & Art Center  
1187 Wanghai Lu, Shekou, Nanshan Qu /  
南山区蛇口望海路 1187 号

OCT Art & Design Gallery / 华 · 美术馆  
9009-1 Shennan Dadao, OCT Loft, Nanshan Qu / 南山区华侨城深南大道 9009-1 号



ooooooooooooooo

## TIANJIN / 天津

Alliance française de Tianjin / 天津法语联盟 / Alliance française of Tianjin  
2F Jiaoyu Zhongxin, entrée nord, Université Normale de Tianjin Campus de Balitai, Wujiyao Dajie, Hexi Qu / 河西区吴家窑大街师范大学八里台校区北门教育中心大楼二层 / 2F Jiaoyu Zhongxin, North Entrance, Tianjin Normal University Balitai Campus, Wujiyao Dajie, Hexi Qu

ooooooooooooooo

## WUHAN / 武汉

Hôtel Grand Mercure Wuhan / 武汉葛洲坝美爵酒店 / Grand Mercure Hotel  
558 Jiefang Dadao, Qiaokou Qu /  
硚口区解放大道 558 号

Librairie Wuwai / 物外书店 / Wuwai

Library  
F4-B, Ren Xin Hui, 58 Longyang Dadao, Hanyang Qu / 汉阳区龙阳大道 58 号人信汇 B 座 F4

## École foulard rouge / 红领巾学校

399 Huaihai Lu, Jianghan Qu /  
江汉区淮海路 399 号

## Union Real Estate / 美联地产

Carrefour Xingye Lu et Wenbo Lu, Centre marketing de l'Union Real Estate, Hankou Qu / 汉口兴业路与文博路交汇处美联联邦生活区营销中心

## XI'AN / 西安

Alliance française de Xi'an / 西安法语联盟 / Alliance française of Xi'an  
Université du Nord-ouest / 西北大学南校区 / Northwest University



Le Mois franco-chinois de l'environnement est organisé et coordonné par le service de coopération et d'action culturelle de l'ambassade de France en Chine, en collaboration avec le service pour la science et la technologie, le service juridique, le service économique régional et la délégation générale de l'Alliance française en Chine.

中法环境月由法国驻华大使馆文化教育合作处协调主办，法国驻华大使馆科技处、法律处、区域经济处和法语联盟驻华代表处合作举办。

## COMITÉ DE RÉDACTION 编委会

### Directeur de publication 主编

Robert Lacombe 罗文哲

Conseiller de coopération et d'action culturelle – Directeur de l'Institut français de Chine

文化教育合作参赞 / 中国法国文化中心主任

Matthieu Berton 贝鹤天

Attaché de coopération technique 环境、遗产与可持续发展处技术合作专员

Bossoro Ngo 南博斯

Responsable de la communication et du développement des publics 公关宣传部负责人

Justine Lam 林嘉怡

Chargée de mission secteur de coopération technique 环境、遗产和可持续发展技术合作处项目官员

Anne Dargent 戴安

Chargée de communication 公关项目官员

Lin Yuan 林苑

Chargée de communication 公关项目官员

Yue Zhao 赵月

Chargée de mission réseaux sociaux 社交平台拓展官员

Damien Chibane 达米安

Développeur et designer web 软件开发 – 网页设计师

Yang Wei 杨薇

Chargée de communication 公关项目助理

## MÉCÉNAT 赞助商及合作伙伴

### Alice Grandserre 关玉荷

Responsable Département mécénat et partenariats 赞助商及合作伙伴负责人

## GRAPHISME 设计

### Identité visuelle et illustrations 视觉设计与插图 : Marie Hefti

Wang Yuanfang 王园方

Chargée de mission création visuelle 视觉艺术项目官员

Pierre Moscovino 莫思

Chargé de mission création visuelle 视觉艺术项目官员



